叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第八部分。(the Prince And The Pauper, Part 8.) 000001

2. 王子与乞丐，第八部分。(the Prince And The Pauper, Part 8.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第八部分。(The Prince and the Pauper, Part 8.)

[ðə; ði]	[prɪns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɔ:pər]
THE	**PRINCE**	**AND**	**THE**	**PAUPER**
这	王子	和	这	穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ]	[mɑ:rk]	[tweɪn]
by	**Mark**	**Twain**
经过	标记	马克·吐温

马克·吐温

[pɑ:rt]	[eɪt]
Part	**Eight**
部分	八

第八部分

[ðə; ði]	[greɪt]	[si:l]
The	**Great**	**Seal**
这	伟大的	海豹

国玺

[aɪ]	[wɪl]	[set]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[toʊld]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	[baɪ]	[wʌn]	[hu:]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'ti:]
I	**will**	**set**	**down**	**a**	**tale**	**as**	**it**	**was**	**told**	**to**	**me**	**by**	**one**	**who**	**had**	**it**
我	将要	放	向下	一个	故事	作为	它	曾是	讲述	到	我	经过	一	WHO	有	它

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑ:ðər]	,
of	**his**	**father**	**,**
的	他的	父亲	,

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ]	['lætər]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'ti:]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑ:ðər]	,
which	**latter**	**had**	**it**	**of**	**HIS**	**father**	**,**
哪个	后者	有	它	的	他的	父亲	,

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs]	[læst]	['hævɪŋ]	[ɪn]	[laɪk]	['mænər]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'ti:]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑ:ðər]	—	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑ:n]	,
this	**last**	**having**	**in**	**like**	**manner**	**had**	**it**	**of**	**HIS**	**father**	**—**	**and**	**so**	**on**	**,**
这	最后的	拥有	在	喜欢	方式	有	它	的	他的	父亲	—	和	所以	在	,

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[bæk]	,	[θri:]	['hʌndrəd]	['jɪrz]	[ænd; ənd]	[mɔ:r]	,
back	**and**	**still**	**back**	**,**	**three**	**hundred**	**years**	**and**	**more**	**,**
后退	和	仍然	后退	,	三	百	年	和	更多的	,

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði]	['fɑ:ðəz]	[trænz'mɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:]
the	**fathers**	**transmitting**	**it**	**to**	**the**	**sons**	**and**	**so**	**preserving**	**it**
这	父亲们	传输	它	到	这	儿子们	和	所以	保存	它

.

:

.

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[bi:; bi]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[bi:; bi]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['ledʒənd]	,	[ə; eɪ]	[trə'dɪʃ(ə)n]	.
It	**may**	**be**	**history**	**,**	**it**	**may**	**be**	**only**	**a**	**legend**	**,**	**a**	**tradition**	**.**
它	可能	是	历史	,	它	可能	是	仅有的	一个	传奇	,	一个	传统	.

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	may	have	happened	,	it	may	not	have	happened	:	but	it	COULD
它	可能	有	发生	,	它	可能	不是	有	发生	:	但	它	可以

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

It	may	be	that	the	wise	and	the	learned	believed	it	in	the	old	days	;
它	可能	是	那	这	明智的	和	这	学习	相信	它	在	这	老的	天	;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kredɪtɪd]

it	may	be	that	only	the	unlearned	and	the	simple	loved	it	and	credited
它	可能	是	那	仅有的	这	未受过教育的	和	这	简单的	喜爱	它	和	已认可

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[ɪn] ['prɪzn] .

In	prison	.
在	监狱	.

在监狱里。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

The	sacrifice	.
这	牺牲	.

牺牲。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[tuː; tə] ['lʌndən] .

To	London	.
到	伦敦	.

前往伦敦。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

['tɑːmz] ['prɑːgres] .
Tom's **progress** **.**
汤姆的 进步 .

汤姆的进展。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [prə'seʃ(ə)n] .
The **Recognition** **procession** **.**
这 认出 游行 .

表彰游行。

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɪn] ['prɪzn]
IN **PRISON**
在 监狱

在监狱

" [tʃeɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] "
" **CHAINED** **IN** **A** **LARGE** **ROOM** **"**
" 连锁 在 一个 大的 房间 "

"被锁在一个大房间里"

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] ['hendən] ['oʊvər] "
" **THE** **OLD** **MAN** **LOOKED** **HENDON** **OVER** **"**
" 这 老的 男人 看起来 亨顿 超过 "

"老人上下打量着亨顿"

" [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] "
" **INFORMATION** **DELIVERED** **IN** **A** **LOW** **VOICE** **"**
" 信息 发表 在 一个 低的 嗓音 "

"低声传递信息"

" [ðə; ði] [kɪŋ] !
" **THE** **KING** **!**
" 这 国王 !

"国王!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **HE** **CRIED** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [kɪŋ] ? "
" **WHAT** **KING** **?** **"**
" 什么 国王 ? "

"什么国王? "

" [tuː] ['wɪmɪn] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [poʊsts] "
" **TWO** **WOMEN** **CHAINED** **TO** **POSTS** **"**
" 二 女性 连锁 到 帖子 "

"两名女子被锁在柱子上"

" [tɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] "
" **TORN** **AWAY** **BY** **THE** **OFFICERS** **"**
" 撕裂 离开 经过 这 警官 "

"被警官们强行带走"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs]
" **THE** **KING** **WAS** **FURIOUS**
" 这 国王 曾是 狂怒

国王勃然大怒

" [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs]
" **THE** **SACRIFICE**
" 这 牺牲

《牺牲》

" [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] "
" **HE** **CONFRONTED** **THE** **OFFICER** **IN** **CHARGE** "
" 他 面对 这 官 在 收费 "

“他与主管警官对峙”

" [waɪl] [ðə; ði] [læʃ] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] "
" **WHILE** **THE** **LASH** **WAS** **APPLIED** "
" 尽管 这 睫毛 曾是 应用 "

“在贴假睫毛的时候”

" [sɜːr] [hjuː] [spɜːrd] [ə'weɪ]
" **SIR** **HUGH** **SPURRED** **AWAY**
" 先生 休 受到刺激 离开

休爵士策马离去

" [tuː; tə] ['lʌndən]
" **TO** **LONDON**
" 到 伦敦

前往伦敦

" ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] "
" **MOUNTED** **AND** **RODE** **OFF** **WITH** **THE** **KING** "
" 安装 和 骑 离开 和 这 国王 "

“骑马与国王一同离去”

" [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæm][ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] ['piːp(ə)l]
" **MIDST** **OF** **A** **JAM** **OF** **HOWLING** **PEOPLE**
" 中间 的 一个 果酱 的 嚎叫 人们

“在一片嚎叫的人群中”

" ['tɑːmz] ['prɑːgres]
" **TOM'S** **PROGRESS**
" 汤姆的 进步

汤姆的进展

" [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] "
" **TO** **KISS** **HIS** **HAND** **AT** **PARTING** "
" 到 吻 他的 手 在 离别 "

“临别时吻他的手”

" [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['klɑːzɪt]
" **COMMANDED** **HER** **TO** **GO** **TO** **HER** **CLOSET**
" 命令 她 到 去 到 她 壁橱

“命令她去衣橱里。”

" [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [prə'seʃ(ə)n]
" **THE** **RECOGNITION** **PROCESSION**
" 这 认出 游行

“表彰仪式”

[ðə; ði] [stɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊər]
THE **START** **FOR** **THE** **TOWER**
这 开始 为了 这 塔

塔楼的起点

" ['welkəm] , [oʊ] [kɪŋ] ! "
" WELCOME , O KING ! "
" 欢迎 , 哦 国王 ! "

“欢迎您，我的国王！”

" [ə; eɪ] [lɑːr'dʒes] !
" A LARGESS !
" 一个 慷慨 !

“盛大！

[ə; eɪ] [lɑːr'dʒes] ! "
A LARGESS ! "
一个 慷慨 ! "

真是慷慨！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] "
" SHE WAS AT HIS SIDE "
" 她 曾是 在 他的 边 "

“她一直陪伴在他身边”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [taɪm][fɔːr; fər] ['driːmiŋ] "
" IT IS AN ILL TIME FOR DREAMING "
" 它 是 一个 患病的 时间 为了 做梦 "

现在不是做梦的好时机。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər]
" SHE WAS MY MOTHER
" 她 曾是 我的 母亲

她是我母亲

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" Chapter XXVII .
" 章 xxvii .

“第二十七章。

[ɪn] ['prɪzn] .
In prison .
在 监狱 .

在监狱里。

[ðə; ði] ['sɛlz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊdɪd] ;
The cells were all crowded ;
这 细胞 是 全部 挤 ;

牢房里人满为患；

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wer] ['pɝːsənz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
so the two friends were chained in a large room where persons charged with
所以 这 二 朋友们 是 连锁 在 一个 大的 房间 在哪里 人 带电 和
['traɪflɪŋ] [ə'fensɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli] [kept] .
trifling offences were commonly kept .
琐事 罪行 是 通常 保留 .

于是，这两个朋友被锁在一个大房间里，那里通常关押犯有轻罪的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['twenti] ['mænək(ə)l][ænd; ənd] ['fetəd]
They had company , for there were some twenty manacled and fettered
他们 有 公司 , 为了 那里 是 一些 二十 戴着镣铐 和 束缚
['prizənəz] [hɪr] ,
prisoners here ,
囚犯 这里 ,

他们并不孤单，因为这里还有大约二十名戴着镣铐和脚镣的囚犯。

[ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd][ʌv; əv]['verɪɪŋ; 'væriɪŋ]['eɪdʒɪz] , — [æn; ən] [əb'si:n] [ænd; ənd] ['nɔɪzi]
of **both** **sexes** **and** **of** **varying** **ages** **,** **—** **an** **obscene** **and** **noisy**
的 两个都 性别 和 的 变化 年龄 , — 一个 猥亵 和 嘈杂
[gæŋ] .
gang **.**
帮派 .

男女老少皆有，——一个猥亵喧闹的团伙。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʃeɪft] ['bɪtərli] ['oʊvər][ðə; ði] [stu:'pendəs] [ɪn'dɪgnəti] [ðʌs] [pʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] ,
The **King** **chafed** **bitterly** **over** **the** **stupendous** **indignity** **thus** **put** **upon** **his** **royalty** **,**
这 国王 擦伤 苦涩地 超过 这 惊人的 侮辱 因此 放 之上 他的 皇室 ,

国王对他的王室所遭受的巨大侮辱感到无比愤慨。

[bʌt; bət] ['hendən] [wʌz; wəz] ['mu:di] [ænd; ənd]['tæsɪtɜ:rn] .
but **Hendon** **was** **moody** **and** **taciturn** **.**
但 亨登 曾是 情绪化 和 沉默寡言 .

但亨顿喜怒无常，沉默寡言。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] ['θɜ:rəli] [bɪ'wɪldərd] ; [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [ə; eɪ]['dʒu:bɪlənt]
He **was** **pretty** **thoroughly** **bewildered** **;** **he** **had** **come** **home** **,** **a** **jubilant**
他 曾是 漂亮的 彻底 困惑 ; 他 有 来 家 , 一个 喜庆
['prɑ:dɪg(ə)l] ,
prodigal **,**
浪子 ,

他彻底懵了；他像个欢欣雀跃的浪子一样回到了家，

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ;
expecting **to** **find** **everybody** **wild** **with** **joy** **over** **his** **return** **;**
期待 到 寻找 大家 荒野 和 喜悦 超过 他的 返回 ;

期待着看到大家为他的归来欣喜若狂；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪl] .
and **instead** **had** **got** **the** **cold** **shoulder** **and** **a** **jail** **.**
和 反而 有 得到 这 寒冷的 肩膀 和 一个 监狱 .

结果却遭到了冷遇，还被关进了监狱。

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] ['difəd] [soʊ] ['waɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stʌnɪŋ]
The **promise** **and** **the** **fulfilment** **differed** **so** **widely** **that** **the** **effect** **was** **stunning**
这 承诺 和 这 履行 不同 所以 广泛 那 这 影响 曾是 令人惊叹的
;
;
;

承诺与实现的结果相差甚远，其效果令人震惊；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst]['trædʒɪk][ɔ:r][moʊst] [groʊ'tesk] .
he **could** **not** **decide** **whether** **it** **was** **most** **tragic** **or** **most** **grotesque** **.**
他 可以 不是 决定 无论 它 曾是 最多 悲惨 或者 最多 怪诞 .

他无法决定这究竟是最悲惨的还是最怪诞的。

[hi:; hi][felt] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hu:] [hæd; həd] [dɑ:nst] ['blaɪðli] [aʊt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]
He **felt** **much** **as** **a** **man** **might** **who** **had** **danced** **blithely** **out** **to** **enjoy** **a**
他 毛毡 很多 作为 一个 男人 可能 WHO 有 跳舞 兴高采烈地 出去 到 享受 一个
['reɪnboʊ] ,
rainbow **,**
彩虹 ,

他感觉就像一个兴高采烈地跳出去欣赏彩虹的人一样。

[ænd; ənd][gɑ:t] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
and **got** **struck** **by** **lightning** **.**
和 得到 击 经过 闪电 .

然后被闪电击中了。

[bʌt; bət]['grædʒuəli][hɪz; ɪz][kən'fjuːzd][ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] [θɔːts] ['setld] [daʊn]['ɪntuː][sʌm; səm]

But	gradually	his	confused	and	tormenting	thoughts	settled	down	into	some
但	逐步地	他的	使困惑	和	折磨	想法	定居	向下	进入	一些

[sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

sort	of	order	,
种类	的	命令	,

但渐渐地，他混乱而痛苦的思绪平静下来，变得井然有序。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd]['sentərd][ɪt'self][ə'pɑːn] ['ɪdɪθ] .

and	then	his	mind	centred	itself	upon	Edith	.
和	然后	他的	头脑	居中	本身	之上	伊迪丝	.

然后，他的思绪就集中在了伊迪丝身上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [laɪts] ,

He	turned	her	conduct	over	,	and	examined	it	in	all	lights	,
他	转向	她	执行	超过	,	和	检查	它	在	全部	灯	,

他仔细审视了她的行为，并从各个角度进行了考量。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	not	make	anything	satisfactory	out	of	it	.
但	他	可以	不是	制作	任何事物	令人满意的	出去	的	它	.

但他却没能从中获得任何令人满意的结果。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] ['dɪdnt][ʃiː; ʃi] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Did	she	know	him	—	or	didn't	she	know	him	?
做过	她	知道	他	—	或者	没有	她	知道	他	?

她认识他吗？还是不认识他？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] ['pʌz(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

It	was	a	perplexing	puzzle	,	and	occupied	him	a	long	time	;	but	he
它	曾是	一个	令人费解	谜	,	和	占领	他	一个	长的	时间	;	但	他

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

这是一个令人困惑的谜题，困扰了他很长时间；但他最终还是解决了它。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'pjuːdiːˌeɪtid]

finally	,	with	the	conviction	that	she	did	know	him	,	and	had	repudiated
最后	,	和	这	定罪	那	她	做过	知道	他	,	和	有	被否认

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ɪntrəstɪd] ['riːz(ə)nz] .

him	for	interested	reasons	.
他	为了	感兴趣的	原因	.

最后，她确信自己认识他，并且出于某种原因与他断绝了关系。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][loʊd][hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [naʊ] ;

He	wanted	to	load	her	name	with	curses	now	;
他	通缉	到	加载	她	姓名	和	诅咒	现在	;

他现在想诅咒她的名字；

[bʌt; bət] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd]

but	this	name	had	so	long	been	sacred	to	him	that	he	found	he	could
但	这	姓名	有	所以	长的	到过	神圣	到	他	那	他	成立	他	可以

[nɑːt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

not	bring	his	tongue	to	profane	it	.
不是	带来	他的	舌头	到	亵渎	它	.

但这个名字对他来说太过神圣，他发现自己无法用言语亵渎它。

[ræpt] [ɪn] ['prɪzn] ['blæŋkits] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['tætərd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Wrapped	in	prison	blankets	of	a	soiled	and	tattered	condition	,
包装	在	监狱	毯子	的	一个	脏的	和	破烂	状况	,

裹在肮脏破旧的监狱毯子里，

['hendən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [pæst] [ə; eɪ] ['trʌbld] [naɪt] .

Hendon	and	the	King	passed	a	troubled	night	.
亨登	和	这	国王	通过了	一个	麻烦	夜晚	.

亨顿和国王度过了一个不安的夜晚。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][braɪb][ðə; ði]['dʒeɪlər][hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt] ['lɪkər] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ;

For	a	bribe	the	jailer	had	furnished	liquor	to	some	of	the	prisoners	;
为了	一个	贿赂	这	狱卒	有	提供	酒	到	一些	的	这	囚犯	;

狱卒收受贿赂，向部分囚犯提供酒水；

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['rɪbld,raɪbɔ:ld] ['sɔŋz] , ['faɪtɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

singing	of	ribald	songs	,	fighting	,	shouting	,	and	carousing	was	the
歌唱	的	粗俗的	歌曲	,	斗争	,	喊叫	,	和	狂欢	曾是	这

['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] .

natural	consequence	.
自然的	结果	.

唱荤段子、打架、叫喊、狂欢作乐都是自然而然的结果。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

At	last	,	a	while	after	midnight	,
在	最后的	,	一个	尽管	后	午夜	,

最后，在午夜过后不久，

[ə; eɪ][mæn] [ə'tækt] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] ['nɪrli] [kɪld] [hɜ:r; hər][baɪ] ['bi:tɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði]

a	man	attacked	a	woman	and	nearly	killed	her	by	beating	her	over	the
一个	男人	遭到攻击	一个	女士	和	几乎	被杀	她	经过	殴打	她	超过	这

[hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mænəklz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒeɪlər][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] .

head	with	his	manacles	before	the	jailer	could	come	to	the	rescue	.
头	和	他的	手铐	前	这	狱卒	可以	来	到	这	救援	.

一名男子袭击了一名女子，用手铐猛击她的头部，险些将她打死，幸亏狱卒及时赶到才解救。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] [rɪ'stɔ:rd] [pi:s] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [saʊnd] ['klʌbɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed]

The	jailer	restored	peace	by	giving	the	man	a	sound	clubbing	about	the	head
这	狱卒	恢复	和平	经过	给予	这	男人	一个	声音	夜店	关于	这	头

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] — [ðen] [ðə; ði] [kə'raʊzɪŋ] ['si:st] ;

and	shoulders	—	then	the	carousing	ceased	;
和	肩膀	—	然后	这	狂欢	停止	;

狱卒用棍棒狠狠地打了那人的头部和肩膀，平息了骚乱——然后喧闹声就停止了；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

and	after	that	,
和	后	那	,

之后，

[ɔ:l][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [sli:p] [hu:] [dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	had	an	opportunity	to	sleep	who	did	not	mind	the	annoyance	of	the
全部	有	一个	机会	到	睡觉	WHO	做过	不是	头脑	这	烦恼	的	这

[moʊnɪŋz] [ænd; ənd] ['gɹoʊnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wu:ndɪd] ['pi:p(ə)l] .

moanings	and	groanings	of	the	two	wounded	people	.
呻吟	和	呻吟声	的	这	二	受伤	人们	.

那些不介意两个伤员呻吟声的人都有机会睡觉。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [wi:k] , [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəs]

During	the	ensuing	week	,	the	days	and	nights	were	of	a	monotonous
期间	这	随后	星期	,	这	天	和	夜晚	是	的	一个	单调

['seɪmnəs] [æz; əz][tu:; tə] [ɪ'vents] ;

sameness	as	to	events	;
相同性	作为	到	活动	;

接下来的一周，日日夜夜发生的事情都单调乏味；

[men] [huːz] ['feɪsɪz] ['hendən] [rɪ'membər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktli] , [keɪm] , [baɪ] [deɪ] ,

men	whose	faces	Hendon	remembered	more	or	less	distinctly	,	came	,	by	day	,
男人	谁	面孔	亨登	记得	更多的	或者较少的		明显地	,	来了	,	经过	天	,

白天，一些面孔亨顿或多或少清晰记得的男人们来了。

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɪm'pɑːstər] - [ænd; ənd] [rɪ'pjuːdieɪt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɪm; ɪm] ;

to	gaze	at	the	'	impostor	'	and	repudiate	and	insult	him	;
到	目光	在	这	-	骗子	-	和	否认	和	侮辱	他	;

直视"冒名顶替者"，并斥责和侮辱他；

[ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [kə'raʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ˌregju'lærəti]

and	by	night	the	carousing	and	brawling	went	on	with	symmetrical	regularity
和	经过	夜晚	这	狂欢	和	争吵	去	在	和	对称的	规律性

.

:

.

到了晚上，狂欢和打架又以规律的方式继续进行。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] [læst] .

However	,	there	was	a	change	of	incident	at	last	.
然而	,	那里	曾是	一个	改变	的	事件	在	最后的	.

然而，事件最终发生了变化。

[ðə; ði] ['dʒeɪlər] [brɔːt] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] —

The	jailer	brought	in	an	old	man	,	and	said	to	him	—
这	狱卒	带来	在	一个	老的	男人	,	和	说	到	他	—

狱卒带进来一个老人，对他说——

" [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [kæst] [ðaɪ] [oʊld] [aɪz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [seɪ]

"	The	villain	is	in	this	room	—	cast	thy	old	eyes	about	and	see	if	thou	canst	say
"	这	恶棍	是	在	这	房间	—	投掷	你的	老的	眼睛	关于	和	看	如果	你	罐	说

[wɪtʃ] [ɪz] [hiː; hi] .

which	is	he	.
哪个	是	他	.

"恶人就在这间屋子里——睁大你的眼睛四处看看，能不能认出哪个是他。"

" ['hendən] [glɑːnst] [ʌp] ,

"	Hendon	glanced	up	,
"	亨登	瞥了一眼	向上	,

亨顿抬起头，

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

and	experienced	a	pleasant	sensation	for	the	first	time	since	he	had	been
和	经验丰富的	一个	令人愉快的	感觉	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	到过

[ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] .

in	the	jail	.
在	这	监狱	.

这是他入狱以来第一次感受到愉悦的感觉。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðɪs] [ɪz] [bleɪk] ['ændruːz] ,

He	said	to	himself	,	"	This	is	Blake	Andrews	,
他	说	到	他自己	,	"	这	是	布莱克	安德鲁斯	,

他自言自语道："这是布莱克·安德鲁斯，

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['fæməli] — [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] [soʊl] ,

a	servant	all	his	life	in	my	father's	family	—	a	good	honest	soul	,
一个	仆人	全部	他的	生活	在	我的	父亲的	家庭	—	一个	好的	诚实的	灵魂	,

他一生都在我父亲家做仆人——一个善良诚实的人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raɪt] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

with	a	right	heart	in	his	breast	.
和	一个	正确的	心	在	他的	胸部	.

他胸中怀着一颗赤诚之心。

[ðæt] [ɪz] , ['fɔ:rmərli] .
That is , formerly .
那 是 , 以前 .

也就是说，以前是这样。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɑ:r; ər] [tru:] [naʊ] ; [ɔ:l][ɑ:r; ər]['laɪəz] .
But none are true now ; all are liars .
但 没有任何 是 真的 现在 ; 全部 是 说谎者 .

但现在这些都不属实了；全是谎言。

[ðɪs] [mæn] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌem 'i:] , [tu:] , [laɪk][ðə; ði][rest] .
This man will know me — and will deny me , too , like the rest .
这 男人 将要 知道 我 — 和 将要 否定 我 , 也 , 喜欢 这 休息 .

这个人会认识我——但他也会像其他人一样否认我。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪzd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] , [glɑ:nst] [æt; ət] [i:tʃ] [feɪs] [ɪn][tɜ:rn] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [sed] —
" The old man gazed around the room , glanced at each face in turn , and finally said —
" 这 老的 男人 凝视 大约 这 房间 , 瞥了一眼 在 每个 脸 在 转动 , 和 最后 说 —

老人环顾四周，依次看了看每一张脸，最后说道——

" [aɪ] [si:] [nʌn] [hɪr] [bʌt; bət]['pɔ:ltri] [neɪvz] , [skʌm] [oʊ] - [ðə; ði] [stri:ts] .
" I see none here but paltry knaves , scum o ' the streets .
" 我 看 没有任何 这里 但 微不足道 无赖 , 浮渣 o - 这 街道 .

"我在这里看到的只有卑鄙无耻之徒，街头的渣滓。"

[wɪtʃ] [ɪz][hi:; hi] ?
Which is he ?
哪个 是 他 ?

他是哪一个?

" [ðə; ði]['dʒeɪlər] [læft] .
" The jailer laughed .
" 这 狱卒 笑了 .

狱卒笑了。

" [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ; " [skæn] [ðɪs] [bɪg]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][grænt][ˌem 'i:][æn; ən][ə'pɪnjən] .
" Here , " he said ; " scan this big animal , and grant me an opinion .
" 这里 , " 他 说 ; " 扫描 这 大的 动物 , 和 授予 我 一个 观点 .

"来，"他说，"仔细观察这只大动物，然后给我一些意见。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hendən]['oʊvər] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] —
" The old man approached , and looked Hendon over , long and earnestly , then shook his head and said —
" 这 老的 男人 接近 , 和 看起来 亨登 超过 , 长的 和 切实 , 然后 摇晃 他的 头 和 说 —

老人走上前去，仔细地打量了亨顿许久，然后摇了摇头说道——

" ['mæri] , [ðɪs] [ɪz][noʊ]['hendən] — [nɔ:r]['evər][wʌz; wəz] ! "
" Marry , THIS is no Hendon — nor ever was ! "
" 结婚 , 这 是 不 亨登 — 也不 曾经 曾是 ! "

"玛丽，这根本不是亨顿——也从来不是！"

" [raɪt] ! [ðaɪ] [oʊld] [aɪz] [ɑ:r; ər] [saʊnd] [jet] .
" Right ! Thy old eyes are sound yet .
" 正确的 ! 你的 老的 眼睛 是 声音 然而 .

"没错！你的老眼睛依然明亮。"

[æn; ən] - [aɪ][wɜːr; wər][sɜːr] [hjuː] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃæbi] [kɑːl] [ænd; ənd] —

An	'	I	were	Sir	Hugh	,	I	would	take	the	shabby	carle	and	—
一个	-	我	是	先生	休	,	我	会	拿	这	破旧	卡尔	和	—

如果我是休爵士，我会接受那间破旧的小屋——

" [ðə; ði]['dʒeɪlər] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] - [tɪp] - [toʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['hɔːltər] ,

"	The	jailer	finished	by	lifting	himself	a	-	tip	-	toe	with	an	imaginary	halter	,
"	这	狱卒	完成的	经过	举重	他自己	一个	-	提示	-	脚趾	和	一个	假想	缰绳	,

"狱卒说完，踮起脚尖，仿佛手里拿着一根想象中的缰绳。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn]

at	the	same	time	making	a	gurgling	noise	in	his	throat	suggestive	of	suffocation
在	这	相同的	时间	制作	一个	淙淙	噪音	在	他的	喉	暗示性的	的	窒息

.

:

.

与此同时，他的喉咙里发出咕噜咕噜的声音，像是窒息了一样。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [vɪn'dɪktɪvli] —

The	old	man	said	,	vindictively	—
这	老的	男人	说	,	怀有报复心理	—

老人恶狠狠地说——

" [let] [hɪm; ɪm] [bles] [gɑːd][æn; ən] - [hiː; hi] [fer] [noʊ] [wɜːrs] .

"	Let	him	bless	God	an	'	he	fare	no	worse	.
"	让	他	保佑	上帝	一个	-	他	票价	不	更糟	.

"让他感谢上帝，他的境遇就不会更糟。"

[æn; ən] - _ [aɪ] _ [hæd; həd][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] ['vɪlən] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [roʊst] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]

An	'	=	I	=	had	the	handling	o	'	the	villain	he	should	roast	,	or	I	am	no
一个	-	_	我	_	有	这	处理	o	-	这	恶棍	他	应该	烤	,	或者	我	是	不

[truː] [mæn] !

true	man	!
真的	男人	!

而我，却要对付那个恶棍，让他尝尝烤肉的滋味，否则我就不是真正的男人！

" [ðə; ði]['dʒeɪlər] [læft] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haɪ'iːnə] [læf] , [ænd; ənd] [sed] —

"	The	jailer	laughed	a	pleasant	hyena	laugh	,	and	said	—
"	这	狱卒	笑了	一个	令人愉快的	鬣狗	笑	,	和	说	—

狱卒发出鬣狗般悦耳的笑声，说道——

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðaɪ][maɪnd] , [oʊld][mæn] — [ðeɪ] [ɔːl][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Give	him	a	piece	of	thy	mind	,	old	man	—	they	all	do	it	.
"	给	他	一个	片	的	你的	头脑	,	老的	男人	—	他们	全部	做	它	.

"老头，你尽管骂他——他们都这么做。"

[ðaʊlt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

Thou'lt	find	it	good	diversion	.
你将	寻找	它	好的	导流	.

你会发现它是一种很好的消遣。

" [ðen] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Then	he	sauntered	toward	his	ante	-	room	and	disappeared	.
"	然后	他	漫步	朝向	他的	赌注	-	房间	和	消失	.

然后他慢悠悠地走向他的前厅，消失了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] —

The	old	man	dropped	upon	his	knees	and	whispered	—
这	老的	男人	掉落	之上	他的	膝盖	和	低声说道	—

老人跪倒在地，低声说道——

" [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , [ðaʊɹt] [kʌm] [ə'gen] , [maɪ]['mæstər] !
" God be thanked , thou'rt come again , my master !
" 上帝 是 谢谢 , 你 来 再次 , 我的 掌握 !

"感谢上帝，我的主人，你又来了！"

[aɪ] [bi'liːvd] [ðaʊ] [wɜːrt] [ded] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd][loʊ] , [hɪr] [ðaʊ] [ɑːrt][ə'laɪv] !
I believed thou wert dead these seven years , and lo , here thou art alive !
我 相信 你 沃特 死的 这些 七 年 , 和 洛 , 这里 你 艺术 活 !

我一直以为你已经死了七年，瞧，你竟然还活着！

[aɪ] [nuː] [ðiː] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðiː] ;
I knew thee the moment I saw thee ;
我 知道 你 这 片刻 我 锯 你 ;

我第一眼见到你就知道你是谁；

[ænd; ənd][meɪn][hɑːrd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['stoʊni] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [siːm]
and main hard work it was to keep a stony countenance and seem
和 主要的 难的 工作 它 曾是 到 保持 一个 石质的 面容 和 似乎
[tuː; tə] [siː] [nʌn] [hɪr] [bʌt; bət] ['tʌpəni] [neɪvz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [oʊ] - [ðə; ði] [striːts] .
to see none here but tuppenny knaves and rubbish o ' the streets .
到 看 没有任何 这里 但 两便士 无赖 和 垃圾 o - 这 街道 .

而最难的是保持一副冷漠的表情，仿佛这里除了街头的二流小混混和垃圾之外什么也看不到。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [pʊr] , [sɜːr][maɪlz] ;
I am old and poor , Sir Miles ;
我 是 老的 和 贫穷的 , 先生 迈尔斯 ;

迈尔斯爵士，我又老又穷；

[bʌt; bət] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [truːθ] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi]
but say the word and I will go forth and proclaim the truth though I be
但 说 这 单词 和 我 将要 去 前进 和 宣布 这 真相 尽管 我 是
['stræŋgld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
strangled for it . "
被勒死 为了 它 . "

但只要你一声令下，我便会挺身而出，宣扬真理，哪怕为此被绞死。

" [noʊ] , " [sed] ['hendən] ; " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] .
" No , " said Hendon ; " thou shalt not .
" 不 , " 说 亨登 ; " 你 应 不是 .

"不，"亨顿说，"你不可这样做。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn] [ðiː] , [ænd; ənd] [jet] [help] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [kɔːz] .
It would ruin thee , and yet help but little in my cause .
它 会 废墟 你 , 和 然而 帮助 但 小的 在 我的 原因 .

这会毁了你，却对我的事业帮助不大。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [ðiː] ,
But I thank thee ,
但 我 感谢 你 ,

但我感谢你，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn][maɪ][kaɪnd] .
for thou hast given me back somewhat of my lost faith in my kind .
为了 你 哈斯特 给定 我 后退 有些 的 我的 丢失的 信仰 在 我的 种类 .

因为你让我重新找回了一些对同胞失去的信心。

" [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [bɪ'keɪm] ['veri] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə] ['hendən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ;
" The old servant became very valuable to Hendon and the King ;
" 这 老的 仆人 成为 非常 有价值的 到 亨登 和 这 国王 ;

"这位老仆人对亨顿和国王来说变得非常宝贵；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] ['sevrəl] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ][tuː; tə] - [ə'bjuːs] - [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

for	he	dropped	in	several	times	a	day	to	'	abuse	'	the	former	,
为了	他	掉落	在	一些	时代	一个	天	到	-	虐待	-	这	以前的	,

因为他一天会多次光顾，对前者进行"辱骂"。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['smʌgld] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['delɪkəsɪz] [tuː; tə][help][aʊt][ðə; ði] ['prɪzn] [bɪl][ʌv; əv] [fer] ;

and	always	smuggled	in	a	few	delicacies	to	help	out	the	prison	bill	of	fare	;
和	总是	走私	在	一个	很少	美味佳肴	到	帮助	出去	这	监狱	账单	的	票价	;

而且总是偷偷带一些好吃的进去，以帮助支付监狱的伙食费；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [nuːz] .

he	also	furnished	the	current	news	.
他	还	提供	这	当前的	消息	.

他还提供了最新消息。

['hendən] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['deɪntiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ; [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [maɪt]

Hendon	reserved	the	dainties	for	the	King	;	without	them	his	Majesty	might
亨登	预订的	这	精致小点心	为了	这	国王	;	没有	他们	他的	威严	可能

[nɑːt][hæv; həv] [sə'vaɪvd] ,

not	have	survived	,
不是	有	幸存下来	,

亨顿把美味佳肴留给了国王；没有这些佳肴，国王陛下可能无法活下来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [fuːd] [prə'vaɪdɪd][baɪ]

for	he	was	not	able	to	eat	the	coarse	and	wretched	food	provided	by
为了	他	曾是	不是	有能力的	到	吃	这	粗	和	可怜	食物	假如	经过

[ðə; ði]['dʒeɪlər] .

the	jailer	.
这	狱卒	.

因为他吃不下狱卒提供的粗糙劣质的食物。

['ændruːz] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kən'faɪn] [hɪm'self][tuː; tə] [briːf] ['vɪzɪts] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd]

Andrews	was	obliged	to	confine	himself	to	brief	visits	,	in	order	to	avoid
安德鲁斯	曾是	有义务	到	局限	他自己	到	简短的	访问	,	在	命令	到	避免

[sə'spɪʃ(ə)n] ;

suspicion	;
怀疑	;

为了避免引起怀疑，安德鲁斯不得不将自己的探访限制在短暂的时间内；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [fer] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [iːtʃ] [taɪm] —

but	he	managed	to	impart	a	fair	degree	of	information	each	time	—
但	他	管理	到	传授	一个	公平的	程度	的	信息	每个	时间	—

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ,

information	delivered	in	a	low	voice	,
信息	发表	在	一个	低的	嗓音	,

但他每次都能设法传递相当多的信息——尽管他说话声音很低。

[fɔːr; fər] [hɛndoʊnz] ['benɪfɪt] ,

for	Hendon's	benefit	,
为了	亨顿的	益处	,

为了亨顿的利益，

[ænd; ənd] [ˌɪntər'lɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] ['epəˌθets] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	interlarded	with	insulting	epithets	delivered	in	a	louder	voice	for	the
和	交错	和	侮辱	绰号	发表	在	一个	更大声	嗓音	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hɪrər] .

benefit	of	other	hearers	.
益处	的	其他	听众	.

并且夹杂着侮辱性的言辞，声音也更大，以便其他听众也能听到。

[soʊ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [aʊt] .

So	,	little	by	little	,	the	story	of	the	family	came	out	.
所以	,	小的	经过	小的	,	这	故事	的	这	家庭	来了	出去	.

于是，这个家庭的故事一点一点地浮出水面。

['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sɪks] ['jɪrz] .

Arthur	had	been	dead	six	years	.
亚瑟	有	到过	死的	六	年	.

亚瑟已经去世六年了。

[ðɪs] [lɔːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm] ['hendən] , [ɪm'perd] [ðə; ði] ['fɑːðɚz]

This	loss	,	with	the	absence	of	news	from	Hendon	,	impaired	the	father's
这	损失	,	和	这	缺席	的	消息	从	亨登	,	受损	这	父亲的

[helθ] ;

health	;
健康	;

失去亲人，加上一直没有亨顿的消息，损害了父亲的健康；

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

he	believed	he	was	going	to	die	,
他	相信	他	曾是	去	到	死	,

他觉得自己快要死了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hjuː] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['setld] [ɪn][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ]

and	he	wished	to	see	Hugh	and	Edith	settled	in	life	before	he	passed	away
和	他	希望	到	看	休	和	伊迪丝	定居	在	生活	前	他	通过了	离开

;

;

;

他希望在去世前看到休和伊迪丝的生活安定下来；

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] ['bɛgd] [hɑːrd][fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][maɪlzɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

but	Edith	begged	hard	for	delay	,	hoping	for	Miles's	return	;
但	伊迪丝	乞求	难的	为了	延迟	,	希望	为了	迈尔斯	返回	;

但伊迪丝苦苦哀求，希望迈尔斯能尽快回来；

[ðen] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪlzɪz] [deθ] ; [ðə; ði] [ʃɑːk] ['prɔsˌtreɪtɪd]

then	the	letter	came	which	brought	the	news	of	Miles's	death	;	the	shock	prostrated
然后	这	信	来了	哪个	带来	这	消息	的	迈尔斯	死亡	;	这	震惊	俯卧

[sɜːr] ['ritʃəd] ;

Sir	Richard	;
先生	理查德	;

随后，一封信来了，信中带来了迈尔斯去世的消息；理查德爵士震惊不已；

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [hjuː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]

he	believed	his	end	was	very	near	,	and	he	and	Hugh	insisted	upon
他	相信	他的	结尾	曾是	非常	靠近	,	和	他	和	休	坚持	之上

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

the	marriage	;
这	婚姻	;

他觉得自己时日无多，于是他和休坚持要结婚；

['ɪdɪθ] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['respɪt] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['faɪnəli]

Edith	begged	for	and	obtained	a	month's	respite	,	then	another	,	and	finally
伊迪丝	乞求	为了	和	获得	一个	月份	喘息	,	然后	其他	,	和	最后

[ə; eɪ][θɜːrd] ;

a	third	;
一个	第三	;

伊迪丝恳求并获得了一个月的喘息之机，然后又获得了一个月，最后获得了第三个月；

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][sɜːr] ['ritʃəd] .

the	marriage	then	took	place	by	the	death	-	bed	of	Sir	Richard	.
这	婚姻	然后	采取	地方	经过	这	死亡	-	床	的	先生	理查德	.

婚礼随后在理查德爵士的病榻前举行。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

It	had	not	proved	a	happy	one	.
它	有	不是	已证实	一个	快乐的	一	.

事实证明，那段经历并不愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ðə; ði][braɪd]

It	was	whispered	about	the	country	that	shortly	after	the	nuptials	the	bride
它	曾是	低声说道	关于	这	国家	那	不久	后	这	婚礼	这	新娘

[faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['pepərz] ['sevrəl] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] [dræft] [ʌv; əv][ðə; ði]

found	among	her	husband's	papers	several	rough	and	incomplete	drafts	of	the
成立	之中	她	丈夫的	文件	一些	粗糙的	和	未完成	草稿	的	这

['feɪt(ə)l] ['letər] ,

fatal	letter	,
致命的	信	,

全国上下都在窃窃私语，说新娘在婚礼后不久就在丈夫的遗物中发现了那封致命信件的几份草稿和未完成的版本。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] — [ænd; ənd][sɜːr] ['rɪtʃɚdz]

and	had	accused	him	of	precipitating	the	marriage	—	and	Sir	Richard's
和	有	被告	他	的	沉淀	这	婚姻	—	和	先生	理查德的

[deθ] , [tuː] — [baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['fɔːrdʒəri] .

death	,	too	—	by	a	wicked	forgery	.
死亡	,	也	—	经过	一个	邪恶	伪造	.

并指控他通过伪造文件促成了这桩婚姻，以及理查德爵士的死亡。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['kruːəlti][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

Tales	of	cruelty	to	the	Lady	Edith	and	the	servants	were	to	be
故事	的	残酷	到	这	女士	伊迪丝	和	这	仆人	是	到	是

[hɜːrd] [ɑːn][ɔːl][hændz] ;

heard	on	all	hands	;
听到	在	全部	双手	;

关于伊迪丝夫人和仆人们遭受虐待的故事，到处都有人听到；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [deθ] [sɜːr] [hjuː] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ɔːl] [sɔːft] [dɪs'gaɪzɪz] [ænd; ənd]

and	since	the	father's	death	Sir	Hugh	had	thrown	off	all	soft	disguises	and
和	自从	这	父亲的	死亡	先生	休	有	抛掷	离开	全部	柔软的	伪装	和

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] ['mæstər] [tɔːrd] [ɔːl] [huː] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

become	a	pitiless	master	toward	all	who	in	any	way	depended	upon	him	and
变得	一个	无情	掌握	朝向	全部	WHO	在	任何	方式	取决于	之上	他	和

[hɪz; ɪz][doʊ'meɪnz][fɔːr; fər] [bred] .

his	domains	for	bread	.
他的	域名	为了	面包	.

自从父亲去世后，休爵士就抛弃了所有温和的伪装，对所有依靠他和他的领地谋生的人都变成了一个无情的主人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ænˌdruːz] ['gɑːsɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	was	a	bit	of	Andrew's	gossip	which	the	King	listened	to	with	a
那里	曾是	一个	少量	的	安德鲁的	闲话	哪个	这	国王	听着	到	和	一个

['laɪvli] ['ɪntrəst] —

lively	interest	—
热闹	兴趣	—

国王饶有兴致地听着安德鲁讲的一些闲话——

" [ðer; ðər][ɪz] ['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][mæd] .

"	There	is	rumour	that	the	King	is	mad	.
"	那里	是	谣言	那	这	国王	是	疯狂的	.

“有传言说国王疯了。”

[bʌt; bət][ɪn] ['tʃærəti] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [seɪ] _ [aɪ] _ ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] - [tɪz] [deθ] [tuː; tə] [spiːk]

But	in	charity	forbear	to	say	_	I	_	mentioned	it	,	for	-	tis	death	to	speak
但	在	慈善机构	忍耐	到	说	_	我	_	提及	它	,	为了	-	的	死亡	到	说话

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

但出于仁慈，请不要说是我提的，因为谈论此事如同死亡。

[ðeɪ] [seɪ] .

they	say	.
他们	说	.

他们说。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [sed] —

"	His	Majesty	glared	at	the	old	man	and	said	—
"	他的	威严	怒目而视	在	这	老的	男人	和	说	—

陛下怒视着老人，说道——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [mæd] ,

"	The	King	is	NOT	mad	,
"	这	国王	是	不是	疯狂的	,

国王没有疯，

[gʊd] [mæn] — [ænd; ənd] [ðaʊlt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðaɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] ['bɪzi] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ]

good	man	—	and	thou'lt	find	it	to	thy	advantage	to	busy	thyself	with
好的	男人	—	和	你将	寻找	它	到	你的	优势	到	忙碌的	你自己	和

['mætərz] [ðæt] ['nɪrər] [kən'sɜːrn] [ðiː] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sɪ'dɪʃəs] ['præt(ə)l] . "

matters	that	nearer	concern	thee	than	this	seditious	prattle	.	"
事情	那	更近	忧虑	你	比	这	煽动性的	喋喋不休	.	"

好人啊——你最好还是把精力放在比这些煽动性废话更与你自身相关的事情上。

" [wʌt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [læd] [miːn] ? " [sed] ['ændruːz] ,

"	What	doth	the	lad	mean	?	"	said	Andrews	,
"	什么	确实	这	小伙子	意思是	?	"	说	安德鲁斯	,

"这孩子是什么意思？"安德鲁斯问道。

[sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [brɪsk] [ə'sɔːlt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] .

surprised	at	this	brisk	assault	from	such	an	unexpected	quarter	.
惊讶	在	这	轻快	突击	从	这样的	一个	意外	四分之一	.

没想到会遭到如此突然的攻击。

['hendən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

Hendon	gave	him	a	sign	,	and	he	did	not	pursue	his	question	,
亨登	给予	他	一个	符号	,	和	他	做过	不是	追求	他的	问题	,

亨顿给了他一个暗示，他便没有继续追问。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] —

but	went	on	with	his	budget	—
但	去	在	和	他的	预算	—

但他还是继续执行他的预算——

" [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [æt; ət] ['wɪnzər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [ðə; ði] 16th [ʌv; əv]

"	The	late	King	is	to	be	buried	at	Windsor	in	a	day	or	two	—	the	16th	of
"	这	晚的	国王	是	到	是	埋葬	在	温莎	在	一个	天	或者	二	—	这	16th	的

[ðə; ði] [mʌnθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kraʊnd] [æt; ət] ['westmɪnstər] [ðə; ði] 20th . "

the	month	—	and	the	new	King	will	be	crowned	at	Westminster	the	20th	.	"
这	月	—	和	这	新的	国王	将要	是	加冕	在	威斯敏斯特	这	20th	.	"

"已故国王将于一两天后——也就是本月16日——在温莎下葬，新国王将于20日在威斯敏斯特加冕。"

" [mɪˈθɪŋks] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [faɪnd][hɪm; ɪm][fɜːrst] , " [ˈmʌtəd] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ; [ðen] [ˈædɪd]
" **Methinks** **they** **must** **needs** **find** **him** **first** **,** " **muttered** **his** **Majesty** **;** **then** **added**
" 我觉得 他们 必须 需求 寻找 他 第一的 , " 低声说道 他的 威严 ; 然后 额外
,
,
,

“我想他们必须先找到他，”陛下低声说道；然后又补充道，

[ˈkɑːnfɪdəntli] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] — [ænd; ənd][soʊ][ˈɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] . "
confidently **,** **"** **but** **they** **will** **look** **to** **that** **—** **and** **so** **also** **shall** **I** **.** **"**
自信地 , " 但 他们 将要 看 到 那 — 和 所以 还 将 我 . "

他自信地说：“但他们会关注这一点——我也会关注这一点。”

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] —
" **In** **the** **name** **of** **—**
" 在 这 姓名 的 —

“以——的名义

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][gɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] — [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [saɪn][frʌm; frəm] [ˈhendən] [tʃekt]
" **But** **the** **old** **man** **got** **no** **further** **—** **a** **warning** **sign** **from** **Hendon** **checked**
" 但 这 老的 男人 得到 不 更远 — 一个 警告 符号 从 亨登 已检查
[hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrk] .
his **remark** **.**
他的 评论 .

“但老人的话到此为止——亨顿的一个警告信号制止了他的话。”

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgɑːsɪp] —
He **resumed** **the** **thread** **of** **his** **gossip** **—**
他 恢复 这 线 的 他的 闲话 —

他继续聊起了八卦——

" [sɜːr] [hjuː] [ˈ^əjiθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][grænd][hoʊps] .
" **Sir** **Hugh** **goeth** **to** **the** **coronation** **—** **and** **with** **grand** **hopes** **.**
" 先生 休 戈特 到 这 加冕礼 — 和 和 盛大 希望 .

“休爵士前往参加加冕典礼——怀着美好的愿望。”

[hiː; hi] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ˈlʊkəθ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [pɪr] ,
He **confidently** **looketh** **to** **come** **back** **a** **peer** **,**
他 自信地 看看 到 来 后退 一个 同伴 ,

他自信地期待着重返巅峰。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [haɪ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] [prəˈtektər] . "
for **he** **is** **high** **in** **favour** **with** **the** **Lord** **Protector** **.** **"**
为了 他 是 高的 在 偏爱 和 这 主 保护者 . "

因为他深受护国公的宠信。

" [wʌt] [lɔːrd] [prəˈtektər] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] .
" **What** **Lord** **Protector** **?** **"** **asked** **his** **Majesty** **.**
" 什么 主 保护者 ? " 问 他的 威严 .

“哪位护国公？”陛下问道。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈsʌməsit, -set] . "
" **His** **Grace** **the** **Duke** **of** **Somerset** **.** **"**
" 他的 优雅 这 公爵 的 萨默塞特郡 . "

“萨默塞特公爵阁下。”

" [wʌt] [duːk] [ʌv; əv][ˈsʌməsit, -set] ? "
" **What** **Duke** **of** **Somerset** **?** **"**
" 什么 公爵 的 萨默塞特郡 ? "

“哪位萨默塞特公爵？”

" ['mæri] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] — ['si:mɔ:] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['hɑɹtfəˎd] .
" **Marry** , **there** **is** **but** **one** — **Seymour** , **Earl** **of** **Hertford** .
" 结婚 , 那里 是 但 一 — 西摩 , 伯爵 的 赫特福德 .

“天哪，只有一个人——赫特福德伯爵西摩。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] ['ʃɑ:rpli] —
" **The** **King** **asked** **sharply** **—**
" 这 国王 问 尖锐地 —

国王厉声问道——

" [sɪns] [wen] [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [du:k] , [ænd; ənd][lɔ:rd] [prə'tektər] ? "
" **Since** **when** **is** **HE** **a** **duke** **,** **and** **Lord** **Protector** **?** **"**
" 自从 什么时候 是 他 一个 公爵 , 和 主 保护者 ? "

“他什么时候成了公爵，又当上了护国公？”

" [sɪns] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] . "
" **Since** **the** **last** **day** **of** **January** **.** **"**
" 自从 这 最后的 天 的 一月 . "

“自一月最后一天起。”

" [ænd; ənd] ['prɪði:] [hu:] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ? "
" **And** **prithee** **who** **made** **him** **so** **?** **"**
" 和 普里西 WHO 制成 他 所以 ? "

“那么，是谁把他变成这样的？”

" [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] — [wɪð; wɪθ][help] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
" **Himself** **and** **the** **Great** **Council** **—** **with** **help** **of** **the** **King** **.**
" 他本人 和 这 伟大的 理事会 — 和 帮助 的 这 国王 .

“他本人和最高议会——在国王的帮助下。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] .
" **His** **Majesty** **started** **violently** **.**
" 他的 威严 开始 暴力 .

陛下突然暴怒起来。

" [ðə; ði] [kɪŋ] !
" **The** **KING** **!**
" 这 国王 !

“国王！

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [kɪŋ] , [gʊd] [sɜ:r] ? "
" **WHAT** **king** **,** **good** **sir** **?** **"**
" 什么 国王 , 好的 先生 ? "

“哪位国王，先生？”

" [wʌt] [kɪŋ] , [ɪn'di:d] !
" **What** **king** **,** **indeed** **!**
" 什么 国王 , 的确 !

“真是个了不起的国王啊！”

([gɑ:d] - [ə; eɪ] - ['mɜ:rsi] , [wʌt] [eɪlɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] ?)
(**God** **-** **a** **-** **mercy** **,** **what** **aileth** **the** **boy** **?** **)**
(上帝 - 一个 - 怜悯 , 什么 艾莱斯 这 男生 ?)

（天哪，这孩子怎么了？）

[sɪθ] [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ,
Sith **we** **have** **but** **one** **,**
西斯 我们 有 但 一 ,

西斯只有一个。

- [tɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] — [hɪz; ɪz][moʊst]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] [kɪŋ] ['edwərd][ðə; ði][sɪksθ] —

-	tis	not	difficult	to	answer	—	his	most	sacred	Majesty	King	Edward	the	Sixth	—
-	的	不是	难的	到	回答	—	他的	最多	神圣	威严	国王	爱德华	这	第六	—

[huːm] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] !

whom	God	preserve	!
谁	上帝	保存	!

答案并不难回答——我最神圣的国王陛下爱德华六世——愿上帝保佑他!

[jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] [ɪz][hiː; hi] , [tuː] ;

Yea	,	and	a	dear	and	gracious	little	urchin	is	he	,	too	;
是的	,	和	一个	亲爱的	和	亲切	小的	顽童	是	他	,	也	;

是的，他也是个可爱又讨人喜欢的小家伙;

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi][mæd][ɔːr][noʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['deɪli] — [hɪz; ɪz]

and	whether	he	be	mad	or	no	—	and	they	say	he	mendeth	daily	—	his
和	无论	他	是	疯狂的	或者	不	—	和	他们	说	他	门德斯	日常的	—	他的

['preɪzɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][ɔːl][menz][lɪps] ;

praises	are	on	all	men's	lips	;
赞扬	是	在	全部	男士	嘴唇	;

无论他是否疯癫——据说他每天都在好转——人们都对他赞不绝口;

[ænd; ənd][ɔːl] [bles] [hɪm; ɪm] , ['laɪkwaɪz] ,

and	all	bless	him	,	likewise	,
和	全部	保佑	他	,	同样地	,

愿众人也同样祝福他。

[ænd; ənd]['ɔːfər] [prerz] [ðæt][hiː; hi][meɪ][biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [reɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

and	offer	prayers	that	he	may	be	spared	to	reign	long	in	England	;
和	提供	祈祷	那	他	可能	是	幸存	到	在位	长的	在	英格兰	;

并祈祷他能免于一死，得以在英格兰长久统治;

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn] [hjuː'meɪnli] [wɪð; wɪθ] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔrfəks] [laɪf] ,

for	he	began	humanely	with	saving	the	old	Duke	of	Norfolk's	life	,
为了	他	开始	人道地	和	保存	这	老的	公爵	的	诺福克的	生活	,

因为他最初是以人道主义的方式救了老诺福克公爵的命。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][hiː; hi] [bent] [ɑːn] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['kruːələst] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] ['hæri] [ænd; ənd]

and	now	is	he	bent	on	destroying	the	cruellest	of	the	laws	that	harry	and
和	现在	是	他	弯曲	在	摧毁	这	最残酷的	的	这	法律	那	哈利	和

[ə'pres] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

oppress	the	people	.
压迫	这	人们	.

现在他决心要废除那些骚扰和压迫人民的最残酷的法律。

" [ðɪs] [nuːz] [strʌk] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

"	This	news	struck	his	Majesty	dumb	with	amazement	,
"	这	消息	击	他的	威严	哑的	和	惊愕	,

“这个消息令陛下震惊得说不出话来。”

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][soʊ] [diːp] [ænd; ənd]['dɪzməl][ə; eɪ] ['revəri] [ðæt][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ]

and	plunged	him	into	so	deep	and	dismal	a	reverie	that	he	heard	no
和	暴跌	他	进入	所以	深的	和	惨淡	一个	遐想	那	他	听到	不

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]['gɑːsɪp] .

more	of	the	old	man's	gossip	.
更多的	的	这	老的	男人的	闲话	.

这让他陷入了深深的、阴郁的沉思中，以至于他再也听不到老人的闲言碎语了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['begər] - [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][left] [drest]

He	wondered	if	the	'	little	urchin	'	was	the	beggar	-	boy	whom	he	left	dressed
他	想知道	如果	这	-	小的	顽童	-	曾是	这	乞丐	-	男生	谁	他	左边	穿着

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrmənts][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

in	his	own	garments	in	the	palace	.
在	他的	自己的	服装	在	这	宫殿	.

他心想，这个"小顽童"是不是他留在宫里，还穿着自己衣服的那个乞丐男孩呢?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

It	did	not	seem	possible	that	this	could	be	,
它	做过	不是	似乎	可能的	那	这	可以	是	,

这似乎不太可能，

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

for	surely	his	manners	and	speech	would	betray	him	if	he	pretended	to
为了	一定	他的	礼仪	和	演讲	会	背叛	他	如果	他	假装	到

[biː; bi][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] — [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] ,

be	the	Prince	of	Wales	—	then	he	would	be	driven	out	,
是	这	王子	的	威尔士	—	然后	他	会	是	驱动	出去	,

如果他假扮威尔士亲王，他的举止和言谈肯定会出卖他——那样他就会被驱逐出去。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [prɪns] .

and	search	made	for	the	true	prince	.
和	搜索	制成	为了	这	真的	王子	.

于是，人们开始寻找真正的王子。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd][set] [ʌp][sʌm; səm][sprɪg][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ɪn]

Could	it	be	that	the	Court	had	set	up	some	sprig	of	the	nobility	in
可以	它	是	那	这	法庭	有	放	向上	一些	枝	的	这	贵族	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

his	place	?
他的	地方	?

难道是朝廷安插了某个贵族小喽啰来代替他?

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd]

for	his	uncle	would	not	allow	that	—	he	was	all	-	powerful	and	could
为了	他的	叔叔	会	不是	允许	那	—	他	曾是	全部	-	强大的	和	可以

[ænd; ənd] [wʊd] [krʌʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ,

and	would	crush	such	a	movement	,
和	会	压碎	这样的	一个	移动	,

因为他的叔叔绝不会允许这种情况发生——他权势滔天，完全可以也一定会镇压这样的运动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['mjuːzɪŋz] ['prɑfɪtid] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ;

The	boy's	musings	profited	him	nothing	;
这	男孩们	沉思	获利	他	没有什么	;

男孩的沉思对他自己毫无益处;

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʌn'rɪdəl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðə; ði] [mɔːr] [pər'plekst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ,

the	more	he	tried	to	unriddle	the	mystery	the	more	perplexed	he	became	,
这	更多的	他	尝试	到	解谜	这	神秘	这	更多的	困惑	他	成为	,

他越是试图解开这个谜团，就越感到困惑。

[ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrs] [hiː; hi] [slept] .

the	more	his	head	ached	,	and	the	worse	he	slept	.
这	更多的	他的	头	疼痛	,	和	这	更糟	他	睡着了	.

他头越疼，睡得越差。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [gruː] [ˈaʊərli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kæpˈtɪvəti] [bɪˈkeɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] .

His	impatience	to	get	to	London	grew	hourly	,	and	his	captivity	became	almost	unendurable	.
他的	不耐烦	到	得到	到	伦敦	生长	每小时	,	和	他的	囚禁	成为	几乎	难以忍受	.

他急切地想要到达伦敦，这种渴望与日俱增，而他的囚禁生活也变得几乎难以忍受。

[hɛndoʊnz] [aːts] [ɔːl] [feɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈkʌmfətid] ;

Hendon's	arts	all	failed	with	the	King	—	he	could	not	be	comforted	;
亨顿的	艺术	全部	失败的	和	这	国王	—	他	可以	不是	是	安慰	;

亨顿的所有法术都无法取悦国王——国王无法得到安慰;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈbetər] .

but	a	couple	of	women	who	were	chained	near	him	succeeded	better	.
但	一个	夫妻	的	女性	WHO	是	连锁	靠近	他	成功了	更好的	.

但有几名被锁在他附近的女子却成功得更厉害。

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈdʒent(ə)l] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [hiː; hi] [faʊnd] [piːs] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

Under	their	gentle	ministrations	he	found	peace	and	learned	a	degree	of	patience	.
在下面	他们的	温和的	服事	他	成立	和平	和	学习	一个	程度	的	耐心	.

在他们的悉心照料下，他找到了内心的平静，并学会了耐心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] ,

He	was	very	grateful	,
他	曾是	非常	感激的	,

他非常感激。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] [ˈdɪrli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

and	came	to	love	them	dearly	and	to	delight	in	the	sweet	and	soothing	influence	of	their	presence	.
和	来了	到	爱	他们	亲爱的	和	到	喜	在	这	甜的	和	舒缓	影响	的	他们的	在场	.

并深深地爱上了他们，并享受着他们带来的甜蜜和舒缓的影响。

[hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bæptɪsts] ,

He	asked	them	why	they	were	in	prison	,	and	when	they	said	they	were	Baptists	,
他	问	他们	为什么	他们	是	在	监狱	,	和	什么时候	他们	说	他们	是	浸信会	,

他问他们为什么在监狱里，当他们说他们是浸信会教徒时，

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [inˈkwaiəd] —

he	smiled	,	and	inquired	—
他	微笑	,	和	询问	—

他笑了笑，问道——

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn] ?

"	Is	that	a	crime	to	be	shut	up	for	in	a	prison	?
"	是	那	一个	犯罪	到	是	关闭	向上	为了	在	一个	监狱	?

“难道这就是应该被关进监狱的罪行吗？”

[naʊ] [aɪ] [griːv] ,
Now I grieve ,
现在 我 悲伤 ,

现在我感到悲伤，

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [jiː; ji] — [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [jiː; ji] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
for I shall lose ye — they will not keep ye long for such a little thing .
为了 我 将 失去 是的 — 他们 将要 不是 保持 是的 长的 为了 这样的 一个 小的 事物 .

因为我必失去你们——他们不会因为这么点小事就把你们留下。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .
" They did not answer ; and something in their faces made him uneasy .
" 他们 做过 不是 回答 ; 和 某物 在 他们的 面孔 制成 他 不安 .

他们没有回答；他们脸上的表情让他感到不安。

[hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] —
He said , eagerly —
他 说 , 急切地 —

他急切地说——

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] ; [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]
" You do not speak ; be good to me , and tell me — there will be no
" 你 做 不是 说话 ; 是 好的 到 我 , 和 告诉 我 — 那里 将要 是 不
['ʌðər] ['pʌnɪʃmənt] ?
other punishment ?
其他 惩罚 ?

“你不说话；请你对我好一点，告诉我——就没有其他惩罚了吗？”

['prɪðiː] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
Prithee tell me there is no fear of that .
普里西 告诉 我 那里 是 不 害怕 的 那 .

请告诉我，不必担心这个问题。

" [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['tɑːpɪk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" They tried to change the topic , but his fears were aroused , and he
" 他们 尝试 到 改变 这 话题 , 但 他的 恐惧 是 被唤醒 , 和 他
[pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] —
pursued it —
追击 它 —

他们试图转移话题，但他的恐惧被激起，他继续追问下去——

" [wɪl] [ðeɪ] [skɜːrdʒ] [ðiː] ?
" Will they scourge thee ?
" 将要 他们 祸害 你 ?

他们会鞭打你吗?

[noʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] !
No , no , they would not be so cruel !
不 , 不 , 他们 会 不是 是 所以 残忍的 !

不，不，他们不会那么残忍的!

[seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] .
Say they would not .
说 他们 会 不是 .

说他们不会。

[kʌm] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] , [wɪl] [ðeɪ] ?
Come , they WILL not , will they ?
来 , 他们 将要 不是 , 将要 他们 ?

他们不会来的，对吧?

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'treɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'vɔɪdɪŋ]
" The women betrayed confusion and distress , but there was no avoiding
" 这 女性 背叛 困惑 和 痛苦 , 但 那里 曾是 不 避免
[æn; ən] ['ænsər] ,
an answer ,
一个 回答 ,

"这些女性流露出困惑和痛苦，但她们无法回避回答的问题。"

[soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] —
so one of them said , in a voice choked with emotion —
所以 一 的 他们 说 , 在 一个 嗓音 窒息 和 情感 —

其中一人哽咽着说道——

" [oʊ] , [ðaʊlt] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ðaʊ] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ! — [gɑːd] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ber]
" Oh , thou'lt break our hearts , thou gentle spirit ! — God will help us to bear
" 哦 , 你将 休息 我们的 心 , 你 温和的 精神 ! — 上帝 将要 帮助 我们 到 熊
['aʊər; ɑːr] — "
our — "
我们的 — "

"哦，你这温柔的灵魂，会让我们心碎的！——上帝会帮助我们承受我们的——"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] !
" It is a confession !
" 它 是 一个 忏悔 !

这是忏悔！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [broʊk] [ɪn] .
" the King broke in .
" 这 国王 打破 在 .

国王闯了进来。

" [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [skɜːrdʒ] [ðiː] , [ðə; ði]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] [retʃiz] !
" Then they WILL scourge thee , the stony - hearted wretches !
" 然后 他们 将要 祸害 你 , 这 石质的 - 心地 可怜虫 !

"那么，他们必将鞭笞你们这些铁石心肠的恶棍！"

[bʌt; bət][oʊ] , [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [wiːp] , [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
But oh , thou must not weep , I cannot bear it .
但 哦 , 你 必须 不是 哭泣 , 我 不能 熊 它 .

但是，哦，你千万不要哭，我无法承受。

[kiːp] [ʌp] [ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðɪs]
Keep up thy courage — I shall come to my own in time to save thee from this
保持 向上 你的 勇气 — 我 将 来 到 我的 自己的 在 时间 到 节省 你 从 这
['bɪtər] [θɪŋ] ,
bitter thing ,
苦的 事物 ,

振作起来——我终会回过神来，救你脱离这苦海。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
and I will do it !
和 我 将要 做 它 !

我会做到！

" [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
" When the King awoke in the morning , the women were gone .
" 什么时候 这 国王 醒来 在 这 早晨 , 这 女性 是 已消失 .

"国王早上醒来时，女人们都不见了。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪvd] !
" They are saved !
" 他们 是 已保存 !

他们得救了！

" [hiː; hi] [sed] , ['dʒɔɪfəli] ; [ðen] ['ædɪd] , [dɪ'spɑːndəntli] , " [bʌt; bət][woʊ][ɪz][ˌem 'iː] ! — [fɔːr; fər] [ðeɪ]

"	he	said	,	joyfully	;	then	added	,	despondently	,	"	but	woe	is	me	!	—	for	they
"	他	说	,	欣喜地	;	然后	额外	,	沮丧地	,	"	但	悲哀	是	我	!	—	为了	他们

[wɜːr; wər][maɪ] ['kʌmfərtərz] .

were	my	comforters	.
是	我的	被子	.

“他高兴地说；然后沮丧地补充道：‘但是，唉！——因为他们是我的安慰者。’

" [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][left][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['rɪbən] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [ɪn]

"	Each	of	them	had	left	a	shred	of	ribbon	pinned	to	his	clothing	,	in
"	每个	的	他们	有	左边	一个	撕碎	的	丝带	已置顶	到	他的	衣服	,	在

['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

token	of	remembrance	.
令牌	的	纪念	.

“他们每个人都在衣服上别了一小段丝带，以作纪念。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ;

He	said	he	would	keep	these	things	always	;
他	说	他	会	保持	这些	事物	总是	;

他说他会永远保存这些东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [aʊt] [ðiːz] [dɪr] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [teɪk]

and	that	soon	he	would	seek	out	these	dear	good	friends	of	his	and	take
和	那	很快	他	会	寻找	出去	这些	亲爱的	好的	朋友们	的	他的	和	拿

[ðem; ðəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

them	under	his	protection	.
他们	在下面	他的	保护	.

他很快就会找到这些亲爱的好朋友，并将他们置于自己的保护之下。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dʒeɪlər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'bɔːdinits] ,

Just	then	the	jailer	came	in	with	some	subordinates	,
只是	然后	这	狱卒	来了	在	和	一些	下属	,

这时，狱卒带着几个手下走了进来。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðæt][ðə; ði] ['prizənəz] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] - [jɑːrd] .

and	commanded	that	the	prisoners	be	conducted	to	the	jail	-	yard	.
和	命令	那	这	囚犯	是	实施	到	这	监狱	-	院子	.

并命令将囚犯押送到监狱院子里。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bluː]

The	King	was	overjoyed	—	it	would	be	a	blessed	thing	to	see	the	blue
这	国王	曾是	欣喜若狂	—	它	会	是	一个	蒙福	事物	到	看	这	蓝色的

[skaɪ][ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [er] [wʌns] [mɔːr] .

sky	and	breathe	the	fresh	air	once	more	.
天空	和	呼吸	这	新鲜的	空气	一次	更多的	.

国王欣喜若狂——能够再次看到蓝天，呼吸新鲜空气，将是一件多么美好的事情啊！

[hiː; hi] ['fretɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][tɜːrn]

He	fretted	and	chafed	at	the	slowness	of	the	officers	,	but	his	turn
他	有格纹的	和	擦伤	在	这	缓慢	的	这	警官	,	但	他的	转动

[keɪm] [æt; ət][læst] ,

came	at	last	,
来了	在	最后的	,

他因军官们的行动迟缓而焦躁不安，但最终还是轮到他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪp(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

and	he	was	released	from	his	staple	and	ordered	to	follow	the
和	他	曾是	发布	从	他的	主食	和	订购	到	跟随	这

['ʌðər] ['prizənəz] [wɪð; wɪθ]['hendən] .

other	prisoners	with	Hendon	.
其他	囚犯	和	亨登	.

于是他被从牢房里放了出来，并被命令跟随亨顿和其他囚犯一起离开。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ɔ:r] ['kwɑ:dræŋgl] [wʌz; wəz] [stoʊn] - [peɪvd] , [ænd; ənd] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

The	court	or	quadrangle	was	stone	-	paved	,	and	open	to	the	sky	.
这	法庭	或者	四边形	曾是	石头	-	铺砌路面	,	和	打开	到	这	天空	.

庭院或四合院铺着石板路，并且露天而设。

[ðə; ði] ['prizənəz] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['ɑ:rtʃweɪ] [ʌv; əv] ['meɪsənri] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər]

The	prisoners	entered	it	through	a	massive	archway	of	masonry	,	and	were
这	囚犯	进入	它	通过	一个	大量的	拱道	的	石工	,	和	是

[pleɪst] [ɪn] [faɪl] ,

placed	in	file	,
放置	在	文件	,

囚犯们穿过一个巨大的砖石拱门进入监狱，然后排成一列。

['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

standing	,	with	their	backs	against	the	wall	.
常设	,	和	他们的	背部	反对	这	墙	.

他们背靠着墙站着。

[ə; eɪ] [roʊp] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lsoʊ] ['gɑ:rdɪd]

A	rope	was	stretched	in	front	of	them	,	and	they	were	also	guarded
一个	绳索	曾是	拉伸	在	正面	的	他们	,	和	他们	是	还	守卫

[baɪ] [ðer; ðər] ['ɑ:fəsərz] .

by	their	officers	.
经过	他们的	警官	.

他们面前拉起了一根绳子，还有军官看守着他们。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It	was	a	chill	and	lowering	morning	,
它	曾是	一个	寒意	和	降低	早晨	,

这是一个寒冷而阴沉的早晨。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [snoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [greɪt] ['empti]

and	a	light	snow	which	had	fallen	during	the	night	whitened	the	great	empty
和	一个	光	雪	哪个	有	倒下	期间	这	夜晚	漂白	这	伟大的	空的

[speɪs] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['dɪzməlnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['æspekt] .

space	and	added	to	the	general	dismalness	of	its	aspect	.
空间	和	额外	到	这	一般的	凄凉	的	它是	方面	.

夜间飘落的轻雪使这片空旷之地变得洁白，更增添了它的凄凉景象。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪntri] [wɪnd] ['ʃivəd] [θru:] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [snoʊ]

Now	and	then	a	wintry	wind	shivered	through	the	place	and	sent	the	snow
现在	和	然后	一个	冬季	风	瑟瑟发抖	通过	这	地方	和	发送	这	雪

['ediɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

eddying	hither	and	thither	.
涡流	这里	和	那里	.

不时有凛冽的寒风吹过此地，卷起雪花四处飞舞。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [stʊd] [tu:] ['wɪmɪn] , [tʃeɪnd] [tu:; tə] [poʊsts] .

In	the	centre	of	the	court	stood	two	women	,	chained	to	posts	.
在	这	中心	的	这	法庭	站立	二	女性	,	连锁	到	帖子	.

法庭中央站着两名女子，她们被铁链锁在柱子上。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃoʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] .

A	glance	showed	the	King	that	these	were	his	good	friends	.
一个	瞥一眼	显示	这	国王	那	这些	是	他的	好的	朋友们	.

国王一眼就认出这些人是他的好朋友。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə'læk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [gɔːn] [friː] , [æz; əz] [aɪ]

He	shuddered	,	and	said	to	himself	,	"	Alack	,	they	are	not	gone	free	,	as	I
他	颤抖	,	和	说	到	他自己	,	"	呜呼	,	他们	是	不是	已消失	自由的	,	作为	我

[hæd; həd] [θɔːt] .

had	thought	.
有	想法	.

他打了个寒颤，自言自语道："唉，他们并没有像我以为的那样获得自由。"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [læʃ] ! — [ɪn] ['ɪŋglənd] !

To	think	that	such	as	these	should	know	the	lash	!	—	in	England	!
到	思考	那	这样的	作为	这些	应该	知道	这	睫毛	!	—	在	英格兰	!

难以置信，像这样的人竟然会知道鞭笞！——在英国！

[eɪ] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [ɪn] - , ['krɪstʃən] ['ɪŋglənd] !

Ay	,	there's	the	shame	of	it	—	not	in	Heathennesse	,	Christian	England	!
哎	,	有	这	耻辱	的	它	—	不是	在	-	,	基督教	英格兰	!

哎，真丢人——在异教徒的基督教英格兰，竟然没有这种事！

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [skɜːdʒd] ; [ænd; ənd] [aɪ] , [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] ['kaɪndli]

They	will	be	scourged	;	and	I	,	whom	they	have	comforted	and	kindly
他们	将要	是	受鞭笞	;	和	我	,	谁	他们	有	安慰	和	亲切地

[en'triːtid] ,

entreated	,
恳求	,

他们必遭鞭笞；而我，他们曾安慰并恳求过我，

[mʌst; məst] [lʊk] [ɑːn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [rɔːŋ] [dʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , [soʊ] [streɪndʒ] ,

must	look	on	and	see	the	great	wrong	done	;	it	is	strange	,	so	strange	,
必须	看	在	和	看	这	伟大的	错误的	完毕	;	它	是	奇怪的	,	所以	奇怪的	,

不得不眼睁睁地看着这巨大的罪恶发生；这太奇怪了，真是太奇怪了。

[ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] ['veri] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] [brɔːd] [relm] , [ˌaɪ 'em] ['helpləs] [tuː; tə] [prə'tekt]

that	I	,	the	very	source	of	power	in	this	broad	realm	,	am	helpless	to	protect
那	我	,	这	非常	来源	的	力量	在	这	广阔	领域	,	是	无助	到	保护

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我，作为这广阔领域的力量之源，却无力保护他们。

[bʌt; bət] [let] [ðiːz] ['mɪskriːənts] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

But	let	these	miscreants	look	well	to	themselves	,
但	让	这些	恶棍	看	出色地	到	他们自己	,

但就让这些恶棍们好好享受他们的恶行吧。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [wen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hevi] ['rekənɪŋ]

for	there	is	a	day	coming	when	I	will	require	of	them	a	heavy	reckoning
为了	那里	是	一个	天	未来	什么时候	我	将要	要求	的	他们	一个	重的	清算

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] .

for	this	work	.
为了	这	工作	.

因为总有一天，我会让他们为此事付出沉重的代价。

[fɔːr; fər] ['evri] [bloʊ] [ðeɪ] [straɪk] [naʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðen] .

For	every	blow	they	strike	now	,	they	shall	feel	a	hundred	then	.
为了	每一个	吹	他们	罢工	现在	,	他们	将	感觉	一个	百	然后	.

他们现在每打一拳，将来就会承受百倍的打击。

" [ə; eɪ] [greɪt] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [pɔːd] [ɪn] .

"	A	great	gate	swung	open	,	and	a	crowd	of	citizens	poured	in	.
"	一个	伟大的	门	摇摆	打开	,	和	一个	人群	的	公民	倾倒	在	.

"大门敞开，大批市民涌了进来。"

[ðeɪ] [flɑːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [hɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [vjuː] .

They	flocked	around	the	two	women	,	and	hid	them	from	the	King's	view	.
他们	成群结队的	大约	这	二	女性	,	和	隐藏	他们	从	这	国王学院	看法	.

他们围拢在两个女人身边，把她们藏了起来，不让国王看到。

[ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ˈentərd] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [wʌz; wəz]

A	clergyman	entered	and	passed	through	the	crowd	,	and	he	also	was
一个	牧师	进入	和	通过了	通过	这	人群	,	和	他	还	曾是

[ˈhɪd(ə)n] .

hidden	.
隐	.

一位牧师进入人群，穿过人群，他也躲了起来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] [hɜːrd] [ˈtɔːkɪŋ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [æskt]

The	King	now	heard	talking	,	back	and	forth	,	as	if	questions	were	being	asked
这	国王	现在	听到	说	,	后退	和	前进	,	作为	如果	问题	是	存在	问

[ænd; ənd] [ˈænsər] ,

and	answered	,
和	回答	,

国王听到有人在交谈，来回交谈，好像在提问和回答问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

but	he	could	not	make	out	what	was	said	.
但	他	可以	不是	制作	出去	什么	曾是	说	.

但他听不清对方说了什么。

[nekst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,

Next	there	was	a	deal	of	bustle	and	preparation	,
下一个	那里	曾是	一个	交易	的	忙碌	和	准备	,

接下来是一阵忙碌的准备工作，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)lz] [θruː] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd]

and	much	passing	and	repassing	of	officials	through	that	part	of	the	crowd
和	很多	通过	和	重传	的	官员	通过	那	部分	的	这	人群

[ðæt] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ;

that	stood	on	the	further	side	of	the	women	;
那	站立	在	这	更远	边	的	这	女性	;

官员们频繁地穿过站在妇女们一侧的人群；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðɪs] [prəˈsiːdid] [ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [ˈgrædʒuəli] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

and	whilst	this	proceeded	a	deep	hush	gradually	fell	upon	the	people	.
和	而	这	继续	一个	深的	嘘	逐步地	跌倒	之上	这	人们	.

与此同时，人群渐渐陷入一片寂静之中。

[naʊ] , [baɪ] [kəˈmænd] , [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd] [fel] [əˈsaɪd] ,

Now	,	by	command	,	the	masses	parted	and	fell	aside	,
现在	,	经过	命令	,	这	群众	分手了	和	跌倒	旁边	,

这时，人群奉命散开，纷纷退到一边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈspektək(ə)l] [ðæt] [froʊz] [ðə; ði] [ˈmæroʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .

and	the	King	saw	a	spectacle	that	froze	the	marrow	in	his	bones	.
和	这	国王	锯	一个	奇观	那	冻住了	这	骨髓	在	他的	骨头	.

国王目睹了一幅令他骨髓都为之冻结的景象。

[ˈfægət] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈniːlɪŋ] [mæn] [wʌz; wəz]

Faggots	had	been	piled	about	the	two	women	,	and	a	kneeling	man	was
同性恋	有	到过	堆积	关于	这	二	女性	,	和	一个	跪着	男人	曾是

[ˈlaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] !

lighting	them	!
灯光	他们	!

两个女人身上堆满了柴火，一个跪着的男人正在点燃它们！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ;

The	women	bowed	their	heads	,	and	covered	their	faces	with	their	hands	;
这	女性	鞠躬	他们的	头部	,	和	涵盖	他们的	面孔	和	他们的	双手	;

妇女们低下了头，用手捂住了脸；

[ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪmz] [bɪ'gæn][tu:; tə][klaɪm] ['ʌpwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ]

the	yellow	flames	began	to	climb	upward	among	the	snapping	and	crackling
这	黄色的	火焰	开始	到	爬	向上	之中	这	啪啪	和	噼啪作响

['fægət] ,

faggots	,
同性恋	,

黄色的火焰开始在噼啪作响的柴堆间向上蔓延，

[ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] [tu:; tə] [stri:m] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] ;

and	wreaths	of	blue	smoke	to	stream	away	on	the	wind	;
和	花圈	的	蓝色的	抽烟	到	溪流	离开	在	这	风	;

缕缕蓝烟随风飘散；

[ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [prer] — [dʒʌst] [ðen] [tu:] [jʌŋ] ['gɝ:lz]

the	clergyman	lifted	his	hands	and	began	a	prayer	—	just	then	two	young	girls
这	牧师	抬起	他的	双手	和	开始	一个	祷告	—	只是	然后	二	年轻的	女孩们

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,

came	flying	through	the	great	gate	,
来了	飞行	通过	这	伟大的	门	,

牧师举起双手开始祈祷——就在这时，两个年轻女孩飞快地穿过大门冲了进来。

['ʌtərɪŋ] ['pɪrsɪŋ] [skri:mz] , [ænd; ənd] [θru:] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

uttering	piercing	screams	,	and	threw	themselves	upon	the	women	at	the	stake	.
发出声音	冲孔	尖叫	,	和	扔	他们自己	之上	这	女性	在	这	赌注	.

他们发出凄厉的尖叫，扑向火刑柱上的妇女们。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ,

Instantly	they	were	torn	away	by	the	officers	,
即刻	他们	是	撕裂	离开	经过	这	警官	,

他们立刻被警察拖走了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [broʊk] [lu:s] ,

and	one	of	them	was	kept	in	a	tight	grip	,	but	the	other	broke	loose	,
和	一	的	他们	曾是	保留	在	一个	紧的	紧握	,	但	这	其他	打破	松动的	,

其中一人被紧紧抓住，但另一人挣脱了束缚。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

saying	she	would	die	with	her	mother	;
说	她	会	死	和	她	母亲	;

她说她会和母亲一起死去；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [stɑ:pt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɜ:r; hər]

and	before	she	could	be	stopped	she	had	flung	her	arms	about	her
和	前	她	可以	是	停止	她	有	扔	她	武器	关于	她

['mʌðɝz] [nek] [ə'gen] .

mother's	neck	again	.
母亲的	脖子	再次	.

还没等她被阻止，她就再次用双臂搂住了母亲的脖子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:rn] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gaʊn] [ɑ:n]['faɪər] .

She	was	torn	away	once	more	,	and	with	her	gown	on	fire	.
她	曾是	撕裂	离开	一次	更多的	,	和	和	她	袍	在	火	.

她再次被强行带走，而且她的礼服着火了。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] [held] [hɜ:r; hər] ,

Two	or	three	men	held	her	,
二	或者	三	男人	握住	她	,

两三个男人按住了她，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [snætʃt] [ɔːf][ænd; ənd] [θroʊn]
and **the** **burning** **portion** **of** **her** **gown** **was** **snatched** **off** **and** **thrown**
和 这 燃烧 部分 的 她 袍 曾是 抢夺 离开 和 抛掷
['fleɪmɪŋ] [ə'saɪd] ,
flaming **aside** **,**
炽盛 旁边 ,

她燃烧的长袍部分被扯下来，连同燃烧的衣物一起扔到一边。

[ʃiː; ʃi] ['strʌglɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn][ɪn]
she **struggling** **all** **the** **while** **to** **free** **herself** **,** **and** **saying** **she** **would** **be** **alone** **in**
她 挣扎 全部 这 尽管 到 自由的 她自己 , 和 说 她 会 是 独自的 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

她一直在挣扎着想要挣脱束缚，并说她将孤身一人生活在这个世界上。

[naʊ] ; [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
now **;** **and** **begging** **to** **be** **allowed** **to** **die** **with** **her** **mother** **.**
现在 ; 和 乞讨 到 是 允许 到 死 和 她 母亲 .

现在；她恳求允许和她的母亲一起死去。

[bəuθ][ðə; ði]['gɜːlz] [skriːmd] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ;
Both **the** **girls** **screamed** **continually** **,** **and** **fought** **for** **freedom** **;**
两个都 这 女孩们 尖叫 持续 , 和 战斗 为了 自由 ;

两个女孩不停地尖叫，拼命争取自由；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['tuːmʌlt][wʌz; wəz] [draʊnd] ['ʌndər][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks]
but **suddenly** **this** **tumult** **was** **drowned** **under** **a** **volley** **of** **heart** **-** **piercing** **shrieks**
但 突然 这 骚乱 曾是 溺水 在下面 一个 截击 的 心 - 冲孔 尖叫
[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] — [ðə; ði] [kɪŋ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fræntɪk]['gɜːlz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ,
of **mortal** **agony** **—** **the** **King** **glanced** **from** **the** **frantic** **girls** **to** **the** **stake** **,**
的 凡人 痛苦 — 这 国王 瞥了一眼 从 这 疯狂的 女孩们 到 这 赌注 ,

但突然间，这阵骚动被一阵阵撕心裂肺的死亡痛苦尖叫声淹没——国王的目光从惊慌失措的女孩们转向了火刑柱，

[ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [noʊ]
then **turned** **away** **and** **leaned** **his** **ashen** **face** **against** **the** **wall** **,** **and** **looked** **no**
然后 转向 离开 和 倾斜 他的 铁青 脸 反对 这 墙 , 和 看起来 不
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

然后他转过身，将灰白的脸靠在墙上，再也没有看向别人。

[hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ɪn] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ,
He **said** **,** **"** **That** **which** **I** **have** **seen** **,** **in** **that** **one** **little** **moment** **,**
他 说 , " 那 哪个 我 有 已见 , 在 那 一 小的 片刻 ,

他说："在那短短的一瞬间，我所看到的，

[wɪl] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] , [bʌt; bət] [wɪl] [ə'baɪd][ðer; ðər] ;
will **never** **go** **out** **from** **my** **memory** **,** **but** **will** **abide** **there** **;**
将要 绝不 去 出去 从 我的 记忆 , 但 将要 遵守 那里 ;

它将永远铭刻在我的记忆中；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] ,
and **I** **shall** **see** **it** **all** **the** **days** **,** **and** **dream** **of** **it** **all** **the** **nights** **,**
和 我 将 看 它 全部 这 天 , 和 梦 的 它 全部 这 夜晚 ,

我将日日夜夜都能看到它，夜夜梦见它。

[tɪl] [aɪ][daɪ] .
till **I** **die** **.**
直到 我 死 .

直到我死去。

[wʊd] [gɑːd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd] !
Would **God** **I** **had** **been** **blind** **!**
会 上帝 我 有 到过 瞎的 !

但愿我当时是个瞎子!

" ['hendən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **Hendon** **was** **watching** **the** **King** **.**
" 亨登 曾是 观看 这 国王 .

亨顿正在注视着国王。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər] ; [hiː; hi] [hæθ]
He **said** **to** **himself** **,** **with** **satisfaction** **,** **"** **His** **disorder** **mendeth** **;** **he** **hath**
他 说 到 他自己 , 和 满意 , " 他的 紊乱 门德斯 ; 他 有
[tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['groʊɛθ] ['dʒentlər] .
changed **,** **and** **groweth** **gentler** **.**
已更改 , 和 生长 更温和 .

他满意地对自己说:"他的坏脾气好了;他变了,变得更加温和了。"

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][wɔːnt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['stɔrmd] [æt; ət] [ðiːz] ['vɑːlit] ,
If **he** **had** **followed** **his** **wont** **,** **he** **would** **have** **stormed** **at** **these** **varlets** **,**
如果 他 有 随后 他的 惯于 , 他 会 有 暴风雨 在 这些 侍童 ,

如果他按往常那样做,他早就冲向这些流氓了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [biː; bi] [tɜːrnd] [luːs]
and **said** **he** **was** **King** **,** **and** **commanded** **that** **the** **women** **be** **turned** **loose**
和 说 他 曾是 国王 , 和 命令 那 这 女性 是 转向 松动的
[ʌn'skeɪðd] .
unscathed **.**
毫发无损 .

他说自己是国王,并下令释放这些妇女,不得伤害她们。

[suːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [maɪnd] [wɪl]
Soon **his** **delusion** **will** **pass** **away** **and** **be** **forgotten** **,** **and** **his** **poor** **mind** **will**
很快 他的 错觉 将要 经过 离开 和 是 被遗忘的 , 和 他的 贫穷的 头脑 将要
[biː; bi] [hoʊl] [ə'gen] .
be **whole** **again** **.**
是 所有的 再次 .

不久之后,他的妄想就会消失,被人遗忘,他可怜的心灵也会再次恢复完整。

[gɑːd] [spiːd] [ðə; ði] [deɪ] !
God **speed** **the** **day** **!**
上帝 速度 这 天 !

祝你今天一切顺利!

" [ðæt] [seɪm] [deɪ] ['sevrəl] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊvər] [naɪt] , [huː]
" **That** **same** **day** **several** **prisoners** **were** **brought** **in** **to** **remain** **over** **night** **,** **who**
" 那 相同的 天 一些 囚犯 是 带来 在 到 保持 超过 夜晚 , WHO
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kən'veid] ,
were **being** **conveyed** **,**
是 存在 传递 ,

"当天,有几名囚犯被押送过来过夜,他们当时正在被押送途中。"

['ʌndər] [gɑːrd] , [tuː; tə] ['veriəs] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]
under **guard** **,** **to** **various** **places** **in** **the** **kingdom** **,** **to** **undergo** **punishment** **for**
在下面 警卫 , 到 各种各样的 地方 在 这 王国 , 到 经历 惩罚 为了
[kraɪmz] [kə'mɪtɪd] .
crimes **committed** **.**
犯罪 坚定的 .

在押送下,前往王国各地,接受因其所犯罪行而受到的惩罚。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ] [ði:z] — [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	King	conversed	with	these	—	he	had	made	it	a	point	,	from	the
这	国王	交谈	和	这些	—	他	有	制成	它	一个	观点	,	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

国王与这些人交谈——从一开始，他就特意安排了这件事。

[tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɪŋli] ['ɑ:fɪs] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['prizənəz] [wen'evər] [ðə; ði]

to	instruct	himself	for	the	kingly	office	by	questioning	prisoners	whenever	the
到	指示	他自己	为了	这	王者	办公室	经过	提问	囚犯	每当	这

[ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wəʊz] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

opportunity	offered	—	and	the	tale	of	their	woes	wrung	his	heart	.
机会	提供	—	和	这	故事	的	他们的	烦恼	拧干	他的	心	.

为了学习君主之道，他抓住一切机会审问囚犯——囚犯们的悲惨遭遇让他心痛不已。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [hæf] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r]

One	of	them	was	a	poor	half	-	witted	woman	who	had	stolen	a	yard	or
一	的	他们	曾是	一个	贫穷的	一半	-	机智的	女士	WHO	有	被盗	一个	院子	或者

[tu:] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wi:vər] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

two	of	cloth	from	a	weaver	—	she	was	to	be	hanged	for	it	.
二	的	布	从	一个	织工	—	她	曾是	到	是	绞刑	为了	它	.

其中一人是个可怜的、智力低下的女人，她从织工那里偷了一两码布——她因此被处以绞刑。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ;

Another	was	a	man	who	had	been	accused	of	stealing	a	horse	;
其他	曾是	一个	男人	WHO	有	到过	被告	的	偷窃	一个	马	;

另一名男子被指控偷了一匹马；

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [pru:f] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

he	said	the	proof	had	failed	,	and	he	had	imagined	that	he	was
他	说	这	证明	有	失败的	,	和	他	有	想象	那	他	曾是

[seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔ:ltər] ;

safe	from	the	halter	;
安全的	从	这	缰绳	;

他说，测试失败了，他以为自己可以摆脱缰绳的束缚；

[bʌt; bət][noʊ] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [fri:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'reɪnd] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]

but	no	—	he	was	hardly	free	before	he	was	arraigned	for	killing	a
但	不	—	他	曾是	几乎	自由的	前	他	曾是	提审	为了	杀	一个

[dɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [pɑ:rk] ;

deer	in	the	King's	park	;
鹿	在	这	国王学院	公园	;

但是，他还没来得及获得自由，就因在国王公园里猎杀一头鹿而被起诉；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pru:vd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

this	was	proved	against	him	,	and	now	he	was	on	his	way	to	the
这	曾是	已证实	反对	他	,	和	现在	他	曾是	在	他的	方式	到	这

['gæloʊz] .

gallows	.
绞刑架	.

事实证明他的罪名成立，现在他即将被送上绞刑架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [ə'prentɪs] [hu:z] [keɪs] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'strest] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

There	was	a	tradesman's	apprentice	whose	case	particularly	distressed	the	King	;
那里	曾是	一个	工匠的	学徒	谁	案件	特别	苦恼	这	国王	;

有一位工匠学徒的遭遇尤其令国王感到痛心；

[ðɪs] [juːθ] [sed] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɔːk] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ɪts]

this	youth	said	he	found	a	hawk	,	one	evening	,	that	had	escaped	from	its
这	青年	说	他	成立	一个	鹰	,	一	晚上	,	那	有	逃脱	从	它是

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

这个年轻人说，一天晚上，他捡到了一只从主人那里逃出来的鹰。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	took	it	home	with	him	,	imagining	himself	entitled	to	it	;
和	他	采取	它	家	和	他	,	想象	他自己	标题	到	它	;

他把它带回了家，认为自己有权拥有它；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [kən'vɪktɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sentənst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

but	the	court	convicted	him	of	stealing	it	,	and	sentenced	him	to
但	这	法庭	已定罪	他	的	偷窃	它	,	和	判刑	他	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

但法庭认定他犯有盗窃罪，并判处他死刑。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ['oʊvər] [ðiːz] [ˌɪnhjuː'mænɪtiːz] ,

The	King	was	furious	over	these	inhumanities	,
这	国王	曾是	狂怒	超过	这些	不人道	,

国王对这些不人道的行为感到无比愤怒。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['hendən] [tuː; tə] [breɪk] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [flaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['westmɪnstər] ,

and	wanted	Hendon	to	break	jail	and	fly	with	him	to	Westminster	,
和	通缉	亨登	到	休息	监狱	和	飞	和	他	到	威斯敏斯特	,

他想让亨顿越狱，然后和他一起飞往威斯敏斯特。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['septər] [ɪn] ['mɜːrsi] ['oʊvər]

so	that	he	could	mount	his	throne	and	hold	out	his	sceptre	in	mercy	over
所以	那	他	可以	山	他的	王座	和	抓住	出去	他的	权杖	在	怜悯	超过

[ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

these	unfortunate	people	and	save	their	lives	.
这些	不幸	人们	和	节省	他们的	生活	.

这样他就可以登上王位，向这些不幸的人们伸出慈悲的权杖，拯救他们的生命。

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [said] ['hendən] , " [ðiːz] ['woʊfl] [teɪlz; 'teɪˌliz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mælədi]

"	Poor	child	,	"	sighed	Hendon	,	"	these	woeful	tales	have	brought	his	malady
"	贫穷的	孩子	,	"	叹了口气	亨登	,	"	这些	悲惨的	故事	有	带来	他的	弊病

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

upon	him	again	;
之上	他	再次	;

"可怜的孩子，"亨顿叹了口气，"这些悲惨的故事又让他患上了疾病；

[ə'læk] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [hæp; hɑːp] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

alack	,	but	for	this	evil	hap	,	he	would	have	been	well	in	a	little	time	.
呜呼	,	但	为了	这	邪恶的	哈普	,	他	会	有	到过	出色地	在	一个	小的	时间	.

唉，要不是这场不幸，他很快就会康复的。

" [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['prizənəz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['lɔɪər] — [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪs]

"	Among	these	prisoners	was	an	old	lawyer	—	a	man	with	a	strong	face
"	之中	这些	囚犯	曾是	一个	老的	律师	—	一个	男人	和	一个	强的	脸

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑːntləs] [miːn] .

and	a	dauntless	mien	.
和	一个	无畏	面容	.

"这些囚犯中有一位老律师——他面容坚毅，神态无畏。"

[θriː] ['jɪrz] [pæst] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ə'genst] [ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] ,
Three **years** **past** **,** **he** **had** **written** **a** **pamphlet** **against** **the** **Lord** **Chancellor** **,**
三 年 过去的 , 他 有 书面 一个 小册子 反对 这 主 校长 ,
[ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] ,
accusing **him** **of** **injustice** **,**
指控 他 的 不公正 ,

三年前，他曾写过一本小册子，抨击大法官，指责他司法不公。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] ,
and **had** **been** **punished** **for** **it** **by** **the** **loss** **of** **his** **ears** **in** **the** **pillory** **,**
和 有 到过 受到惩罚 为了 它 经过 这 损失 的 他的 耳朵 在 这 示众台 ,

他因此受到惩罚，在示众柱上被割去了双耳。

[ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [faɪnd][θriː] ,
and **degradation** **from** **the** **bar** **,** **and** **in** **addition** **had** **been** **fined** **3** **,**
和 降解 从 这 酒吧 , 和 在 添加 有 到过 罚款 3 ,

酒吧的恶劣行径，以及被罚款3美元，

- [paʊndz] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər][laɪf] .
000 **pounds** **and** **sentenced** **to** **imprisonment** **for** **life** **.**
- 磅 和 判刑 到 监禁 为了 生活 .

罚款 000 英镑，并被判处终身监禁。

['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fens] ;
Lately **he** **had** **repeated** **his** **offence** **;**
最近 他 有 重复 他的 罪行 ;

最近他再次犯了同样的罪行；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər] ['sentəns] [tuː; tə] [luːz] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **in** **consequence** **was** **now** **under** **sentence** **to** **lose** **WHAT** **REMAINED** **OF** **HIS**
和 在 结果 曾是 现在 在下面 句子 到 失去 什么 剩余 的 他的
[ɪrz] ,
EARS **,**
耳朵 ,

因此，他被判处切除剩余的耳朵。

[peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][faɪv] , - [paʊndz] , [biː; bi] ['brændɪd] [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ,
pay **a** **fine** **of** **5** **,** **000** **pounds** **,** **be** **branded** **on** **both** **cheeks** **,**
支付 一个 美好的 的 5 , - 磅 , 是 品牌 在 两个都 脸颊 ,

缴纳5000英镑罚款，并在双颊烙上印记。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər][laɪf] .
and **remain** **in** **prison** **for** **life** **.**
和 保持 在 监狱 为了 生活 .

并被判处终身监禁。

" [ðiːz] [biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] ['skɑːrz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **These** **be** **honourable** **scars** **,** **"** **he** **said** **,**
" 这些 是 光荣的 疤痕 , " 他 说 ,

“这些都是光荣的伤疤，”他说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd] [stʌbz] [ʌv; əv] [wʌt]
and **turned** **back** **his** **grey** **hair** **and** **showed** **the** **mutilated** **stubs** **of** **what**
和 转向 后退 他的 灰色的 头发 和 显示 这 残缺 存根 的 什么
[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
had **once** **been** **his** **ears** **.**
有 一次 到过 他的 耳朵 .

他甩了甩灰白的头发，露出了曾经是耳朵的残缺部位。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪ] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
The **King's** **eye** **burned** **with** **passion** **.**
这 国王学院 眼睛 烧伤 和 热情 .

国王的眼中燃烧着炽热的火焰。

[hiː; hi] [sed] —
He **said** **—**
他 说 —

他说——

" [nʌn] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] — ['niːðər] [wɪlt] [ðaʊ] .
" **None** **believe** **in** **me** **—** **neither** **wilt** **thou** **.**
" 没有任何 相信 在 我 — 两者都不 枯萎 你 .

“没有人相信我——你也不会相信。”

[bʌt; bət][noʊ]['mætər] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [friː] ; [ænd; ənd]
But **no** **matter** **—** **within** **the** **compass** **of** **a** **month** **thou** **shalt** **be** **free** **;** **and**
但 不 事情 — 之内 这 罗盘 的 一个 月 你 应 是 自由的 ; 和
[mɔːr] ,
more **,**
更多的 ,

但没关系——一个月之内你就能获得自由；而且，

[ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [hæv; həv] [dis'ɔnəd] [ðiː] , [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] ,
the **laws** **that** **have** **dishonoured** **thee** **,** **and** **shamed** **the** **English** **name** **,**
这 法律 那 有 蒙羞 你 , 和 羞愧 这 英语 姓名 ,

那些羞辱你、玷污英国名声的法律，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stætʃuːt] [bʊks] .
shall **be** **swept** **from** **the** **statute** **books** **.**
将 是 扫荡 从 这 法令 图书 .

应从法律条文中删除。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [meɪd] [rɔːŋ] ; [kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [lɔːz] ,
The **world** **is** **made** **wrong** **;** **kings** **should** **go** **to** **school** **to** **their** **own** **laws** **,**
这 世界 是 制成 错误的 ; 国王 应该 去 到 学校 到 他们的 自己的 法律 ,

世界的设计是不合理的；国王们应该去学习他们自己的法律。

[æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][soʊ] [lɜːrn] ['mɜːrsi] . " { [wʌn] }
at **times** **,** **and** **so** **learn** **mercy** **.** **"** **{** **1** **}**
在 时代 , 和 所以 学习 怜悯 . " { 1 }

有时，因此要学会怜悯。”{1}

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
The **sacrifice** **.**
这 牺牲 .

牺牲。

['miːntaɪm] [maɪlz][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['taɪərd][ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] .
Meantime **Miles** **was** **growing** **sufficiently** **tired** **of** **confinement** **and** **inaction** **.**
与此同时 迈尔斯 曾是 生长 足够 疲劳的 的 监禁 和 不作为 .

与此同时，迈尔斯对这种被禁锢和无所事事的状态越来越感到厌倦。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz]['traɪəl] [keɪm] [ɑːn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
But **now** **his** **trial** **came** **on** **,** **to** **his** **great** **gratification** **,**
但 现在 他的 审判 来了 在 , 到 他的 伟大的 满足感 ,

但令他非常高兴的是，审判终于开始了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['welkəm] ['eni] ['sentəns] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['fɜ:rðər]
and **he** **thought** **he** **could** **welcome** **any** **sentence** **provided** **a** **further**
和 他 想法 他 可以 欢迎 任何 句子 假如 一个 更远
[ɪm'prɪznmənt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
imprisonment **should** **not** **be** **a** **part** **of** **it** **.**
监禁 应该 不是 是 一个 部分 的 它 .

他认为，只要不涉及进一步的监禁，任何判决他都能接受。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ə'baʊt] [ðæt] .
But **he** **was** **mistaken** **about** **that** **.**
但 他 曾是 错误 关于 那 .

但他在这点上弄错了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][faɪn]['fjʊri] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] - ['stɜ:rdi]
He **was** **in** **a** **fine** **fury** **when** **he** **found** **himself** **described** **as** **a** **'** **sturdy**
他 曾是 在 一个 美好的 愤怒 什么时候 他 成立 他自己 描述 作为 一个 - 结实的
['vægəbɑ:nd] - [ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə][sɪt] [tu:] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] [fɔ:r; fər] ['berɪŋ] [ðæt]
vagabond **'** **and** **sentenced** **to** **sit** **two** **hours** **in** **the** **stocks** **for** **bearing** **that**
流浪汉 - 和 判刑 到 坐 二 小时 在 这 股票 为了 轴承 那
['kærəktər] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'sɔ:ltɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['hendən] [hɔ:l] .
character **and** **for** **assaulting** **the** **master** **of** **Hendon** **Hall** **.**
特点 和 为了 袭击 这 掌握 的 亨登 大厅 .

当他发现自己被描述为"强壮的流浪汉"，并因具有这种形象和袭击亨顿庄园的主人而被判处在枷锁中坐两个小时时，他勃然大怒。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [æz; əz][tu:; tə] ['brʌðərʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑ:sɪkju:tər] , [ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l]
His **pretensions** **as** **to** **brothership** **with** **his** **prosecutor** **,** **and** **rightful**
他的 虚荣心 作为 到 兄弟情 和 他的 检察官 , 和 正当的
['erʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['hendən] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,
heirship **to** **the** **Hendon** **honours** **and** **estates** **,**
继承权 到 这 亨登 荣誉 和 庄园 ,

他声称与检察官是兄弟关系，并拥有亨顿家族荣誉和地产的合法继承权。

[wɜ:r; wər][left] [kən'temptʃuəsli] [ˌʌn'noʊtɪst] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wɜ:rθ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
were **left** **contemptuously** **unnoticed** **,** **as** **being** **not** **even** **worth** **examination** **.**
是 左边 轻蔑地 未被察觉 , 作为 存在 不是 甚至 值得 考试 .

被轻蔑地忽略了，甚至不值得研究。

[hi:; hi][reɪdʒd][ænd; ənd] ['θretnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][noʊ] [gʊd]
He **raged** **and** **threatened** **on** **his** **way** **to** **punishment** **,** **but** **it** **did** **no** **good**
他 愤怒 和 威胁 在 他的 方式 到 惩罚 , 但 它 做过 不 好的
;
;
;

他在受罚的路上咆哮威胁，但这并没有什么用；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [snætʃt] ['rʌfli] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd][gɑ:t][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [kʌf] ,
he **was** **snatched** **roughly** **along** **by** **the** **officers** **,** **and** **got** **an** **occasional** **cuff** **,**
他 曾是 抢夺 大致 沿着 经过 这 警官 , 和 得到 一个 偶然 袖口 ,

他被警察粗暴地拖走，时不时还会被戴上手铐。

[bɪ'saɪdz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'revərənt] [kən'dʌkt] .
besides **,** **for** **his** **irreverent** **conduct** **.**
除了 , 为了 他的 不敬的 执行 .

此外，还因为他的不敬行为。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pɪrs] [θru:] [ðə; ði] ['ræbl] [ðæt] [swɔ:md] [bɪ'haɪnd] ;
The **King** **could** **not** **pierce** **through** **the** **rabble** **that** **swarmed** **behind** **;**
这 国王 可以 不是 刺穿 通过 这 乌合之众 那 蜂拥而至 在后面 ;

国王无法突破身后蜂拥而至的乌合之众；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['fɑːloʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [rɪ'moʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend]

so	he	was	obliged	to	follow	in	the	rear	,	remote	from	his	good	friend
所以	他	曾是	有义务	到	跟随	在	这	后部	,	偏僻的	从	他的	好的	朋友

[ænd; ənd]['sɜːrvənt] .

and	servant	.
和	仆人	.

因此，他只能跟在队伍最后，远离他的好朋友和仆人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːks] [hɪm'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

The	King	had	been	nearly	condemned	to	the	stocks	himself	for	being	in	such
这	国王	有	到过	几乎	谴责	到	这	股票	他自己	为了	存在	在	这样的

[bæd] ['kʌmpəni] ,

bad	company	,
坏的	公司	,

国王差点因为与如此恶劣的人为伍而被判处示众。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [let][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lektʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

but	had	been	let	off	with	a	lecture	and	a	warning	,	in	consideration
但	有	到过	让	离开	和	一个	演讲	和	一个	警告	,	在	考虑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

of	his	youth	.
的	他的	青年	.

但考虑到他年纪尚轻，只受到了训诫和警告。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][læst] ['hɔːltɪd] , [hiː; hi] [flitid] ['fiːvərɪʃli] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt]

When	the	crowd	at	last	halted	,	he	flitted	feverishly	from	point	to	point
什么时候	这	人群	在	最后的	停止	,	他	飞掠	狂热地	从	观点	到	观点

[ə'raʊnd] [ɪts] ['aʊtər] [rɪm] ,

around	its	outer	rim	,
大约	它是	外	轮缘	,

人群终于停了下来，他便在人群外围焦急地来回奔跑。

['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][get] [θruː] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti]

hunting	a	place	to	get	through	;	and	at	last	,	after	a	deal	of	difficulty
打猎	一个	地方	到	得到	通过	;	和	在	最后的	,	后	一个	交易	的	困难

[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	delay	,	succeeded	.
和	延迟	,	成功了	.

四处寻找通行之处；最终，经过一番周折和耽搁，成功了。

[ðer; ðər][sæt][hɪz; ɪz] [pʊr] ['hentʃmən] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [stɑːks] , [ðə; ði][spɔːrt][ænd; ənd] [bʌt] [ʌv; əv]

There	sat	his	poor	henchman	in	the	degrading	stocks	,	the	sport	and	butt	of
那里	卫星	他的	贫穷的	喽啰	在	这	降级	股票	,	这	运动	和	屁股	的

[ə; eɪ]['dɜːrti][mɑːb] — [hiː; hi] ,

a	dirty	mob	—	he	,
一个	肮脏的	暴民	—	他	,

他的可怜手下就那样被绑在屈辱的枷锁里，成了肮脏暴徒的玩物和欺凌对象——他，

[ðə; ði]['bɑːdi]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

the	body	servant	of	the	King	of	England	!
这	身体	仆人	的	这	国王	的	英格兰	!

英国国王的贴身侍从！

['edwərd][hæd; həd][hɜːrd] [ðə; ði] ['sentəns] [prə'naʊnst] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['riəlaizd][ðə; ði]

Edward	had	heard	the	sentence	pronounced	,	but	he	had	not	realised	the
爱德华	有	听到	这	句子	发音	,	但	他	有	不是	意识到	这

[hæf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

half	that	it	meant	.
一半	那	它	意思是	.

爱德华听到了这句话，但他并没有意识到这句话的含义。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

His	anger	began	to	rise	as	the	sense	of	this	new	indignity	which	had	been
他的	愤怒	开始	到	上升	作为	这	感觉	的	这	新的	侮辱	哪个	有	到过

[pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][sæŋk][hoʊm] ;

put	upon	him	sank	home	;
放	之上	他	沉没	家	;

随着他逐渐意识到自己遭受了这种新的侮辱，他的怒火开始熊熊燃烧；

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [tuː; tə] ['sʌmər] [hiːt] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

it	jumped	to	summer	heat	,	the	next	moment	,
它	跳了起来	到	夏天	热	,	这	下一个	片刻	,

下一刻，气温骤降至盛夏酷暑。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [eg] [seɪl] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ɪt'self] [ə'genst] [hɛndoʊnz]

when	he	saw	an	egg	sail	through	the	air	and	crush	itself	against	Hendon's
什么时候	他	锯	一个	蛋	帆	通过	这	空气	和	压碎	本身	反对	亨顿的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

当他看到一枚鸡蛋飞过空中，撞到亨顿的脸颊上时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːr] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] .

and	heard	the	crowd	roar	its	enjoyment	of	the	episode	.
和	听到	这	人群	吼	它是	享受	的	这	插曲	.

听到人群发出欢呼声，表达他们对这一集的喜爱。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , ['kraɪɪŋ] —

He	sprang	across	the	open	circle	and	confronted	the	officer	in	charge	,	crying	—
他	弹簧	穿过	这	打开	圆圈	和	面对	这	官	在	收费	,	哭泣	—

他跃过空旷的场地，冲到负责的警官面前，哭喊着——

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɜːrvənt] — [set][hɪm; ɪm] [friː] !

"	For	shame	!	This	is	my	servant	—	set	him	free	!
"	为了	耻辱	!	这	是	我的	仆人	—	放	他	自由的	!

"真丢人！这是我的仆人——放了他！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] — "

I	am	the	—	"
我	是	这	—	"

我是——"

" [oʊ] , [piːs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hendən] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , " [ðaʊlt] [dɪ'strɔɪ] [ðaɪ'self] .

"	Oh	,	peace	!	"	exclaimed	Hendon	,	in	a	panic	,	"	thou'lt	destroy	thyself	.
"	哦	,	和平	!	"	惊呼	亨登	,	在	一个	恐慌	,	"	你将	破坏	你自己	.

"哦，和平！"亨顿惊慌地喊道，"你会毁灭自己的。"

[maɪnd][hɪm; ɪm][nɑːt] , ['ɑːfɪsər] , [hiː; hi][ɪz][mæd] . "

Mind	him	not	,	officer	,	he	is	mad	.	"
头脑	他	不是	,	官	,	他	是	疯狂的	.	"

警官，别理他，他疯了。

" [gɪv] [ðaɪ'self] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [gʊd] [mæn] ,

"	Give	thyself	no	trouble	as	to	the	matter	of	minding	him	,	good	man	,
"	给	你自己	不	麻烦	作为	到	这	事情	的	介意	他	,	好的	男人	,

"好人，你不必为照顾他而烦恼。"

[aɪ][hæv; həv][smɔːl][maɪnd][tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ,

I	have	small	mind	to	mind	him	;	but	as	to	teaching	him	somewhat	,
我	有	小的	头脑	到	头脑	他	;	但	作为	到	教学	他	有些	,

我无意去管他；但要说教他一些东西，

[tuː; tə] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪn'klaɪnd] .

to	that	I	am	well	inclined	.
到	那	我	是	出色地	倾斜	.

我对此非常赞同。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [ænd; ənd] [sed] ,

"	He	turned	to	a	subordinate	and	said	,
"	他	转向	到	一个	下属	和	说	,

他转向一名下属说道:

" [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] [ə; eɪ] [teɪst] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] , [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] ['mænərz] . "

"	Give	the	little	fool	a	taste	or	two	of	the	lash	,	to	mend	his	manners	.	"
"	给	这	小的	傻子	一个	品尝	或者	二	的	这	睫毛	,	到	修补	他的	礼仪	.	"

"给这个小傻瓜点教训，让他尝尝鞭子的滋味，好让他改改坏习惯。"

" [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɪl] ['betər] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][tɜːrn] , " [sə'dʒestɪd] [sɜːr] [hjuː] , [huː] [hæd; həd] ['rɪdn]

"	Half	a	dozen	will	better	serve	his	turn	,	"	suggested	Sir	Hugh	,	who	had	ridden
"	一半	一个	打	将要	更好的	服务	他的	转动	,	"	建议	先生	休	,	WHO	有	骑

[ʌp] ,

up	,
向上	,

"六个比较适合他轮流使用，"骑马过来的休爵士建议道。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

a	moment	before	,	to	take	a	passing	glance	at	the	proceedings	.
一个	片刻	前	,	到	拿	一个	通过	瞥一眼	在	这	诉讼程序	.

稍作停留，瞥了一眼现场情况。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [siːzd] .

The	King	was	seized	.
这	国王	曾是	查获	.

国王被抓走了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['strʌg(ə)l] ,

He	did	not	even	struggle	,
他	做过	不是	甚至	斗争	,

他甚至没有挣扎一下。

[soʊ] ['pærəlaɪzd] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt]

so	paralysed	was	he	with	the	mere	thought	of	the	monstrous	outrage	that
所以	瘫痪	曾是	他	和	这	仅仅	想法	的	这	滔天	暴行	那

[wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['pɜːrs(ə)n] .

was	proposed	to	be	inflicted	upon	his	sacred	person	.
曾是	建议的	到	是	造成的	之上	他的	神圣	人	.

仅仅是想到即将对他神圣的身体施加的骇人听闻的暴行，他就感到极度恐惧，甚至麻木了。

['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'faɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [skɜːdʒɪŋ] [ʌv; əv]

History	was	already	defiled	with	the	record	of	the	scourging	of
历史	曾是	已经	被玷污的	和	这	记录	的	这	鞭笞	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪps] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

an	English	king	with	whips	—	it	was	an	intolerable	reflection	that	he
一个	英语	国王	和	鞭子	—	它	曾是	一个	无法容忍	反射	那	他

[mʌst; məst] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [peɪdʒ] .

must	furnish	a	duplicate	of	that	shameful	page	.
必须	提供	一个	复制	的	那	可耻	页	.

历史早已因英国国王被鞭笞的记录而蒙羞——他竟然还要重蹈覆辙，这实在令人难以忍受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

He	was	in	the	toils	,	there	was	no	help	for	him	;
他	曾是	在	这	辛勤劳作	,	那里	曾是	不	帮助	为了	他	;

他当时生活困苦，没有人能帮帮他;

[hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [teɪk] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [ɔːr][beg][fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'mɪʃ(ə)n] .

he	must	either	take	this	punishment	or	beg	for	its	remission	.
他	必须	任何一个	拿	这	惩罚	或者	求	为了	它是	缓解	.

他要么接受惩罚，要么乞求宽恕。

[hɑːrd][kən'dɪʃ(ə)nz] ; [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [straɪps] — [ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][beg] .

Hard	conditions	;	he	would	take	the	stripes	—	a	king	might	do	that	,	but	a	king	could	not	beg	.
难的	状况	;	他	会	拿	这	条纹	—	一个	国王	可能	做	那	,	但	一个	国王	可以	不是	求	.

条件艰苦；他会接受鞭笞——国王或许会这样做，但国王不能乞求。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] , [maɪlz] ['hendən] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

But	meantime	,	Miles	Hendon	was	resolving	the	difficulty	.
但	与此同时	,	迈尔斯	亨登	曾是	解决	这	困难	.

但与此同时，迈尔斯·亨顿正在解决这个问题。

" [let] [ðə; ði][tʃaɪld][goʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [jiː; ji] ['hɑːrtləs] [dɔːgz] ,

"	Let	the	child	go	,	"	said	he	;	"	ye	heartless	dogs	,
"	让	这	孩子	去	,	"	说	他	;	"	是的	狠心	狗	,

“放了孩子，”他说；“你们这些没心没肺的家伙！”

[duː][jiː; ji][nɑːt] [siː] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][freɪl][hiː; hi][ɪz] ?

do	ye	not	see	how	young	and	frail	he	is	?
做	是的	不是	看	如何	年轻的	和	脆弱	他	是	?

你们难道没看到他多么年轻、多么虚弱吗?

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] . "

Let	him	go	—	I	will	take	his	lashes	.	"
让	他	去	—	我	将要	拿	他的	睫毛	.	"

放了他——我会割掉他的睫毛。

" ['mæri] , [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] — [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] ,

"	Marry	,	a	good	thought	—	and	thanks	for	it	,	"	said	Sir	Hugh	,
"	结婚	,	一个	好的	想法	—	和	谢谢	为了	它	,	"	说	先生	休	,

“玛丽，真是个好主意——谢谢你，”休爵士说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

his	face	lighting	with	a	sardonic	satisfaction	.
他的	脸	灯光	和	一个	讽刺的	满意	.

他脸上露出了嘲讽的得意表情。

" [let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [goʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðɪs] ['feloʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dʌz(ə)n] ,

"	Let	the	little	beggar	go	,	and	give	this	fellow	a	dozen	in	his	place	—	an	honest	dozen	,
"	让	这	小的	乞丐	去	,	和	给	这	同伴	一个	打	在	他的	地方	—	一个	诚实的	打	,

“放了那个小乞丐，给这个人一打人代替他——一打货真价实的人，

[wel] [leɪd][ɑːn] .

well	laid	on	.
出色地	铺设	在	.

布置得很好。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['proʊtest] ,

"	The	King	was	in	the	act	of	entering	a	fierce	protest	,
"	这	国王	曾是	在	这	行为	的	进入	一个	凶猛的	反对	,

国王当时正准备进行激烈的抗议，

[bʌt; bət][sɜ:r] [hju:] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊt(ə)nt][rɪ'mɑ:rk] , " [jes] , [spi:k] [ʌp] , [du:] ,
but **Sir** **Hugh** **silenced** **him** **with** **the** **potent** **remark** **,** **"** **Yes** **,** **speak** **up** **,** **do** **,**
但 先生 休 沉默 他 和 这 强效 评论 ，" 是的 ， 说话 向上 ， 做 ，

但休爵士用一句掷地有声的话让他哑口无言："是的，说出来，去做吧。"

[ænd; ənd] [fri:] [ðaɪ][maɪnd] — ['oʊnli] , [mɑ:rk][ji:; ji] ,
and **free** **thy** **mind** **—** **only** **,** **mark** **ye** **,**
和 自由的 你的 头脑 — 仅有的 ， 标记 是的 ，

解放你的思想——但请记住，

[ðæt] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wɜ:rd][ju:; jʊ] ['ʌtər] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][get][sɪks] [stroʊks] [ðə; ði] [mɔ:r] .
that **for** **each** **word** **you** **utter** **he** **shall** **get** **six** **strokes** **the** **more** **.**
那 为了 每个 单词 你 说出 他 将 得到 六 笔画 这 更多的 .

你每说一个字，他就多挨六下鞭子。

" ['hendən] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑ:ks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [leɪd] [ber] ;
" **Hendon** **was** **removed** **from** **the** **stocks** **,** **and** **his** **back** **laid** **bare** **;**
" 亨登 曾是 已移除 从 这 股票 ， 和 他的 后退 铺设 裸 ；

"亨顿被从枷锁中解救出来，他的后背暴露在外；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [læʃ] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and **whilst** **the** **lash** **was** **applied** **the** **poor** **little** **King** **turned** **away** **his** **face**
和 而 这 睫毛 曾是 应用 这 贫穷的 小的 国王 转向 离开 他的 脸
[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌʌn'rɔiəl] [terz] [tu:; tə] ['tʃæn(ə)l] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ˌʌn'tʃekt] .
and **allowed** **unroyal** **tears** **to** **channel** **his** **cheeks** **unchecked** **.**
和 允许 非皇室 眼泪 到 渠道 他的 脸颊 未经核实 .

当鞭子抽打在身上时，可怜的小国王转过脸去，任由不配为王的泪水不受控制地顺着脸颊流淌下来。

" [ɑ:] , [breɪv] [gʊd] [hɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **Ah** **,** **brave** **good** **heart** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **,**
" 啊 ， 勇敢的 好的 心 ， " 他 说 到 他自己 ，

"啊，勇敢善良的心，"他自言自语道。

" [ðɪs] ['lɔɪəl] [di:d] [ʃæl; ʃəl]['nevər] ['perɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['meməri] .
" **this** **loyal** **deed** **shall** **never** **perish** **out** **of** **my** **memory** **.**
" 这 忠诚 契据 将 绝不 沦 出去 的 我的 记忆 .

"我将永远铭记这份忠诚的功绩。"

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][fər'get] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] !
I **will** **not** **forget** **it** **—** **and** **neither** **shall** **THEY** **!**
我 将要 不是 忘记 它 — 和 两者都不 将 他们 !

我不会忘记这件事——他们也不会忘记!

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" **he** **added** **,** **with** **passion** **.**
" 他 额外 ， 和 热情 .

他激动地补充道。

[waɪlst] [hi:; hi] [mju:zd] ,
Whilst **he** **mused** **,**
而 他 沉思 ，

他沉思着，

[hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɛndoʊnz] [mæg'nænɪməs] [kən'dʌkt] [gru:] [tu:; tə] ['greɪtər] [ænd; ənd] [stɪl]
his **appreciation** **of** **Hendon's** **magnanimous** **conduct** **grew** **to** **greater** **and** **still**
他的 欣赏 的 亨顿的 坦荡 执行 生长 到 更大的 和 仍然
['greɪtər] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
greater **dimensions** **in** **his** **mind** **,**
更大的 方面 在 他的 头脑 ，

他对亨顿宽宏大量行为的赞赏之情在他心中与日俱增。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːlsoʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['greɪtfəlnəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	also	did	his	gratefulness	for	it	.
和	所以	还	做过	他的	感恩	为了	它	.

他对这件事的感激之情也同样强烈。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

Presently	he	said	to	himself	,
目前	他	说	到	他自己	,

他随即自言自语道:

" [huː] [seɪvz] [hɪz; ɪz] [prɪns] [frʌm; frəm] ['wuːndz] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] [deθ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]

"	Who	saves	his	prince	from	wounds	and	possible	death	—	and	this	he
"	WHO	保存	他的	王子	从	伤口	和	可能的	死亡	—	和	这	他

[dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [pɝ'fɔrmz] [haɪ] ['sɜːrvɪs] ;

did	for	me	—	performs	high	service	;
做过	为了	我	—	表演	高的	服务	;

"救君王于伤亡之中——他救了我——就是为君王效力;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [oʊ] , [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] !

but	it	is	little	—	it	is	nothing	—	oh	,	less	than	nothing	!
但	它	是	小的	—	它	是	没有什么	—	哦	,	较少的	比	没有什么	!

但这微不足道——简直微不足道——哦，比虚无还要少!

— [wen] - [tɪz] [weid] [ə'genst] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [seɪvz] [hɪz; ɪz] [prɪns] [frʌm; frəm]

—	when	'	tis	weighed	against	the	act	of	him	who	saves	his	prince	from
—	什么时候	-	的	称重	反对	这	行为	的	他	WHO	保存	他的	王子	从

[ʃeɪm] !

SHAME	!
耻辱	!

——与拯救王子免于耻辱的行为相比!

" ['hendən] [meɪd] [noʊ]['aʊtkraɪ]['ʌndər][ðə; ði] [skɜːrdʒ] , [bʌt; bət] [bɔːr] [ðə; ði] ['hevi] [bloʊz] [wɪð; wɪθ]

"	Hendon	made	no	outcry	under	the	scourge	,	but	bore	the	heavy	blows	with
"	亨登	制成	不	强烈抗议	在下面	这	祸害	,	但	钻孔	这	重的	打击	和

['soʊldʒərli] ['fɔːrtɪtuːd] .

soldierly	fortitude	.
军人	坚韧	.

"亨顿在战火中没有发出任何哀号，而是以军人的坚韧承受了沉重的打击。

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪps] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

This	,	together	with	his	redeeming	the	boy	by	taking	his	stripes	for	him	,
这	,	一起	和	他的	赎回	这	男生	经过	采取	他的	条纹	为了	他	,

这件事，再加上他替男孩受鞭打，从而救赎了男孩，

[kəm'peld] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] [fər'lɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [mɑːb] [ðæt] [wʌz; wəz]

compelled	the	respect	of	even	that	forlorn	and	degraded	mob	that	was
被迫	这	尊重	的	甚至	那	绝望	和	退化的	暴民	那	曾是

['gæðərd] [ðer; ðər] ;

gathered	there	;
聚集	那里	;

甚至连聚集在那里的那些凄凉落魄的乌合之众都对他肃然起敬;

[ænd; ənd][ɪts]['dʒaɪbz][ænd; ənd] [huːtɪŋz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

and	its	gibes	and	hootings	died	away	,
和	它是	嘲讽	和	嘘声	死亡	离开	,

它的嘲讽和叫喊声渐渐消失了。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [bloʊz] .

and	no	sound	remained	but	the	sound	of	the	falling	blows	.
和	不	声音	剩余	但	这	声音	的	这	坠落	打击	.

除了击打声之外，再无其他声音。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [pleɪs] , [wen] ['hendən] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
The stillness that pervaded the place , when Hendon found himself once more in the
这 寂静 那 弥漫 这 地方 , 什么时候 亨登 成立 他自己 一次 更多的 在 这
[stɑ:ks] ,
stocks ,
股票 ,

当亨顿再次被绑在枷锁里时，整个地方一片寂静。

[wʌz; wəz][ɪn] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['klæmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'veild] [ðer; ðər]
was in strong contrast with the insulting clamour which had prevailed there
曾是 在 强的 对比 和 这 侮辱 叫嚣 哪个 有 最终获胜 那里
[soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] .
so little a while before .
所以 小的 一个 尽管 前 .

这与不久前那里盛行的侮辱性喧嚣形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɛndoʊnz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] —
The King came softly to Hendon's side , and whispered in his ear —
这 国王 来了 轻轻 到 亨顿的 边 , 和 低声说道 在 他的 耳朵 —

国王轻手轻脚地走到亨顿身边，在他耳边低语道——

" [kɪŋz] ['kænɑ:t][ɪ'noʊb(ə)l] [ði:] , [ðaʊ] [gʊd] , [greɪt] [soʊl] ,
" Kings cannot ennoble thee , thou good , great soul ,
" 国王 不能 使高贵 你 , 你 好的 , 伟大的 灵魂 ,

"君王也无法使你高贵，你这善良伟大的灵魂。"

[fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [kɪŋz] [hæθ] [dʌn] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ði:] ;
for One who is higher than kings hath done that for thee ;
为了 一 WHO 是 更高 比 国王 有 完毕 那 为了 你 ;

因为那高于君王的神为你成就了这一切;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən][kən'fɜ:rm][ðaɪ][noʊ'bɪlətɪ][tu:; tə][men] .
but a king can confirm thy nobility to men .
但 一个 国王 能 确认 你的 贵族 到 男人 .

但国王可以向世人证明你的高贵。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [tʌtʃt] [hɛndoʊnz] ['bli:dɪŋ] ['ʃəuldəz]
" He picked up the scourge from the ground , touched Hendon's bleeding shoulders
" 他 挑选 向上 这 祸害 从 这 地面 , 感动 亨顿的 出血 肩膀
['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
lightly with it ,
轻轻 和 它 ,

他从地上捡起鞭子，轻轻地拂过亨顿流血的肩膀。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['edwərd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [dʌbz] [ði:] [ɜ:rl] !
and whispered , " Edward of England dubs thee Earl !
和 低声说道 , " 爱德华 的 英格兰 配音 你 伯爵 !

然后低声说道："英格兰的爱德华封你为伯爵！"

" ['hendən] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
" Hendon was touched .
" 亨登 曾是 感动 .

亨顿很感动。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The water welled to his eyes ,
这 水 井 到 他的 眼睛 ,

水涌上了他的眼眶。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['grɪzli] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz]

yet	at	the	same	time	the	grisly	humour	of	the	situation	and	circumstances
然而	在	这	相同的	时间	这	可怕的	幽默	的	这	情况	和	情况

[soʊ] ['ʌndə'maɪnd] [hɪz; ɪz]['grævətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [sʌm; səm]

so	undermined	his	gravity	that	it	was	all	he	could	do	to	keep	some
所以	被削弱	他的	重力	那	它	曾是	全部	他	可以	做	到	保持	一些

[saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnwərd] [mɜ:rθ][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

sign	of	his	inward	mirth	from	showing	outside	.
符号	的	他的	向内	欢笑	从	显示	外部	.

然而与此同时，这种情境和环境的残酷幽默却如此削弱了他的严肃感，以至于他竭尽全力才不让内心的喜悦流露出来。

[tu:; tə][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] ['hɔɪstɪd] , ['neɪkɪd][ænd; ənd]['gɔ:ri] ,

To	be	suddenly	hoisted	,	naked	and	gory	,
到	是	突然	吊起	,	裸	和	血腥	,

突然被吊起来，赤身裸体，血淋淋的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] [stɑ:ks] [tu:; tə][ðə; ði]['ælpaɪn]['æltɪtu:d][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][æn; ən]

from	the	common	stocks	to	the	Alpine	altitude	and	splendour	of	an
从	这	常见的	股票	到	这	高山	高度	和	辉煌	的	一个

['ɜ:rldəm] ,

Earldom	,
伯爵	,

从普通的股票到阿尔卑斯山的高海拔和伯爵领地的辉煌，

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] .

seemed	to	him	the	last	possibility	in	the	line	of	the	grotesque	.
似乎	到	他	这	最后的	可能性	在	这	线	的	这	怪诞	.

在他看来，这似乎是怪诞路线上的最后一种可能性。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] , " [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['faɪnlɪ] ['tɪns(ə)l] , [ɪn'di:d] !

He	said	to	himself	,	"	Now	am	I	finely	tinselled	,	indeed	!
他	说	到	他自己	,	"	现在	是	我	精细地	带亮片的	,	的确	!

他自言自语道："我现在真是光彩夺目啊！"

[ðə; ði]['spektər] - [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

The	spectre	-	knight	of	the	Kingdom	of	Dreams	and	Shadows	is	become	a
这	幽灵	-	骑士	的	这	王国	的	梦想	和	阴影	是	变得	一个

['spektər] - [ɜ:rl] — [ə; eɪ] ['dɪzi] [flaɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kæloʊ] [wɪŋ] !

spectre	-	earl	—	a	dizzy	flight	for	a	callow	wing	!
幽灵	-	伯爵	—	一个	晕眩的	航班	为了	一个	卡洛	翼	!

梦境与阴影王国的幽灵骑士变成了幽灵伯爵——对于一个稚嫩的翅膀来说，这是一次令人眩晕的飞行！

[æn; ən] - [ðɪs] [goʊ][ɑ:n] ,

An	'	this	go	on	,
一个	-	这	去	在	,

事情就这样继续下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntlɪ][bi:; bi] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['verɪ] ['meɪpoʊl] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [gɔ:dz] [ænd; ənd] [meɪk] -

I	shall	presently	be	hung	like	a	very	maypole	with	fantastic	gauds	and	make	-
我	将	目前	是	悬挂	喜欢	一个	非常	五月柱	和	极好的	纱丽	和	制作	-

[bɪ'li:v] ['ɑ:nərz] .

believe	honours	.
相信	荣誉	.

我很快就会像一根巨大的五月柱一样被吊起来，身上装饰着奇特的饰品，并享有虚假的荣誉。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['vælju:][ðem; ðəm] , [ɔ:l] ['vælju:ləs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt]

But	I	shall	value	them	,	all	valueless	as	they	are	,	for	the	love	that
但	我	将	价值	他们	,	全部	无价值	作为	他们	是	,	为了	这	爱	那

[dʌθ; dəθ] [bɪ'stoʊ] [ðem; ðəm] .

doth	bestow	them	.
确实	赐给	他们	.

但我会珍视它们，尽管它们毫无价值，因为那是赋予它们的爱。

['betər] [ðiːz] [pʊr] [mɑːk] ['dɪgnɪtiz] [ʌv; əv][maɪn] , [ðæt] [kʌm] [ˌʌn'æskt] ,
Better these poor mock dignities of mine , that come unasked ,
更好的 这些 贫穷的 嘲笑 尊严 的 矿 , 那 来 未经询问 ,

比起我这些不请自来的、可怜的、虚假的尊严，我宁愿如此。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kliːn] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] ,
from a clean hand and a right spirit ,
从 一个 干净的 手 和 一个 正确的 精神 ,

出于清白之手和正直之心，

[ðæn; ðən]['riːəl][wʌnz] [bɔːt] [baɪ][sɜːr'vɪləti][frʌm; frəm] ['grʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['paʊər] .
than real ones bought by servility from grudging and interested power .
比 真实的 一个 买 经过 奴性 从 勉强地 和 感兴趣的 力量 .

比那些靠卑躬屈膝从心怀不满且别有用心的权力手中买来的真货要好得多。

" [ðə; ði] ['dredɪd] [sɜːr] [hjuː] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spɜːrd] [ə'weɪ] ,
" The dreaded Sir Hugh wheeled his horse about , and as he spurred away ,
" 这 令人恐惧的 先生 休 带轮子的 他的 马 关于 , 和 作为 他 受到刺激 离开 ,

“可怕的休爵士调转马头，策马扬鞭而去，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔːl] [dɪ'vaɪdɪd]['saɪləntli][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] , [ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli][kloʊzd]
the living wall divided silently to let him pass , and as silently closed
这 活的 墙 分割 默默 到 让 他 经过 , 和 作为 默默 关闭
[tə'geðər] [ə'gen] .
together again .
一起 再次 .

生机勃勃的墙壁悄无声息地分开让他通过，然后又悄无声息地合拢起来。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] ; ['noʊbɑːdi][went][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ɪn] ['feɪvər]
And so remained ; nobody went so far as to venture a remark in favour
和 所以 剩余 ; 无人 去 所以 远的 作为 到 风险投资 一个 评论 在 偏爱
[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
of the prisoner ,
的 这 囚犯 ,

事情就这样一直持续下去；没有人敢冒着风险说一句支持囚犯的话。

[ɔːr][ɪn]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][noʊ]['mætər] — [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə'bjuːs][wʌz; wəz]
or in compliment to him ; but no matter — the absence of abuse was
或者 在 赞扬 到 他 ; 但 不 事情 — 这 缺席 的 虐待 曾是
[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hɑːmɪdʒ][ɪn][ɪt'self] .
a sufficient homage in itself .
一个 充足的 尊敬 在 本身 .

或者说是对他的一种赞扬；但没关系——没有辱骂本身就是一种足够的敬意。

[ə; eɪ] [leɪt] ['kʌmər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['poʊstɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
A late comer who was not posted as to the present circumstances ,
一个 晚的 角 WHO 曾是 不是 发布 作为 到 这 展示 情况 ,

一位迟到者，事先并未被告知当前情况。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪm'pɑːstər] ,
and who delivered a sneer at the ' impostor ,
和 WHO 发表 一个 冷笑 在 这 - 骗子 ,

并向“冒名顶替者”冷笑了一声。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [kæt] ,
' and was in the act of following it with a dead cat ,
- 和 曾是 在 这 行为 的 下列的 它 和 一个 死的 猫 ,

当时他正拿着一只死猫跟着它。

[wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪkt] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrdz] ,
was promptly knocked down and kicked out , without any words ,
曾是 及时 敲门 向下 和 踢 出去 , 没有 任何 字 ,

他二话不说就被当场击倒并踢了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [diːp] ['kwaɪət] [ri'zjuːmd] [sweɪ] [wʌns] [mɔːr] .

and	then	the	deep	quiet	resumed	sway	once	more	.
和	然后	这	深的	安静的	恢复	摇摆	一次	更多的	.

然后，深沉的寂静再次笼罩了一切。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

Chapter	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

[tuː; tə] ['lʌndən] .

To	London	.
到	伦敦	.

前往伦敦。

[wen] [hɛndoʊnz] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːks] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

When	Hendon's	term	of	service	in	the	stocks	was	finished	,
什么时候	亨顿的	学期	的	服务	在	这	股票	曾是	完成的	,

当亨顿在枷锁中的服役期满后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [noʊ] [mɔːr]

he	was	released	and	ordered	to	quit	the	region	and	come	back	no	more
他	曾是	发布	和	订购	到	辞职	这	地区	和	来	后退	不	更多的

.

:

.

他被释放，并被勒令离开该地区，永不返回。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki]

His	sword	was	restored	to	him	,	and	also	his	mule	and	his	donkey
他的	剑	曾是	恢复	到	他	,	和	还	他的	骡子	和	他的	驴

.

:

.

他的剑、骡子和驴子都归还给了他。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	mounted	and	rode	off	,	followed	by	the	King	,
他	安装	和	骑	离开	,	随后	经过	这	国王	,

他骑马离去，国王紧随其后。

[ðə; ði] [kraʊd] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] , [ænd; ənd] [ðen]

the	crowd	opening	with	quiet	respectfulness	to	let	them	pass	,	and	then
这	人群	开幕	和	安静的	尊重	到	让	他们	经过	,	和	然后

[di'spəːsiŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

dispersing	when	they	were	gone	.
分散	什么时候	他们	是	已消失	.

人群安静而恭敬地让他们通过，然后等他们离开后便散去了。

['hendən] [wʌz; wəz] [suːn] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .

Hendon	was	soon	absorbed	in	thought	.
亨登	曾是	很快	吸收	在	想法	.

亨顿很快陷入了沉思。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [haɪ] ['ɪmpɔːrt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænsər] .

There	were	questions	of	high	import	to	be	answered	.
那里	是	问题	的	高的	进口	到	是	回答	.

有一些至关重要的问题需要解答。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][goʊ] ?
Whither should he go ?
往哪里去 应该 他 去 ?

他该去哪里?

['paʊərf(ə)l][help][mʌst; məst][biː; bi][faʊnd] ['sʌmwer] ,
Powerful help must be found somewhere ,
强大的 帮助 必须 是 成立 某处 ,

必须从某个地方找到强有力的帮助。

[ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['ʌndər][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
or he must relinquish his inheritance and remain under the imputation of
或者 他 必须 放弃 他的 遗产 和 保持 在下面 这 估算 的
['biːɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] [bɪ'saɪdz] .
being an impostor besides .
存在 一个 骗子 除了 .

否则，他不仅必须放弃继承权，还要背负冒名顶替者的污名。

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l][help] ?
Where could he hope to find this powerful help ?
在哪里 可以 他 希望 到 寻找 这 强大的 帮助 ?

他究竟该去哪里寻找这种强大的帮助呢?

[wer] , [ɪn'diːd] !
Where , indeed !
在哪里 , 的确 !

究竟在哪里!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑːti] ['kwestʃən] .
It was a knotty question .
它 曾是 一个 棘手 问题 .

这是一个棘手的问题。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] —
By - and - by a thought occurred to him which pointed to a possibility —
经过 - 和 - 经过 一个 想法 发生 到 他 哪个 尖 到 一个 可能性 —
[ðə; ði] ['slɛndərɪst] [ʌv; əv]['slendər] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
the slenderest of slender possibilities ,
这 最苗条 的 苗条 可能性 ,

渐渐地，他脑海中闪过一个念头，指向一种可能性——一种极其渺茫的可能性。

['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [ðæt] ['prɑːmɪst]
certainly , but still worth considering , for lack of any other that promised
当然 , 但 仍然 值得 考虑 , 为了 缺少 的 任何 其他 那 承诺
['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
anything at all .
任何事物 在 全部 .

当然，但仍然值得考虑，因为目前还没有其他任何产品能够做出任何承诺。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [oʊld] ['ændruːz] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz] ['gʊdnəs]
He remembered what old Andrews had said about the young King's goodness
他 记得 什么 老的 安德鲁斯 有 说 关于 这 年轻的 国王学院 善良
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
and his generous championship of the wronged and unfortunate .
和 他的 慷慨的 锦标赛 的 这 冤枉 和 不幸 .

他想起老安德鲁斯曾说过，年轻的国王品德高尚，慷慨地维护受冤屈和不幸的人。

[waɪ] [nɑːt][goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][beg][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] ?
Why not go and try to get speech of him and beg for justice ?
为什么 不是 去 和 尝试 到 得到 演讲 的 他 和 求 为了 正义 ?

为什么不去争取让他发表讲话，并请求他伸张正义呢?

[ɑː] , [jes] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][soʊ][fæn'tæstɪk][ə; eɪ] ['pɔːpər] [get] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgəst]

Ah	,	yes	,	but	could	so	fantastic	a	pauper	get	admission	to	the	august
啊	,	是的	,	但	可以	所以	极好的	一个	穷光蛋	得到	入学	到	这	八月

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnərk] ?

presence	of	a	monarch	?
在场	的	一个	君主	?

啊，是的，但是这样一个奇特的穷小子真的能觐见尊贵的君主吗?

['nevər] [maɪnd] — [let] [ðæt] ['mætər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] ;

Never	mind	—	let	that	matter	take	care	of	itself	;
绝不	头脑	—	让	那	事情	拿	关心	的	本身	;

没关系，让这件事顺其自然吧;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

it	was	a	bridge	that	would	not	need	to	be	crossed	till	he	should	come
它	曾是	一个	桥	那	会	不是	需要	到	是	交叉	直到	他	应该	来

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

这是一座他只有在需要的时候才需要跨越的桥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [kæm'peɪnər] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'ventɪŋ] [ʃɪfts] [ænd; ənd]

He	was	an	old	campaigner	,	and	used	to	inventing	shifts	and
他	曾是	一个	老的	活动家	,	和	用过的	到	发明	轮班	和

[ɪk'spiːdiːənts] :

expedients	:
权宜之计	:

他是一位经验丰富的竞选者，习惯于想方设法改变策略和采取权宜之计:

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] .

no	doubt	he	would	be	able	to	find	a	way	.
不	怀疑	他	会	是	有能力的	到	寻找	一个	方式	.

毫无疑问，他一定能找到办法。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

Yes	,	he	would	strike	for	the	capital	.
是的	,	他	会	罢工	为了	这	首都	.

是的，他会为夺取首都而战。

['meɪbi] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊld] [frend] [sɜːr] ['hʌmfri] ['mɑːrloʊ] [wʊd] [help][hɪm; ɪm] — - [gʊd] [oʊld][sɜːr]

Maybe	his	father's	old	friend	Sir	Humphrey	Marlow	would	help	him	—	-	good	old	Sir
或许	他的	父亲的	老的	朋友	先生	汉弗莱	马洛	会	帮助	他	—	-	好的	老的	先生

['hʌmfri] ,

Humphrey	,
汉弗莱	,

也许他父亲的老朋友汉弗莱·马洛爵士会帮他——"好心的老汉弗莱爵士，

[hed] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kɪŋz] ['kɪtʃɪn] , [ɔːr]['steiblz] ,

Head	Lieutenant	of	the	late	King's	kitchen	,	or	stables	,
头	中尉	的	这	晚的	国王学院	厨房	,	或者	马厩	,

已故国王的厨房或马厩的总管，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] - — [maɪlz][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] [ɔːr] [wɪtʃ] .

or	something	'	—	Miles	could	not	remember	just	what	or	which	.
或者	某物	-	—	迈尔斯	可以	不是	记住	只是	什么	或者	哪个	.

或者别的什么——迈尔斯想不起来具体是什么或哪一样。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'faɪnd]

Now	that	he	had	something	to	turn	his	energies	to	,	a	distinctly	defined
现在	那	他	有	某物	到	转动	他的	能量	到	,	一个	明显地	定义

['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

object	to	accomplish	,
目的	到	完成	,

现在他有了可以倾注精力的事情，一个明确的目标要完成，

[ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

the	fog	of	humiliation	and	depression	which	had	settled	down	upon	his
这	多雾路段	的	屈辱	和	沮丧	哪个	有	定居	向下	之上	他的

['spɪrɪts] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bluː] [ə'weɪ] ,

spirits	lifted	and	blew	away	,
烈酒	抬起	和	吹	离开	,

笼罩在他心头的羞辱和沮丧的阴霾渐渐消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	he	raised	his	head	and	looked	about	him	.
和	他	提高	他的	头	和	看起来	关于	他	.

他抬起头，环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ]

He	was	surprised	to	see	how	far	he	had	come	;	the	village	was	away
他	曾是	惊讶	到	看	如何	远的	他	有	来	;	这	村庄	曾是	离开

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他惊讶地发现自己已经走了这么远；村庄已经远远地落在了他的身后。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ,

The	King	was	jogging	along	in	his	wake	,	with	his	head	bowed	;	for	he	,
这	国王	曾是	慢跑	沿着	在	他的	唤醒	,	和	他的	头	鞠躬	;	为了	他	,

国王低着头，慢跑跟在他身后；因为他，

[tuː] , [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][plænz][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

too	,	was	deep	in	plans	and	thinkings	.
也	,	曾是	深的	在	计划	和	思考	.

他也沉浸在计划和思考中。

[ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['klaʊdɪd] [hɛndoʊnz] [nuː] - [bɔːrn] ['tʃɪrflnəs] :

A	sorrowful	misgiving	clouded	Hendon's	new	-	born	cheerfulness	:
一个	悲伤	疑虑	阴天	亨顿的	新的	-	出生	愉悦	:

亨顿新生的喜悦中笼罩着一层悲伤的疑虑：

[wʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [briːf]

would	the	boy	be	willing	to	go	again	to	a	city	where	,	during	all	his	brief
会	这	男生	是	愿意的	到	去	再次	到	一个	城市	在哪里	,	期间	全部	他的	简短的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

这个男孩是否愿意再次前往那座城市，在他短暂的一生中，那里一直是他生活的地方？

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [wɑːnt] ?

he	had	never	known	anything	but	ill	-	usage	and	pinching	want	?
他	有	绝不	已知	任何事物	但	患病的	-	用法	和	捏	想	?

他除了遭受虐待和匮乏之外，从未体验过其他生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwestʃən][mʌst; məst][bi:; bi] [æskt] ; [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ; [soʊ]['hendən]

But	the	question	must	be	asked	;	it	could	not	be	avoided	;	so	Hendon
但	这	问题	必须	是	问	;	它	可以	不是	是	避免	;	所以	亨登

[reind] [ʌp] ,

reined	up	,
勒住	向上	,

但这个问题必须问出来；无法回避；于是亨顿勒住了缰绳。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] —

and	called	out	—
和	称为	出去	—

然后喊道——

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['wɪðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][baʊnd] .

"	I	had	forgotten	to	inquire	whither	we	are	bound	.
"	我	有	被遗忘的	到	查询	往哪里去	我们	是	边界	.

“我忘了问我们要去哪里。”

[ðaɪ] [kə'mændz] , [maɪ] [li:dʒ] ! "

Thy	commands	,	my	liege	!	"
你的	命令	,	我的	列日	!	"

遵命，我的君主！

" [tu:; tə] ['lʌndən] !

"	To	London	!
"	到	伦敦	!

前往伦敦！

" ['hendən] [mu:vd] [ɑ:n] [ə'gen] , ['maɪtɪli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] — [bʌt; bət] [ə'staʊndɪd]

"	Hendon	moved	on	again	,	mightily	contented	with	the	answer	—	but	astounded
"	亨登	已搬	在	再次	,	非常	满足	和	这	回答	—	但	震惊

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

at	it	too	.
在	它	也	.

“亨顿继续往前走，对这个答案非常满意——但也感到震惊。

[ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

The	whole	journey	was	made	without	an	adventure	of	importance	.
这	所有的	旅行	曾是	制成	没有	一个	冒险	的	重要性	.

整个旅程中并没有发生什么重大的冒险事件。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['endɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] .

But	it	ended	with	one	.
但	它	结束	和	一	.

但最终只剩下一个。

[ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] ['februeri] [ðeɪ] [stept] [ə'pɑ:n]

About	ten	o'clock	on	the	night	of	the	19th	of	February	they	stepped	upon
关于	十	点钟	在	这	夜晚	的	这	19th	的	二月	他们	步	之上

['lʌndən] [brɪdʒ] ,

London	Bridge	,
伦敦	桥	,

2月19日晚10点左右，他们踏上了伦敦桥。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] , ['strʌglɪŋ] [dʒæm][ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [hə'rɑ:] ['pi:p(ə)l]

in	the	midst	of	a	writhing	,	struggling	jam	of	howling	and	hurrahing	people
在	这	中间	的	一个	扭动	,	挣扎	果酱	的	嚎叫	和	欢呼	人们

,

,

,

在一片扭动挣扎、充满嚎叫和欢呼的人群中，

[huːz] [bɪr] - ['dʒɑːli]['feɪsɪz] [stʊd] [aʊt] ['strɔːŋli] [ɪn][ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm]['mænɪfoʊld] [tɔːtʃiz] —

whose	beer	-	jolly	faces	stood	out	strongly	in	the	glare	from	manifold	torches	—
谁	啤酒	-	快乐的	面孔	站立	出去	强烈	在	这	强光	从	歧管	火炬	—

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔːrmər] [duːk] [ɔːr] ['ʌðər] [græn'diː]

and	at	that	instant	the	decaying	head	of	some	former	duke	or	other	grandee
和	在	那	立即的	这	腐烂的	头	的	一些	以前的	公爵	或者	其他	贵族

['tʌmbld] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

tumbled	down	between	them	,
翻滚	向下	之间	他们	,

在众多火炬的照射下，他们脸上洋溢着啤酒般的欢乐，显得格外醒目——就在这时，某个前公爵或其他贵族的腐烂头颅从他们中间掉了下来。

['straɪkɪŋ] ['hendən] [ɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['baʊndɪŋ] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n]

striking	Hendon	on	the	elbow	and	then	bounding	off	among	the	hurrying	confusion
引人注目	亨登	在	这	弯头	和	然后	边界	离开	之中	这	匆忙	困惑

[ʌv; əv] [fiːt] .

of	feet	.
的	脚	.

击中亨顿的肘部，然后跳入一片匆忙混乱的脚步声中逃走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第八部分。(The Prince and the Pauper, Part 8.)

[soʊ] [ˌevəˈnes(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnˈsteɪb(ə)l] [ɑːr; ər] [menz] [wɜːrks] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ! — [ðə; ði] [leɪt] [gʊd] [kɪŋ]

So	evanescent	and	unstable	are	men's	works	in	this	world	!	—	the	late	good	King
所以	转瞬即逝	和	不稳定	是	男士	作品	在	这	世界	！	—	这	晚的	好的	国王

[ɪz]

is
是

世间万物，何等短暂易逝！——已故贤君如是说

[bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [ded] [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

but	three	weeks	dead	and	three	days	in	his	grave	,
但	三	周	死的	和	三	天	在	他的	严重	,

但他死了三周，入土三天。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [əˈdɔːnmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [frʌm; frəm]

and	already	the	adornments	which	he	took	such	pains	to	select	from
和	已经	这	装饰品	哪个	他	采取	这样的	疼痛	到	选择	从

['prɑːmɪnənt] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [brɪdʒ] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] .

prominent	people	for	his	noble	bridge	are	falling	.
著名的	人们	为了	他的	高贵	桥	是	坠落	.

他费尽心思从名流中挑选的装饰物，用来装饰他那座宏伟的桥梁，如今却已经开始脱落。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ðæt] [hed] ,

A	citizen	stumbled	over	that	head	,
一个	公民	踉跄	超过	那	头	,

一位市民被那东西绊倒了。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	drove	his	own	head	into	the	back	of	somebody	in	front	of	him	,
和	驾驶	他的	自己的	头	进入	这	后退	的	某人	在	正面	的	他	,

然后他一头撞向前面某个人的后背。

[huː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [keɪm] ['hændi] ,

who	turned	and	knocked	down	the	first	person	that	came	handy	,
WHO	转向	和	敲门	向下	这	第一的	人	那	来了	便利	,

他转身就把第一个靠近的人打倒在地。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [leɪd] [aʊt] [hɪm'self] [baɪ] [ðæt] ['pɜːsənz] [frend] .

and	was	promptly	laid	out	himself	by	that	person's	friend	.
和	曾是	及时	铺设	出去	他自己	经过	那	人的	朋友	.

他随即被那个人的朋友打倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [raɪp] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [friː] [faɪt] ,

It	was	the	right	ripe	time	for	a	free	fight	,
它	曾是	这	正确的	成熟	时间	为了	一个	自由的	斗争	,

当时正是进行自由搏斗的绝佳时机。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] — [ˌkɔːrəˈneɪʃn] [deɪ] — [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] ;

for	the	festivities	of	the	morrow	—	Coronation	Day	—	were	already	beginning	;
为了	这	庆祝活动	的	这	明天	—	加冕礼	天	—	是	已经	开始	;

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪtriətɪzəm] ;

everybody	was	full	of	strong	drink	and	patriotism	;
大家	曾是	满的	的	强的	喝	和	爱国主义	;

因为明天的庆祝活动——加冕日——已经开始了；每个人都喝得酩酊大醉，充满了爱国热情；

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [fri:] [faɪt] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [graʊnd] ;
within **five** **minutes** **the** **free** **fight** **was** **occupying** **a** **good** **deal** **of** **ground** **;**
之内 五 分钟 这 自由的 斗争 曾是 占领 一个 好的 交易 的 地面 ;

五分钟之内，自由搏斗就占据了相当大的范围;

[wɪ'ðɪn] [ten] [ɔ:r] [twelv] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərd] [æn; ən] ['eɪkər] [ʌv; əv] [soʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['raɪət]
within **ten** **or** **twelve** **it** **covered** **an** **acre** **of** **so** **,** **and** **was** **become** **a** **riot**
之内 十 或者 十二 它 涵盖 一个 英亩 的 所以 , 和 曾是 变得 一个 暴动
.
:
.

十来分钟内，它就蔓延到一英亩左右的土地上，并引发了一场骚乱。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hendən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɜ:r; wər] ['hoʊpləsli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər]
By **this** **time** **Hendon** **and** **the** **King** **were** **hopelessly** **separated** **from** **each** **other**
经过 这 时间 亨登 和 这 国王 是 绝望地 分开 从 每个 其他
[ænd; ənd] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] .
and **lost** **in** **the** **rush** **and** **turmoil** **of** **the** **roaring** **masses** **of** **humanity** **.**
和 丢失的 在 这 匆忙 和 动荡 的 这 咆哮 群众 的 人类 .

此时，亨顿和国王已经彻底失散，迷失在熙熙攘攘、喧闹拥挤的人群中。

[ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [li:v] [ðem; ðəm] .
And **so** **we** **leave** **them** **.**
和 所以 我们 离开 他们 .

于是我们离开了他们。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
Chapter **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

['tɑ:mz] ['prɑ:gres] .
Tom's **progress** **.**
汤姆的 进步 .

汤姆的进展。

[waɪlst] [ðə; ði] [tru:] [kɪŋ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lænd] ['pʊrli,'pɔ:rli] [klæd] , ['pʊrli,'pɔ:rli] [fed] ,
Whilst **the** **true** **King** **wandered** **about** **the** **land** **poorly** **clad** **,** **poorly** **fed** **,**
而 这 真的 国王 漫步 关于 这 土地 差 覆膜 , 差 美联储 ,

当真正的国王衣衫褴褛、饥寒交迫地在全国各地游荡时，

[kʌft] [ænd; ənd] [dɪ'raɪdid] [baɪ] [træmps] [wʌn] [waɪl] , ['hɜ:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θi:vz] [ænd; ənd] ['mɜ:dəəz] [ɪn]
cuffed **and** **derided** **by** **tramps** **one** **while** **,** **herding** **with** **thieves** **and** **murderers** **in**
袖口 和 嘲笑 经过 流浪汉 一 尽管 , 放牧 和 窃贼 和 杀人犯 在
[ə; eɪ] [dʒeɪl] [ə'nʌðər] ,
a **jail** **another** **,**
一个 监狱 其他 ,

一会儿被流浪汉铐住嘲笑，一会儿又和盗贼、杀人犯一起关在监狱里。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] ['ɪdiət] [ænd; ənd] [ɪm'pɑ:stər] [baɪ] [ɔ:l] [ɪm'pɑ:rʃəli] ,
and **called** **idiot** **and** **impostor** **by** **all** **impartially** **,**
和 称为 笨蛋 和 骗子 经过 全部 秉公 ,

所有人都毫不含糊地称他为白痴和冒名顶替者。

[ðə; ði] [mɑ:k] [kɪŋ] [tɑ:m] ['kæntɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spɪriəns] .
the **mock** **King** **Tom** **Canty** **enjoyed** **quite** **a** **different** **experience** **.**
这 嘲笑 国王 汤姆 坎蒂 享受 相当 一个 不同的 经验 .

扮演国王汤姆·坎蒂的演员则有着截然不同的经历。

[wen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [læst] , ['rɔɪəlti] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [braɪt] [saɪd]
When **we** **saw** **him** **last** **,** **royalty** **was** **just** **beginning** **to** **have** **a** **bright** **side**
什么时候 我们 锯 他 最后的 , 皇室 曾是 只是 开始 到 有 一个 明亮的 边
[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

我们上次见到他时，皇室成员才刚刚开始展现出光明的一面。

[ðɪs] [braɪt] [saɪd] [went] [ɑ:n] ['braɪtnɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['evri] [deɪ] :
This **bright** **side** **went** **on** **brightening** **more** **and** **more** **every** **day** **:**
这 明亮的 边 去 在 提亮 更多的 和 更多的 每一个 天 :

这种积极的一面与日俱增:

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [di´laitfulnis] .
in **a** **very** **little** **while** **it** **was** **become** **almost** **all** **sunshine** **and** **delightfulness** **.**
在 一个 非常 小的 尽管 它 曾是 变得 几乎 全部 阳光 和 令人愉悦 .

没过多久，周围就变得阳光明媚，一片祥和。

[hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ; [hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] ['feɪdɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [daɪd] ; [hɪz; ɪz] [em'bærəsmənts]
He **lost** **his** **fears** **;** **his** **misgivings** **faded** **out** **and** **died** **;** **his** **embarrassments**
他 丢失的 他的 恐惧 ; 他的 疑虑 褪色 出去 和 死亡 ; 他的 尴尬
[dɪ'pɑ:rtɪd] ,
departed **,**
已离开 ,

他不再恐惧；他的疑虑渐渐消失；他的尴尬也随之消散。

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [æn; ən] ['i:zi] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdənt] ['berɪŋ] .
and **gave** **place** **to** **an** **easy** **and** **confident** **bearing** **.**
和 给予 地方 到 一个 简单的 和 自信的 轴承 .

取而代之的是一种轻松自信的姿态。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] [maɪn] [tu:; tə] ['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['prɑ:fɪt] .
He **worked** **the** **whipping** **-** **boy** **mine** **to** **ever** **-** **increasing** **profit** **.**
他 工作 这 鞭打 - 男生 矿 到 曾经 - 增加 利润 .

他利用替罪羊这个角色，不断牟取暴利。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [maɪ] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wen]
He **ordered** **my** **Lady** **Elizabeth** **and** **my** **Lady** **Jane** **Grey** **into** **his** **presence** **when**
他 订购 我的 女士 伊丽莎白 和 我的 女士 简 灰色的 进入 他的 在场 什么时候
[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:r] [tɔ:k] ,
he **wanted** **to** **play** **or** **talk** **,**
他 通缉 到 玩 或者 讲话 ,

他想玩耍或谈话时，就会吩咐伊丽莎白夫人和简·格雷夫人到他身边。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
and **dismissed** **them** **when** **he** **was** **done** **with** **them** **,**
和 解雇 他们 什么时候 他 曾是 完毕 和 他们 ,

他处理完他们后就让他们走了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [fə'mɪliərli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [pə'fɔ:mənsɪz] .
with **the** **air** **of** **one** **familiarly** **accustomed** **to** **such** **performances** **.**
和 这 空气 的 一 熟悉地 习惯 到 这样的 表演 .

一副对这类表演习以为常的样子。

[ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kən'fju:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ði:z] ['lɔ:fti] ['pɜ:sənɪdʒz] [kɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət]
It **no** **longer** **confused** **him** **to** **have** **these** **lofty** **personages** **kiss** **his** **hand** **at**
它 不 更长 使困惑 他 到 有 这些 高远 人物 吻 他的 手 在
['pɑ:rtɪŋ] .
parting **.**
离别 .

他不再为这些地位显赫的人物临别时亲吻他的手而感到困惑。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][bed][ɪn] [steɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

He	came	to	enjoy	being	conducted	to	bed	in	state	at	night	,
他	来了	到	享受	存在	实施	到	床	在	状态	在	夜晚	,

他开始享受晚上被隆重地护送上床睡觉的待遇。

[ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['serəmoʊni][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	dressed	with	intricate	and	solemn	ceremony	in	the	morning	.
和	穿着	和	错综复杂	和	庄严	仪式	在	这	早晨	.

早上，她们身着繁复庄重的服饰。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] ['pleʒər] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['dɪnər] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]

It	came	to	be	a	proud	pleasure	to	march	to	dinner	attended	by	a
它	来了	到	是	一个	自豪的	乐趣	到	行进	到	晚餐	参加	经过	一个

['glɪtərɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ;

glittering	procession	of	officers	of	state	and	gentlemen	-	at	-	arms	;
闪闪发光	游行	的	警官	的	状态	和	先生们	-	在	-	武器	;

能够跟随一队队光鲜亮丽的国务官员和侍从官列队前往餐厅用餐，成为一件令人自豪的乐事；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

insomuch	,	indeed	,	that	he	doubled	his	guard	of	gentlemen	-	at	-	arms	,
就此而言	,	的确	,	那	他	双倍	他的	警卫	的	先生们	-	在	-	武器	,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

and	made	them	a	hundred	.
和	制成	他们	一个	百	.

甚至他还将自己的侍卫队人数增加了一倍，达到一百人。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['bjuːgəlz] ['saʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	liked	to	hear	the	bugles	sounding	down	the	long	corridors	,	and	the
他	喜欢	到	听到	这	号角	听起来	向下	这	长的	走廊	,	和	这

['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ,

distant	voices	responding	,
遥远	声音	回应	,

他喜欢听长长的走廊里传来号角声，以及远处传来的回应声。

" [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] !

"	Way	for	the	King	!
"	方式	为了	这	国王	!

"国王的路！"

" [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [θroʊnd] [steɪt] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,

"	He	even	learned	to	enjoy	sitting	in	throned	state	in	council	,
"	他	甚至	学习	到	享受	坐着	在	登基	状态	在	理事会	,

"他甚至学会了享受在议会中以王座的姿态就座。"

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːrd] [prə'tɛktərz] ['maʊθpiːs] .

and	seeming	to	be	something	more	than	the	Lord	Protector's	mouthpiece	.
和	似乎	到	是	某物	更多的	比	这	主	保护者的	喉舌	.

而且似乎不仅仅是护国公的传声筒。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [greɪt] [æm'bæsədərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs] [treɪnz] ,

He	liked	to	receive	great	ambassadors	and	their	gorgeous	trains	,
他	喜欢	到	收到	伟大的	大使们	和	他们的	华丽的	火车	,

他喜欢接待各国使节和他们华丽的列车。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðeɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ɪ'lʌstriəs]

and	listen	to	the	affectionate	messages	they	brought	from	illustrious
和	听	到	这	亲热	消息	他们	带来	从	杰出

['mɔnəks] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['brʌðər] .

monarchs	who	called	him	brother	.
君主	WHO	称为	他	兄弟	.

聆听那些尊称他为兄弟的显赫君主带来的充满爱意的讯息。

[oʊ] ['hæpi] [tɑːm]['kæntɪ] , [leɪt] [ʌv; əv] ['ɔːfl] [kɔːrt] !

O	happy	Tom	Canty	,	late	of	Offal	Court	!
哦	快乐的	汤姆	坎蒂	,	晚的	的	内脏	法庭	!

哦，快乐的汤姆·坎蒂，来自奥法尔苑！

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]['splendɪd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [mɔːr] :

He	enjoyed	his	splendid	clothes	,	and	ordered	more	:
他	享受	他的	灿烂	衣服	,	和	订购	更多的	:

他很喜欢自己华丽的衣服，于是又订购了更多：

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['sɜːrvənt] [tuː] [fjuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prɑːpər]['grændʒər] , [ænd; ənd]

he	found	his	four	hundred	servants	too	few	for	his	proper	grandeur	,	and
他	成立	他的	四	百	仆人	也	很少	为了	他的	恰当的	宏伟	,	和

['trebəld] [ðem; ðəm] .

trebled	them	.
三倍	他们	.

他觉得四百名仆人配不上他的宏伟气派，于是将仆人数量增加了两倍。

[ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'lɑːmɪŋ] ['kɔːtiːəz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [swiːt] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	adulation	of	salaaming	courtiers	came	to	be	sweet	music	to	his	ears	.
这	崇拜	的	致以问候	朝臣	来了	到	是	甜的	音乐	到	他的	耳朵	.

朝臣们的顶礼膜拜对他来说，成了悦耳动听的音乐。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['tʃæmpiən]

He	remained	kind	and	gentle	,	and	a	sturdy	and	determined	champion
他	剩余	种类	和	温和的	,	和	一个	结实的	和	决定	冠军

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'prest] ,

of	all	that	were	oppressed	,
的	全部	那	是	受压迫者	,

他始终保持着善良温和的品格，并且坚定不移地捍卫所有受压迫者的权益。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['taɪərləs][wɔːr][ə'pɑːn][ˌʌn'dʒʌst] [lɔːz] : [jet] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] ,

and	he	made	tireless	war	upon	unjust	laws	:	yet	upon	occasion	,	being	offended	,
和	他	制成	不知疲倦	战争	之上	不公正	法律	:	然而	之上	场合	,	存在	被冒犯了	,

他不知疲倦地与不公正的法律作斗争；然而有时，当他感到被冒犯时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][ə'pɑːn][æn; ən] [ɜːrl] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [duːk] ,

he	could	turn	upon	an	earl	,	or	even	a	duke	,
他	可以	转动	之上	一个	伯爵	,	或者	甚至	一个	公爵	,

他可能会对伯爵，甚至公爵下手。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] .

and	give	him	a	look	that	would	make	him	tremble	.
和	给	他	一个	看	那	会	制作	他	颤抖	.

用眼神吓唬他，让他不寒而栗。

[wʌns] , [wen] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] - ['sɪstər] , - [ðə; ði] ['grɪmli] ['hoʊli]['leɪdi] ['meri] ,

Once	,	when	his	royal	'	sister	,	'	the	grimly	holy	Lady	Mary	,
一次	,	什么时候	他的	皇家	-	姐姐	,	-	这	阴沉地	圣	女士	玛丽	,

有一次，当他那位高贵的"妹妹"，那位严肃而神圣的玛丽夫人，

[set][hɜːr'self][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪn] ['pɑːdənɪŋ]

set	herself	to	reason	with	him	against	the	wisdom	of	his	course	in	pardoning
放	她自己	到	原因	和	他	反对	这	智慧	的	他的	课程	在	赦免

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi][dʒeɪld] ,

so	many	people	who	would	otherwise	be	jailed	,
所以	许多	人们	WHO	会	否则	是	入狱	,

她开始与他讲道理，反对他赦免那么多原本会被监禁的人的做法是否明智。

[ɔːr] [hæŋd] , [ɔːr] [bəːnd] ,

or	hanged	,	or	burned	,
或者	绞刑	,	或者	烧伤	,

或者被绞死，或者被烧死，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɔ:gəst] [leɪt] ['fɑ:ðɚz] ['prizənz] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz]

and	reminded	him	that	their	august	late	father's	prisons	had	sometimes
和	提醒	他	那	他们的	八月	晚的	父亲的	监狱	有	有时

[kən'teɪnd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [kən'vɪkts] [æt; ət][wʌn][taɪm] ,

contained	as	high	as	sixty	thousand	convicts	at	one	time	,
包含	作为	高的	作为	六十	千	罪犯	在	一	时间	,

并提醒他，他们已故的德高望重的父亲所建造的监狱，有时曾同时关押多达六万名囚犯。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] [reɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] ['sev(ə)nti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd]

and	that	during	his	admirable	reign	he	had	delivered	seventy	-	two	thousand
和	那	期间	他的	令人钦佩的	在位	他	有	发表	七十	-	二	千

[θi:vz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] ['oʊvər][tu:; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] ,

thieves	and	robbers	over	to	death	by	the	executioner	,
窃贼	和	强盗	超过	到	死亡	经过	这	刽子手	,

在他英明的统治时期，他曾将七万两千名盗贼和强盗送上断头台处死。

{ [naɪn] } [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər]

{	9	}	the	boy	was	filled	with	generous	indignation	,	and	commanded	her
{	9	}	这	男生	曾是	已填	和	慷慨的	愤慨	,	和	命令	她

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər]['klɑ:zɪt] ,

to	go	to	her	closet	,
到	去	到	她	壁橱	,

{9}男孩满怀义愤，命令她去她的衣橱里，

[ænd; ənd] [bɪ'si:tʃ] [gɑ:d][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [brest] ,

and	beseech	God	to	take	away	the	stone	that	was	in	her	breast	,
和	恳求	上帝	到	拿	离开	这	石头	那	曾是	在	她	胸部	,

她恳求上帝取走她胸口的结石，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] .

and	give	her	a	human	heart	.
和	给	她	一个	人类	心	.

给她一颗人类的心。

[dɪd][tɑ:m]['kæntɪ]['nevər] [fi:l] ['trʌbld] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['raɪtf(ə)l] [prɪns] [hu:] [hæd; həd]

Did	Tom	Canty	never	feel	troubled	about	the	poor	little	rightful	prince	who	had
做过	汤姆	坎蒂	绝不	感觉	麻烦	关于	这	贫穷的	小的	正当的	王子	WHO	有

['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['kaɪndli] ,

treated	him	so	kindly	,
治疗	他	所以	亲切地	,

汤姆·坎蒂难道从未对那位善待他的可怜的小王子感到过一丝愧疚吗?

[ænd; ənd] [floʊn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hɑ:t] [zi:l] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['sentɪn(ə)l]

and	flown	out	with	such	hot	zeal	to	avenge	him	upon	the	insolent	sentinel
和	飞行	出去	和	这样的	热的	热情	到	报仇	他	之上	这	傲慢的	哨兵

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] - [geɪt] ?

at	the	palace	-	gate	?
在	这	宫殿	-	门	?

他怀着如此强烈的复仇之心，飞奔到宫门口，向那傲慢的哨兵讨回公道?

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['rɔɪəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:r; wər] ['prɪti] [wel] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [θɔ:ts]

his	first	royal	days	and	nights	were	pretty	well	sprinkled	with	painful	thoughts
他的	第一的	皇家	天	和	夜晚	是	漂亮的	出色地	撒上	和	痛苦	想法

[ə'baʊt] [ðə; ði][lɔ:st] [prɪns] ,

about	the	lost	prince	,
关于	这	丢失的	王子	,

他最初的几个登基日夜，几乎都被对失踪王子的痛苦思念所笼罩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	with	sincere	longings	for	his	return	,	and	happy	restoration	to	his
和	和	真诚	渴望	为了	他的	返回	,	和	快乐的	恢复	到	他的

['neɪtɪv] [raɪts] [ænd; ənd] ['splendər] .

native	rights	and	splendours	.
本国的	权利	和	辉煌	.

并真诚地渴望他归来，并幸福地恢复他原有的权利和荣耀。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ,

But	as	time	wore	on	,	and	the	prince	did	not	come	,
但	作为	时间	穿着	在	,	和	这	王子	做过	不是	来	,

但随着时间流逝，王子始终没有到来，

['tɑ:mz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ]

Tom's	mind	became	more	and	more	occupied	with	his	new	and	enchanting
汤姆的	头脑	成为	更多的	和	更多的	占领	和	他的	新的	和	妖娆

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

汤姆的思绪越来越沉浸在他那些新奇迷人的经历中。

[ænd; ənd][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['mɑ:nərk] ['feɪdɪd]['ɔ:lmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	by	little	and	little	the	vanished	monarch	faded	almost	out	of	his
和	经过	小的	和	小的	这	消失了	君主	褪色	几乎	出去	的	他的

[θɔ:ts] ;

thoughts	;
想法	;

渐渐地，那位消失的君主几乎从他的脑海中消失了；

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [wen] [hi:; hi][dɪd] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	finally	,	when	he	did	intrude	upon	them	at	intervals	,	he	was
和	最后	,	什么时候	他	做过	侵入	之上	他们	在	间隔	,	他	曾是

[bɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['spektər] ,

become	an	unwelcome	spectre	,
变得	一个	不受欢迎	幽灵	,

最后，当他偶尔闯入他们的生活时，他变成了一个不受欢迎的幽灵。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪd] [tɑ:m] [fi:l] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

for	he	made	Tom	feel	guilty	and	ashamed	.
为了	他	制成	汤姆	感觉	有罪的	和	羞愧	.

因为他让汤姆感到内疚和羞愧。

['tɑ:mz] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['trævld] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Tom's	poor	mother	and	sisters	travelled	the	same	road	out	of	his	mind	.
汤姆的	贫穷的	母亲	和	姐妹	旅行	这	相同的	路	出去	的	他的	头脑	.

汤姆可怜的母亲和姐妹们也走上了同一条路，最终离开了人世。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi]['paɪnd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['sɔ:roʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [lɔŋd] [tu:; tə] [si:]

At	first	he	pined	for	them	,	sorrowed	for	them	,	longed	to	see
在	第一的	他	松开	为了	他们	,	悲伤的	为了	他们	,	渴望	到	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

起初他思念他们，为他们悲伤，渴望见到他们。

[bʌt; bət]['leɪtər] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðer; ðər][rægz][ænd; ənd][dɜ:rt] ,

but	later	,	the	thought	of	their	coming	some	day	in	their	rags	and	dirt	,
但	之后	,	这	想法	的	他们的	未来	一些	天	在	他们的	破布	和	污垢	,

但后来，想到他们有一天会衣衫褴褛、满身尘土地来到这里，

[ænd; ənd] [biˈtreiŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	betraying	him	with	their	kisses	,	and	pulling	him	down	from
和	背叛	他	和	他们的	吻	,	和	拉	他	向下	从

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːfti] [pleɪs] ,

his	lofty	place	,
他的	高远	地方	,

她们用亲吻背叛了他，将他从高位拉了下来。

[ænd; ənd] [ˈdrægɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈpenjəri] [ænd; ənd][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [slʌmz] ,

and	dragging	him	back	to	penury	and	degradation	and	the	slums	,
和	拖拽	他	后退	到	贫困	和	降解	和	这	贫民窟	,

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃʌdər] .

made	him	shudder	.
制成	他	不寒而栗	.

把他拖回贫困、屈辱和贫民窟，让他不寒而栗。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊlli] .

At	last	they	ceased	to	trouble	his	thoughts	almost	wholly	.
在	最后的	他们	停止	到	麻烦	他的	想法	几乎	完全	.

最终，这些事几乎完全不再困扰他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] , [ˈiːv(ə)n][glæd] : [fɔːr; fər] ,

And	he	was	content	,	even	glad	:	for	,
和	他	曾是	内容	,	甚至	高兴的	:	为了	,

他感到很满足，甚至很高兴：因为，

[wenˈevər] [ðer; ðər] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [dɪd] [raɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

whenever	their	mournful	and	accusing	faces	did	rise	before	him	now	,
每当	他们的	悲哀	和	指控	面孔	做过	上升	前	他	现在	,

每当他们悲伤而充满指责的脸庞出现在他面前时，

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mɔːr] [dɪˈspɪkəbl¦ˈdespɪkəbl][ðæn; ðən][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [krɔːl] .

they	made	him	feel	more	despicable	than	the	worms	that	crawl	.
他们	制成	他	感觉	更多的	卑鄙	比	这	蠕虫	那	爬行	.

他们让他觉得自己比爬行的虫子还要卑鄙。

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [ˈfebrueri] ,

At	midnight	of	the	19th	of	February	,
在	午夜	的	这	19th	的	二月	,

2月19日午夜，

[tɑːm][ˈkæntɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [bed][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] ,

Tom	Canty	was	sinking	to	sleep	in	his	rich	bed	in	the	palace	,
汤姆	坎蒂	曾是	下沉	到	睡觉	在	他的	富有的	床	在	这	宫殿	,

汤姆·坎蒂正躺在宫殿里那张豪华的床上，昏昏欲睡。

[ˈgɑːrdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl] [ˈvæsl] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] , [ə; eɪ]

guarded	by	his	loyal	vassals	,	and	surrounded	by	the	pomps	of	royalty	,	a
守卫	经过	他的	忠诚	附庸	,	和	包围	经过	这	盛大仪式	的	皇室	,	一个

[ˈhæpi] [bɔɪ] ;

happy	boy	;
快乐的	男生	;

在忠诚的封臣的护卫下，在皇室的荣光环绕中，一个快乐的男孩；

[fɔːr; fər] [təˈmɑːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [ˈkraʊnɪŋ] [æz; əz] [kɪŋ] [ʌv; əv]

for	tomorrow	was	the	day	appointed	for	his	solemn	crowning	as	King	of
为了	明天	曾是	这	天	任命	为了	他的	庄严	加冕	作为	国王	的

[ˈɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

因为明天就是他加冕为英格兰国王的庄严日子。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] , ['edwərd] , [ðə; ði] [truː] [kɪŋ] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [sɔɪld] [ænd; ənd]

At	that	same	hour	,	Edward	,	the	true	king	,	hungry	and	thirsty	,	soiled	and
在	那	相同的	小时	,	爱德华	,	这	真的	国王	,	饥饿的	和	渴	,	脏的	和

['drægld] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] ,

draggled	,	worn	with	travel	,
拖着	,	磨损	和	旅行	,

就在这时，真正的国王爱德华，饥渴交加，衣衫褴褛，疲惫不堪，长途跋涉后筋疲力尽。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][rægz][ænd; ənd] [ʃredz] — [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət] —

and	clothed	in	rags	and	shreds	—	his	share	of	the	results	of	the	riot	—
和	穿着衣服	在	破布	和	碎屑	—	他的	分享	的	这	结果	的	这	暴动	—

[wʌz; wəz] [wedʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp]

was	wedged	in	among	a	crowd	of	people	who	were	watching	with	deep
曾是	楔形	在	之中	一个	人群	的	人们	WHO	是	观看	和	深的

['ɪntrəst] ['sɜːrt(ə)n] ['hʌriŋ] [gæŋz] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [huː] ['striːmd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]

interest	certain	hurrying	gangs	of	workmen	who	streamed	in	and	out	of
兴趣	肯定	匆忙	帮派	的	工人	WHO	流媒体	在	和	出去	的

['westmɪnstər] ['æbi] ,

Westminster	Abbey	,
威斯敏斯特	修道院	,

他身穿破烂衣衫——那是他在骚乱中得到的——挤在一群人中间，这些人正饶有兴趣地看着几队队匆匆忙忙进出威斯敏斯特教堂的工人。

['bɪzi] [æz; əz][ænts] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][læst][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .

busy	as	ants	:	they	were	making	the	last	preparation	for	the	royal	coronation	.
忙碌的	作为	蚂蚁	:	他们	是	制作	这	最后的	准备	为了	这	皇家	加冕礼	.

他们像蚂蚁一样忙碌：他们正在为皇家加冕典礼做最后的准备。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [prə'seʃ(ə)n] .

The	Recognition	procession	.
这	认出	游行	.

表彰游行。

[wen] [tɑːm]['kæntɪ] [ə'woʊk][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	Tom	Canty	awoke	the	next	morning	,	the	air	was	heavy	with	a
什么时候	汤姆	坎蒂	醒来	这	下一个	早晨	,	这	空气	曾是	重的	和	一个

['θʌndərəs] ['mɜːrmər] :

thunderous	murmur	:
雷鸣	低语	:

第二天早上汤姆·坎蒂醒来时，空气中弥漫着雷鸣般的低沉声响：

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	distances	were	charged	with	it	.
全部	这	距离	是	带电	和	它	.

所有距离都加上了这笔费用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

It	was	music	to	him	;
它	曾是	音乐	到	他	;

对他来说，那就是音乐；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrld][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ɪts] [streŋθ] [tuː; tə] [gɪv] ['lɔɪəl]

for	it	meant	that	the	English	world	was	out	in	its	strength	to	give	loyal
为了	它	意思是	那	这	英语	世界	曾是	出去	在	它是	力量	到	给	忠诚

['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] .

welcome	to	the	great	day	.
欢迎	到	这	伟大的	天	.

因为这意味着整个英语世界都倾尽全力，以最忠诚的态度迎接这个伟大的日子。

['prez(ə)ntli][tɑːm] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['floʊtɪŋ] ['pædʒənt]

Presently	Tom	found	himself	once	more	the	chief	figure	in	a	wonderful	floating	pageant
目前	汤姆	成立	他自己	一次	更多的	这	首席	数字	在	一个	精彩的	漂浮的	盛会

[ɑːn][ðə; ði] [temz] ;

on	the	Thames	;
在	这	泰晤士河	;

汤姆很快发现自己又一次成为了泰晤士河上一场精彩绝伦的水上盛会的主角;

[fɔːr; fər][baɪ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ðə; ði] - [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [prə'seʃ(ə)n] - [θruː] ['lʌndən] [mʌst; məst][stɑːrt]

for	by	ancient	custom	the	'	recognition	procession	'	through	London	must	start
为了	经过	古老的	风俗	这	-	认出	游行	-	通过	伦敦	必须	开始

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ,

from	the	Tower	,
从	这	塔	,

按照古老的习俗，穿过伦敦的"认领游行"必须从伦敦塔开始。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ['ðɪðər] .

and	he	was	bound	thither	.
和	他	曾是	边界	那里	.

他被绑在那里。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['fɔːrtrəs] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [rent]

When	he	arrived	there	,	the	sides	of	the	venerable	fortress	seemed	suddenly	rent
什么时候	他	到达的	那里	,	这	侧面	的	这	可敬	堡垒	似乎	突然	租

[ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] ,

in	a	thousand	places	,
在	一个	千	地方	,

当他到达那里时，这座古老堡垒的墙壁似乎突然裂开了无数道口子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [rent] [liːpt] [ə; eɪ] [red] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [gʌʃ]

and	from	every	rent	leaped	a	red	tongue	of	flame	and	a	white	gush
和	从	每一个	租	跳跃	一个	红色的	舌头	的	火焰	和	一个	白色的	喷

[ʌv; əv] [smoʊk] ;

of	smoke	;
的	抽烟	;

从每一道裂缝中都喷出一道红色的火焰和一股白色的烟雾;

[ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] ['fɑːloʊd] , [wɪtʃ] [draʊnd] [ðə; ði] [ʃaʊtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

a	deafening	explosion	followed	,	which	drowned	the	shoutings	of	the	multitude	,
一个	震耳欲聋	爆炸	随后	,	哪个	溺水	这	喊叫声	的	这	民众	,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ['tremb(ə)l] ;

and	made	the	ground	tremble	;
和	制成	这	地面	颤抖	;

随后传来一声震耳欲聋的爆炸声，淹没了人群的喊叫声，大地也随之震动;

[ðə; ði] [fleɪm] - ['dʒɛts] , [ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] , [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər]

the	flame	-	jets	,	the	smoke	,	and	the	explosions	,	were	repeated	over
这	火焰	-	喷气式飞机	,	这	抽烟	,	和	这	爆炸	,	是	重复	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [sə'lerɪti] ,

and	over	again	with	marvellous	celerity	,
和	超过	再次	和	奇妙	速度	,

火焰喷射、浓烟和爆炸以惊人的速度反复出现。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][væst] [fɑːg] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

so	that	in	a	few	moments	the	old	Tower	disappeared	in	the	vast	fog	of	its	own
所以	那	在	一个	很少	时刻	这	老的	塔	消失	在	这	广阔的	多雾路段	的	它是	自己的

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

于是，片刻之后，那座古老的塔楼便消失在了自身产生的浓烟之中。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [paɪl] [kɔːld] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] ; [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

all	but	the	very	top	of	the	tall	pile	called	the	White	Tower	;	this	,	with	its
全部	但	这	非常	顶部	的	这	高的	桩	称为	这	白色的	塔	;	这	,	和	它是

['bænərz] ,

banners	,
横幅	,

除了被称为白塔的高塔顶端之外，其余部分都完好无损；而白塔顶端，连同它的旗帜，

[stʊd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dens] [bæŋk][ʌv; əv] ['veɪpər] [æz; əz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - [piːk]

stood	out	above	the	dense	bank	of	vapour	as	a	mountain	-	peak
站立	出去	多于	这	稠密	银行	的	汽	作为	一个	山	-	顶峰

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [klaʊd] - [ræk] .

projects	above	a	cloud	-	rack	.
项目	多于	一个	云	-	架子	.

在浓密的蒸汽层之上，它像山峰一样耸立，从云层中拔地而起。

[tɑːm]['kæntɪ] , ['splendɪdli] [ə'reɪd] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [prænsɪŋ] [wɔːr] - [stiːd] , [huːz] [rɪtʃ] ['træpɪŋz]

Tom	Canty	,	splendidly	arrayed	,	mounted	a	prancing	war	-	steed	,	whose	rich	trappings
汤姆	坎蒂	,	精彩地	排列	,	安装	一个	轻快地跳跃	战争	-	骏马	,	谁	富有的	服饰

['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

almost	reached	to	the	ground	;
几乎	达到	到	这	地面	;

汤姆·坎蒂身着华丽的服饰，骑上一匹昂首阔步的战马，马匹身上的华丽装饰几乎垂到地面；

[hɪz; ɪz] - ['ʌŋk(ə)l] , - [ðə; ði] [lɔːrd] [prə'tektər] ['sʌməsit, -set] , ['sɪmələrli] ['maʊntɪd] , [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

his	'	uncle	,	'	the	Lord	Protector	Somerset	,	similarly	mounted	,	took	place	in	his
他的	-	叔叔	,	-	这	主	保护者	萨默塞特郡	,	相似地	安装	,	采取	地方	在	他的

[rɪr] ;

rear	;
后部	;

他的"叔叔"，护国公萨默塞特，也骑着马，跟在他后面；

[ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] [fɔːrmd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][ræŋks][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [klæd][ɪn] ['bɜːrnɪʃt] ['ɑːrmər] ;

the	King's	Guard	formed	in	single	ranks	on	either	side	,	clad	in	burnished	armour	;
这	国王学院	警卫	形成	在	单身的	排名	在	任何一个	边	,	覆膜	在	抛光	盔甲	;

国王卫队身着锃亮的盔甲，在两侧列成单列；

['æftər][ðə; ði] [prə'tektər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'splendənt]

after	the	Protector	followed	a	seemingly	interminable	procession	of	resplendent
后	这	保护者	随后	一个	似乎	没完没了	游行	的	灿烂

['nəublz] [ə'tendid] [baɪ][ðer; ðər] ['væsl] ;

nobles	attended	by	their	vassals	;
贵族	参加	经过	他们的	附庸	;

在护国公之后，一群衣着华丽的贵族和他们的封臣组成了一支似乎永无止境的队伍；

['æftər] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːldər'mænɪk]['bɑːdi] , [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [roʊbz]

after	these	came	the	lord	mayor	and	the	aldermanic	body	,	in	crimson	velvet	robes
后	这些	来了	这	主	市长	和	这	市议员	身体	,	在	赤红	天鹅绒	长袍

,

,

,

随后是身穿深红色天鹅绒长袍的市长和市议员们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][goʊld] [tʃeɪnz] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [brests] ;

and	with	their	gold	chains	across	their	breasts	;
和	和	他们的	金子	链条	穿过	他们的	乳房	;

她们胸前佩戴着金链；

[ænd; ənd]['æftər] [ðiːz] [ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['gɪldz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	after	these	the	officers	and	members	of	all	the	guilds	of	London	,
和	后	这些	这	警官	和	成员	的	全部	这	公会	的	伦敦	,

随后是伦敦所有行会的官员和成员，

[ɪn] [rɪtʃ] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃoʊi] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sevrəl] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] .

in	rich	raiment	,	and	bearing	the	showy	banners	of	the	several	corporations	.
在	富有的	服饰	,	和	轴承	这	炫耀	横幅	的	这	一些	公司	.

他们身着华丽的服饰，挥舞着各个公司的醒目旗帜。

['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [θruː] [ðə; ðɪ]['sɪti] ,

Also	in	the	procession	,	as	a	special	guard	of	honour	through	the	city	,
还	在	这	游行	,	作为	一个	特别的	警卫	的	荣誉	通过	这	城市	,

此外，在游行队伍中，还将有一支特殊的仪仗队穿过城市。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɑːr'tɪləri] ['kʌmpəni] — [æn; ən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɔːl'redi]

was	the	Ancient	and	Honourable	Artillery	Company	—	an	organisation	already
曾是	这	古老的	和	尊敬的	炮兵	公司	—	一个	组织	已经

[θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

three	hundred	years	old	at	that	time	,
三	百	年	老的	在	那	时间	,

那是古老而光荣的炮兵连——一个当时已有三百年历史的组织。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['mɪlətəri] ['bɑːdi][ɪn] ['ɪŋgləənd] [pə'zesɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl]

and	the	only	military	body	in	England	possessing	the	privilege	(	which	it	still
和	这	仅有的	军队	身体	在	英格兰	拥有	这	特权	(	哪个	它	仍然

[pə'zesiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ]) [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ɪt'self] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mændz] [ʌv; əv]

possesses	in	our	day	)	of	holding	itself	independent	of	the	commands	of
拥有	在	我们的	天	)	的	保持	本身	独立的	的	这	命令	的

['pɑːrləmənt] .

Parliament	.
议会	.

并且是英格兰唯一拥有特权（至今仍然拥有）的军事机构，可以不受议会命令的约束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃənz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ]

It	was	a	brilliant	spectacle	,	and	was	hailed	with	acclamations	all	along
它	曾是	一个	杰出的	奇观	,	和	曾是	赞誉	和	掌声	全部	沿着

[ðə; ðɪ][laɪn] ,

the	line	,
这	线	,

这是一场精彩绝伦的表演，沿途掌声雷动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] ['steɪtli] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [pækt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] .

as	it	took	its	stately	way	through	the	packed	multitudes	of	citizens	.
作为	它	采取	它是	庄严	方式	通过	这	包装	众多	的	公民	.

它庄严地穿过熙熙攘攘的人群。

[ðə; ðɪ] ['krɑːnɪklər] [sez] , - [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ]['sɪti] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]

The	chronicler	says	,	'	The	King	,	as	he	entered	the	city	,	was	received	by
这	编年史家	说道	,	-	这	国王	,	作为	他	进入	这	城市	,	曾是	已收到	经过

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [prerz] ,

the	people	with	prayers	,
这	人们	和	祈祷	,

史官说："国王进入城内时，民众以祈祷迎接他。"

['wɛlkəmɪŋ] , [kraɪz] , [ænd; ənd] ['tendər] [wɜːrdz] ,
welcomings , cries , and tender words ,
欢迎 , 哭泣 , 和 投标 字 ,

欢迎、哭泣和温柔的话语，

[ænd; ənd] [ɔːl] [saɪnz] [wɪtʃ] ['ɑːrgjuː] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [lʌv] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] ;
and all signs which argue an earnest love of subjects toward their sovereign ;
和 全部 标志 哪个 争论 一个 认真 爱 的 主题 朝向 他们的 主权 ;

以及所有表明臣民对君主真挚爱戴的迹象；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [stʊd] [ə'fɑːr] [ɔːf]
and the King , by holding up his glad countenance to such as stood afar off
和 这 国王 , 经过 保持 向上 他的 高兴的 面容 到 这样的 作为 站立 远方 离开
,
,
,

国王向远处的人们露出欣喜的笑容，

[ænd; ənd] [moʊst] ['tendər] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [stʊd] [naɪ] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,
and most tender language to those that stood nigh his Grace ,
和 最多 投标 语言 到 那些 那 站立 夜 他的 优雅 ,

并用最温柔的语言对待那些站在他身边的人。

[ʃoʊd] [hɪm'self] [noʊ] [les] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ˌgʊd'wɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tuː; tə]
showed himself no less thankful to receive the people's goodwill than they to
显示 他自己 不 较少的 感恩 到 收到 这 人们的 善意 比 他们 到
['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] .
offer it .
提供 它 .

他表现得对人民的善意表达了同样的感激之情，就像人民表达善意一样。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [wel] , [hiː; hi] [geɪv] [θæŋks] .
To all that wished him well , he gave thanks .
到 全部 那 希望 他 出色地 , 他 给予 谢谢 .

他向所有祝福他的人表示感谢。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [beɪd] " [gɑːd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
To such as bade " God save his Grace , " he said in return ,
到 这样的 作为 巴德 " 上帝 节省 他的 优雅 , " 他 说 在 返回 ,

对于那些祈求“愿上帝保佑他的恩典”的人，他回应道：

" [gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] ! " [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] " [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
" God save you all ! " and added that " he thanked them with all his heart
" 上帝 节省 你 全部 ! " 和 额外 那 " 他 谢谢 他们 和 全部 他的 心
.
:
.

“愿上帝保佑你们！”他还补充说，“他衷心地感谢他们。”

" ['wʌndərfəli] [træns'pɔːtid] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['ænsər] [ænd; ənd]
" Wonderfully transported were the people with the loving answers and
" 太棒了 运输 是 这 人们 和 这 爱 答案 和
['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɪŋ] . -
gestures of their King . ' -
手势 的 他们的 国王 . -

“国王充满爱意的回答和举动，让民众们欣喜若狂。”

[ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] [ə; eɪ] - [fer] [tʃaɪld] , [ɪn] ['kɔːstli] [ə'pærəl] ,
In Fenchurch Street a ' fair child , in costly apparel ,
在 芬彻奇 街道 一个 - 公平的 孩子 , 在 昂贵 服饰 ,

在芬乔奇街，一个“漂亮的孩子，穿着昂贵的衣服”，

- [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ][tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .
' **stood** **on** **a** **stage** **to** **welcome** **his** **Majesty** **to** **the** **city** **.**
- 站立 在 一个 阶段 到 欢迎 他的 威严 到 这 城市 .

他站在台上迎接陛下莅临本市。

[ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] —
The **last** **verse** **of** **his** **greeting** **was** **in** **these** **words** **—**
这 最后的 诗 的 他的 问候 曾是 在 这些 字 —

他问候的最后一句是这样的——

- ['welkəm] , [oʊ] [kɪŋ] !
' **Welcome** **,** **O** **King** **!**
- 欢迎 , 哦 国王 !

"欢迎您，国王！"

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɑːrts] [kæn; kən] [θɪŋk] ;
as **much** **as** **hearts** **can** **think** **;**
作为 很多 作为 心 能 思考 ;

心中所想;

['welkəm] , [ə'gen] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] , —
Welcome **,** **again** **,** **as** **much** **as** **tongue** **can** **tell** **,** **—**
欢迎 , 再次 , 作为 很多 作为 舌头 能 告诉 , —

欢迎，再次欢迎，虽然我的舌头可能并不这么认为。

['welkəm] [tuː; tə]['dʒɔɪəs] [tʌŋz] , [ænd; ənd]['hɑːrts] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] :
Welcome **to** **joyous** **tongues** **,** **and** **hearts** **that** **will** **not** **shrink** **:**
欢迎 到 欢乐 舌头 , 和 心 那 将要 不是 收缩 :

欢迎来到充满喜悦的语言世界，以及永不退缩的心怀:

[gɑːd] [ðiː] [prɪ'zɜːrv] , [wiː; wi] [preɪ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðiː] ['evər] [wel] . -
God **thee** **preserve** **,** **we** **pray** **,** **and** **wish** **thee** **ever** **well** **.** **'**
上帝 你 保存 , 我们 祈祷 , 和 希望 你 曾经 出色地 . -

愿上帝保佑你，我们祈祷你平安健康。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][glæd] [ʃaʊt] , [rɪ'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld]
The **people** **burst** **forth** **in** **a** **glad** **shout** **,** **repeating** **with** **one** **voice** **what** **the** **child**
人们 爆裂 前进 在 一个 高兴的 喊 , 重复 和 一 嗓音 什么 这 孩子
[hæd; həd] [sed] .
had **said** **.**
有 说 .

人们欢呼雀跃，齐声重复着孩子说过的话。

[tɑːm]['kæntɪ] [geɪzd] [ə'brɔːd] ['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [siː] [ʌv; əv] ['iːgər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Tom **Canty** **gazed** **abroad** **over** **the** **surging** **sea** **of** **eager** **faces** **,** **and** **his** **heart**
汤姆 坎蒂 凝视 国外 超过 这 滔滔 海 的 渴望的 面孔 , 和 他的 心
[sweld] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ;
swelled **with** **exultation** **;**
肿胀 和 大喜 ;

汤姆·坎蒂环顾四周，只见一张张渴望的面孔如潮水般涌来，他的心中充满了喜悦;

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and **he** **felt** **that** **the** **one** **thing** **worth** **living** **for** **in** **this** **world** **was** **to** **be**
和 他 毛毡 那 这 一 事物 值得 活的 为了 在 这 世界 曾是 到 是
[ə; eɪ] [kɪŋ] ,
a **king** **,**
一个 国王 ,

他认为，在这个世界上活着最值得追求的事情就是成为国王。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['aɪdl] .
and **a** **nation's** **idol** **.**
和 一个 国家的 偶像 .

以及一个国家的偶像。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Presently	**he**	**caught**	**sight**	**,**	**at**	**a**	**distance**	**,**
目前	他	捕捉	视线	,	在	一个	距离	,

这时，他远远地看到了……

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['ɔ:fl] [kɔ:rt] ['kɒmreɪdz] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][lɔ:rd]

of	**a**	**couple**	**of**	**his**	**ragged**	**Offal**	**Court**	**comrades**	**—**	**one**	**of**	**them**	**the**	**lord**
的	一个	夫妻	的	他的	破烂不堪	内脏	法庭	同志们	—	一	的	他们	这	主

[haɪ] ['ædmərəl][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɪmɪk] [kɔ:rt] ,

high	**admiral**	**in**	**his**	**late**	**mimic**	**court**	**,**
高的	上将	在	他的	晚的	模仿	法庭	,

他那几个衣衫褴褛的内脏宫廷同僚——其中一位是他后来的模仿宫廷中的海军大臣——

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][fɜ:rst][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'tenʃəs] ['fɪkʃ(ə)n] ;

the	**other**	**the**	**first**	**lord**	**of**	**the**	**bedchamber**	**in**	**the**	**same**	**pretentious**	**fiction**	**;**
这	其他	这	第一的	主	的	这	卧室	在	这	相同的	装腔作势	小说	;

另一个则是同一部矫揉造作的小说中的寝宫之主；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] [sweld] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər] .

and	**his**	**pride**	**swelled**	**higher**	**than**	**ever**	**.**
和	他的	自豪	肿胀	更高	比	曾经	.

他的自尊心达到了前所未有的高度。

[oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli]['rekəgnaɪz][hɪm; ɪm][naʊ] !

Oh	**,**	**if**	**they**	**could**	**only**	**recognise**	**him**	**now**	**!**
哦	,	如果	他们	可以	仅有的	认出	他	现在	!

唉，如果他们现在能认出他该多好啊！

[wʌt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['glɔ:ri][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['rekəgnaɪz][hɪm; ɪm] ,

What	**unspeakable**	**glory**	**it**	**would**	**be**	**,**	**if**	**they**	**could**	**recognise**	**him**	**,**
什么	无法形容	荣耀	它	会	是	,	如果	他们	可以	认出	他	,

如果他们能认出他，那将是何等的荣耀！

[ænd; ənd]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'raɪdid] [mɑ:k] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [ænd; ənd] [bæk] ['æliz] [wʌz; wəz]

and	**realise**	**that**	**the**	**derided**	**mock**	**king**	**of**	**the**	**slums**	**and**	**back**	**alleys**	**was**
和	意识到	那	这	嘲笑	嘲笑	国王	的	这	贫民窟	和	后退	小巷	曾是

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ri:əl] [kɪŋ] ,

become	**a**	**real**	**King**	**,**
变得	一个	真实的	国王	,

并意识到，那个曾被嘲笑的贫民窟和小巷里的冒牌国王，竟然成为了真正的国王。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'lʌstriəs] [dju:ks][ænd; ənd]['prɪnsəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['mi:ni:əlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	**illustrious**	**dukes**	**and**	**princes**	**for**	**his**	**humble**	**menials**	**,**	**and**	**the**
和	杰出	公爵们	和	王子们	为了	他的	谦逊的	仆役	,	和	这

['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rld][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] !

English	**world**	**at**	**his**	**feet**	**!**
英语	世界	在	他的	脚	!

他手下有显赫的公爵和王子，而他自己则有卑微的仆人，整个英国都臣服于他脚下！

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][dɪ'naɪ][hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʃoʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

But	**he**	**had**	**to**	**deny**	**himself**	**,**	**and**	**choke**	**down**	**his**	**desire**	**,**
但	他	有	到	否定	他自己	,	和	呛	向下	他的	欲望	,

但他不得不克制自己，压抑住欲望。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [maɪt] [kɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] :

for	**such**	**a**	**recognition**	**might**	**cost**	**more**	**than**	**it**	**would**	**come**	**to**	**:**
为了	这样的	一个	认出	可能	成本	更多的	比	它	会	来	到	:

因为获得这样的认可可能代价更高：

[soʊ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

so	**he**	**turned**	**away**	**his**	**head**	**,**
所以	他	转向	离开	他的	头	,

于是他转过头去。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [tuː] [sɔɪld] [lædz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd][glæd]

and	left	the	two	soiled	lads	to	go	on	with	their	shoutings	and	glad
和	左边	这	二	脏的	小伙子们	到	去	在	和	他们的	喊叫声	和	高兴的

[ædʒəleɪʃənz] ,

adulations	,
赞美	,

于是，他们留下两个浑身脏兮兮的小伙子继续他们的叫喊和欢呼。

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læviʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] .

unsuspicious	of	whom	it	was	they	were	lavishing	them	upon	.
不带怀疑的	的	谁	它	曾是	他们	是	慷慨	他们	之上	.

他们丝毫没有怀疑自己是在把钱慷慨地施舍给谁。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [roʊz][ðə; ði][kraɪ] , " [ə; eɪ][lɑːr'dʒes] !

Every	now	and	then	rose	the	cry	,	"	A	largess	!
每一个	现在	和	然后	玫瑰	这	哭	,	"	一个	慷慨	!

不时会响起这样的喊声："慷慨！

[ə; eɪ][lɑːr'dʒes] !

a	largess	!
一个	慷慨	!

慷慨大方！

" [ænd; ənd][tɑːm] [ri'spɔndid] [baɪ] ['skætərɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [braɪt] [nuː] [kɔɪnz] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər]

"	and	Tom	responded	by	scattering	a	handful	of	bright	new	coins	abroad	for
"	和	汤姆	回应	经过	散射	一个	少数	的	明亮的	新的	硬币	国外	为了

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər] .

the	multitude	to	scramble	for	.
这	民众	到	争夺	为了	.

"汤姆的回应是撒下一把崭新的、闪闪发光的硬币，让众人争抢。"

[ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [sez] , - [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv] ['greɪstʃɜːrtʃ] [striːt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][saɪn]

The	chronicler	says	,	'	At	the	upper	end	of	Gracechurch	Street	,	before	the	sign
这	编年史家	说道	,	-	在	这	上	结尾	的	恩典教会	街道	,	前	这	符号

[ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] ,

of	the	Eagle	,
的	这	鹰	,

编年史家写道："在格雷斯教堂街的尽头，在鹰的标志牌之前，

[ðə; ði]['sɪti][hæd; həd] [i'rektid] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [ɑːrtʃ] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ] ,

the	city	had	erected	a	gorgeous	arch	,	beneath	which	was	a	stage	,
这	城市	有	竖立	一个	华丽的	拱	,	下面	哪个	曾是	一个	阶段	,

城市里竖起了一座华丽的拱门，拱门下是一个舞台。

[wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

which	stretched	from	one	side	of	the	street	to	the	other	.
哪个	拉伸	从	一	边	的	这	街道	到	这	其他	.

它从街道的一侧延伸到另一侧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['pædʒənt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪ'miːdiət] [prəʊ'dʒenɪtəz] .

This	was	an	historical	pageant	,	representing	the	King's	immediate	progenitors	.
这	曾是	一个	历史	盛会	,	代表	这	国王学院	即时	祖先	.

这是一场历史盛会，展现了国王的直系先祖。

[ðer; ðər][sæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [waɪt] [roʊz] ,

There	sat	Elizabeth	of	York	in	the	midst	of	an	immense	white	rose	,
那里	卫星	伊丽莎白	的	约克	在	这	中间	的	一个	巨大	白色的	玫瑰	,

伊丽莎白·约克坐在那里，周围环绕着一朵巨大的白玫瑰。

[huːz] [petlz] [fɔːrmd] [ɪ'læbərət] ['fɜrbəˌloʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] ['henri]

whose	petals	formed	elaborate	furbelows	around	her	;	by	her	side	was	Henry
谁	花瓣	形成	精心制作的	弗贝洛斯	大约	她	;	经过	她	边	曾是	亨利

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

VII	.	,
七	.	,

她的花瓣在她周围形成了精致的花边；亨利七世在她身边。

['isjuːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [red] [roʊz] , [dɪ'spoʊzd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] :

issuing	out	of	a	vast	red	rose	,	disposed	in	the	same	manner	:
发行	出去	的	一个	广阔的	红色的	玫瑰	,	处置	在	这	相同的	方式	:

从一朵巨大的红玫瑰中伸出，摆放方式相同：

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [per] [wɜːr; wər] [lɔkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ]

the	hands	of	the	royal	pair	were	locked	together	,	and	the	wedding	-	ring
这	双手	的	这	皇家	一对	是	已锁定	一起	,	和	这	婚礼	-	戒指

[ˌɑːsten'teɪʃəsli] [dɪ'spleɪd] .

ostentatiously	displayed	.
炫耀地	显示	.

这对皇室夫妇手牵着手，高调地展示着他们的结婚戒指。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz] [prə'siːdid] [ə; eɪ][stem] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]

From	the	red	and	white	roses	proceeded	a	stem	,	which	reached	up	to	a
从	这	红色的	和	白色的	玫瑰	继续	一个	干	,	哪个	达到	向上	到	一个

['sekənd][steɪdʒ] ,

second	stage	,
第二	阶段	,

从红白玫瑰中长出一根茎，一直延伸到第二阶段。

['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [roʊz] ,

occupied	by	Henry	VIII	.	,	issuing	from	a	red	and	white	rose	,
占领	经过	亨利	八	.	,	发行	从	一个	红色的	和	白色的	玫瑰	,

由亨利八世占领，从一朵红白相间的玫瑰中升起，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['efɪdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɪŋz] ['mʌðər] , [dʒeɪn] ['siːmɔː] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

with	the	effigy	of	the	new	King's	mother	,	Jane	Seymour	,	represented	by	his
和	这	人偶	的	这	新的	国王学院	母亲	,	简	西摩	,	代表	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

新国王的母亲简·西摩的雕像站在他身边。

[wʌn] [bræntʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [per] , [wɪtʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd][steɪdʒ] ,

One	branch	sprang	from	this	pair	,	which	mounted	to	a	third	stage	,
一	分支	弹簧	从	这	一对	,	哪个	安装	到	一个	第三	阶段	,

其中一根枝条从这对枝条上分叉而出，并连接到第三个支架上。

[wer] [sæt][ðə; ði]['efɪdʒi][ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] . [hɪm'self] , [enθ'rəʊnd] [ɪn] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] ;

where	sat	the	effigy	of	Edward	VI	.	himself	,	enthroned	in	royal	majesty	;
在哪里	卫星	这	人偶	的	爱德华	六年级	.	他自己	,	登基	在	皇家	威严	;

那里安放着爱德华六世本人的雕像，威严地端坐在王座上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pædʒənt][wʌz; wəz] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv]['roʊziz] , [red] [ænd; ənd]

and	the	whole	pageant	was	framed	with	wreaths	of	roses	,	red	and
和	这	所有的	盛会	曾是	框	和	花圈	的	玫瑰	,	红色的	和

[waɪt] . -

white	.	'
白色的	.	-

整个庆典现场都装饰着红白相间的玫瑰花环。

[ðɪs] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['spektək(ə)l] [soʊ] [rɔːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

This	quaint	and	gaudy	spectacle	so	wrought	upon	the	rejoicing	people	,
这	古雅	和	艳丽的	奇观	所以	锻	之上	这	欢欣鼓舞	人们	,

这种奇特而又华丽的景象给欢欣鼓舞的人们带来了怎样的感受呢?

[ðæt] [ðer; ðər] [ˌæklə'meɪʃənz] ['ʌtərli] ['smʌðəd] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːz]

that	their	acclamations	utterly	smothered	the	small	voice	of	the	child	whose
那	他们的	掌声	完全地	窒息	这	小的	嗓音	的	这	孩子	谁

['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ˌjuːlə'dʒɪstɪk] [raɪmz] .

business	it	was	to	explain	the	thing	in	eulogistic	rhymes	.
商业	它	曾是	到	解释	这	事物	在	颂词	韵律	.

他们的欢呼声完全淹没了那个孩子的小声音，而这个孩子的任务是用赞美的韵律来解释这件事。

[bʌt; bət] [tɑːm] ['kæntɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] ;

But	Tom	Canty	was	not	sorry	;
但	汤姆	坎蒂	曾是	不是	对不起	;

但汤姆·坎蒂并不后悔;

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɔɪəl] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [swiːtər] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['eni] ['poʊətri] ,

for	this	loyal	uproar	was	sweeter	music	to	him	than	any	poetry	,
为了	这	忠诚	骚动	曾是	更甜	音乐	到	他	比	任何	诗	,

对他来说，这忠诚的呐喊比任何诗歌都更动听。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts] ['kwɑːlətɪ] [maɪt] [biː; bi] .

no	matter	what	its	quality	might	be	.
不	事情	什么	它是	质量	可能	是	.

无论它的质量如何。

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [tɑːm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [jʌŋ] [feɪs] ,

Whithersoever	Tom	turned	his	happy	young	face	,
无论去往何处	汤姆	转向	他的	快乐的	年轻的	脸	,

无论汤姆把那张快乐的年轻脸转向哪里，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɛfɪdʒiːz] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði]

the	people	recognised	the	exactness	of	his	effigy's	likeness	to	himself	,	the
这	人们	已确认	这	精确	的	他的	人偶	相似	到	他自己	,	这

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['kaʊntərpɑːrt] ;

flesh	and	blood	counterpart	;
肉	和	血	对应物	;

人们认出他的雕像与他本人，也就是他血肉之躯的对应物，完全一模一样;

[ænd; ənd] [nuː] ['hwɜːlˌwɪndz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

and	new	whirlwinds	of	applause	burst	forth	.
和	新的	旋风	的	掌声	爆裂	前进	.

新一轮的掌声如旋风般爆发。

[ðə; ði] [greɪt] ['pædʒənt] [muːvd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn] , ['ʌndər] [wʌn] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

The	great	pageant	moved	on	,	and	still	on	,	under	one	triumphal	arch	after	another	,
这	伟大的	盛会	已搬	在	,	和	仍然	在	,	在下面	一	凯旋的	拱	后	其他	,

盛大的游行队伍继续前进，穿过一座又一座凯旋门。

[ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spek'tækjələr] [ænd; ənd] [sim'bɔlikəl] ['tæbloʊz] ,

and	past	a	bewildering	succession	of	spectacular	and	symbolical	tableaux	,
和	过去的	一个	扑朔迷离	演替	的	壮观的	和	象征性的	画作	,

穿过一系列令人眼花缭乱的壮观而又具有象征意义的场景，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tɪpəˌfaɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] [sʌm; səm] ['vɜːrtʃuː] , [ɔːr] ['tælənt] , [ɔːr] ['merɪt] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

each	of	which	typified	and	exalted	some	virtue	,	or	talent	,	or	merit	,	of	the
每个	的	哪个	典型的	和	崇高	一些	美德	,	或者	天赋	,	或者	优点	,	的	这

['lɪt(ə)l] ['kɪŋz] .

little	King's	.
小的	国王学院	.

每一件都体现并颂扬了小国王的某种美德、才能或功绩。

- [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃiːpˌsaɪd] , [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈpenthaʊs] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊ] ,
' **Throughout** **the** **whole** **of** **Cheapside** **,** **from** **every** **penthouse** **and** **window** **,**
- 自始至终 这 所有的 的 切普赛德 , 从 每一个 顶层公寓 和 窗户 ,
[hʌŋ] [ˈbænərz] [ænd; ənd] [ˈstriːməz] ;
hung **banners** **and** **streamers** **;**
悬挂 横幅 和 主播 ;

“整个切普赛德，从每间顶层公寓和每扇窗户，都挂满了横幅和彩带；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈkɑːrpəts] , [stʌfs] ,
and **the** **richest** **carpets** **,** **stuffs** **,**
和 这 最富有的 地毯 , 东西 ,

还有最华丽的地毯、织物，

[ænd; ənd] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] [ˈtæpəstrid] [ðə; ði] [striːts] — [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [welθ]
and **cloth** **-** **of** **-** **gold** **tapestried** **the** **streets** **—** **specimens** **of** **the** **great** **wealth**
和 布 - 的 - 金子 挂毯 这 街道 — 标本 的 这 伟大的 财富
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔrz] [wɪˈðɪn] ;
of **the** **stores** **within** **;**
的 这 商店 之内 ;

街道上挂满了金丝织锦——这是城内商店财富的象征；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈθɜːroʊfer] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəld] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [striːts] ,
and **the** **splendour** **of** **this** **thoroughfare** **was** **equalled** **in** **the** **other** **streets** **,**
和 这 辉煌 的 这 通道 曾是 等于 在 这 其他 街道 ,
[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˈiːv(ə)n] [səˈpɑːst] . -
and **in** **some** **even** **surpassed** **.** **'** -
和 在 一些 甚至 超越 . -

这条大道的壮丽程度在其他街道上也毫不逊色，有些街道甚至更胜一筹。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ˈwʌndɝz] [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈmɑːvəlz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː] — [ˌem ˈiː] ! "
" **And** **all** **these** **wonders** **and** **these** **marvels** **are** **to** **welcome** **me** **—** **me** **!** **"**
" 和 全部 这些 奇迹 和 这些 奇迹 是 到 欢迎 我 — 我 ! "
[ˈmɝːmɝd] [tɑːm][ˈkæntɪ] .
murmured **Tom** **Canty** **.**
低声说道 汤姆 坎蒂 .

“所有这些奇观异景都是为了欢迎我——欢迎我！”汤姆·坎蒂喃喃自语道。

[ðə; ði] [mɑːk] [ˈkɪŋz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈflæʃɪŋ] ,
The **mock** **King's** **cheeks** **were** **flushed** **with** **excitement** **,** **his** **eyes** **were** **flashing** **,**
这 嘲笑 国王学院 脸颊 是 酡 和 激动 , 他的 眼睛 是 闪烁 ,

假国王双颊因兴奋而涨红，双眼闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [swæm][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪrɪəm] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
his **senses** **swam** **in** **a** **delirium** **of** **pleasure** **.**
他的 感官 游泳 在 一个 谵妄 的 乐趣 .

他沉浸在极度的愉悦之中。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [flɪŋ] [əˈnʌðər] [rɪtʃ]
At **this** **point** **,** **just** **as** **he** **was** **raising** **his** **hand** **to** **fling** **another** **rich**
在 这 观点 , 只是 作为 他 曾是 提高 他的 手 到 一扔 其他 富有的
[lɑːrˈdʒes] ,
largess **,**
慷慨 ,

就在这时，他举起手准备再撒出一大笔钱时，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] , [əˈstaʊndɪd] [feɪs] ,
he **caught** **sight** **of** **a** **pale** **,** **astounded** **face** **,**
他 捕捉 视线 的 一个 苍白 , 震惊 脸 ,

他瞥见了一张脸色苍白、惊愕不已的脸，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪnd] ['fɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

which	was	strained	forward	out	of	the	second	rank	of	the	crowd	,
哪个	曾是	紧张	向前	出去	的	这	第二	秩	的	这	人群	,

它从人群第二排向前挤了出来，

[ɪts] [ɪn'tens] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

its	intense	eyes	riveted	upon	him	.
它是	激烈的	眼睛	铆接	之上	他	.

它那双炯炯有神的眼睛紧紧盯着他。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [strʌk] [θruː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

A	sickening	consternation	struck	through	him	;	he	recognised	his	mother	!
一个	令人作呕	惊愕	击	通过	他	;	他	已确认	他的	母亲	!

一股令人作呕的惊恐涌上心头；他认出了自己的母亲！

[ænd; ənd] [ʌp] [fluː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [pɑːm] ['aʊtwərd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðæt] [oʊld] [ɪn'vɑːlənteri] ['dʒestʃər] ,

and	up	flew	his	hand	,	palm	outward	,	before	his	eyes	—	that	old	involuntary	gesture	,
和	向上	飞翔	他的	手	,	棕榈	向外	,	前	他的	眼睛	—	那	老的	非自愿	手势	,

他的手猛地抬起，掌心朝外，跃至眼前——那是他过去那种不由自主的动作。

[bɔːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['epɪsoʊd] , [ænd; ənd] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] [baɪ] ['hæbɪt] .

born	of	a	forgotten	episode	,	and	perpetuated	by	habit	.
出生	的	一个	被遗忘的	插曲	,	和	延续	经过	习惯	.

源于一段被遗忘的历史，并因习惯而延续至今。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːrn] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] ,

In	an	instant	more	she	had	torn	her	way	out	of	the	press	,
在	一个	立即的	更多的	她	有	撕裂	她	方式	出去	的	这	按	,

转眼间，她便挣脱了媒体的包围。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	past	the	guards	,	and	was	at	his	side	.
和	过去的	这	守卫	,	和	曾是	在	他的	边	.

他越过卫兵，来到他身边。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [leg] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

She	embraced	his	leg	,	she	covered	it	with	kisses	,	she	cried	,	"	O	my	child	,	my	darling	!
她	拥抱	他的	腿	,	她	涵盖	它	和	吻	,	她	哭	,	"	哦	我的	孩子	,	我的	亲爱的	!

她抱住他的腿，亲吻着它，哭着说："哦，我的孩子，我的宝贝！"

" ['lɪftɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [trænsˈfɪgjəd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [lʌv] .

"	lifting	toward	him	a	face	that	was	transfigured	with	joy	and	love	.
"	举重	朝向	他	一个	脸	那	曾是	变形	和	喜悦	和	爱	.

"她抬起头，脸上洋溢着喜悦和爱意。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] [snætʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,

The	same	instant	an	officer	of	the	King's	Guard	snatched	her	away	with	a	curse	,
这	相同的	立即的	一个	官	的	这	国王学院	警卫	抢夺	她	离开	和	一个	诅咒	,

就在同一时刻，一名国王卫队的军官咒骂着把她抓走了。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] ['riːlɪŋ] [bæk] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm]

and	sent	her	reeling	back	whence	she	came	with	a	vigorous	impulse	from
和	发送	她	卷轴	后退	何处	她	来了	和	一个	蓬勃	冲动	从

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] .

his	strong	arm	.
他的	强的	手臂	.

他用强壮的手臂猛地一推，就把她撞得踉跄后退。

[ðə; ði] [wɜːrdz] " [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , ['wʊmən] !

The	words	"	I	do	not	know	you	,	woman	!
这	字	"	我	做	不是	知道	你	,	女士	!

“我不认识你，女人！”

" [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [tɑːm] - [lɪps] [wen] [ðɪs] ['pɪtiəs] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] ;

"	were	falling	from	Tom	Canty's	lips	when	this	piteous	thing	occurred	;
"	是	坠落	从	汤姆	-	嘴唇	什么时候	这	可怜的	事物	发生	;

“就在汤姆·坎蒂的嘴里说出这句话的时候，这件可怜的事情发生了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['triːtɪd] [soʊ] ;

but	it	smote	him	to	the	heart	to	see	her	treated	so	;
但	它	猛击	他	到	这	心	到	看	她	治疗	所以	;

但看到她受到这样的对待，他感到非常痛心。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	as	she	turned	for	a	last	glimpse	of	him	,
和	作为	她	转向	为了	一个	最后的	一瞥	的	他	,

当她转身最后看他一眼时，

[waɪlst] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['swɔləuiŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ]

whilst	the	crowd	was	swallowing	her	from	his	sight	,	she	seemed	so
而	这	人群	曾是	吞咽	她	从	他的	视线	,	她	似乎	所以

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

当人群将她从他的视线中吞没时，她看起来伤痕累累。

[soʊ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fel] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə]

so	broken	-	hearted	,	that	a	shame	fell	upon	him	which	consumed	his	pride	to
所以	破碎的	-	心地	,	那	一个	耻辱	跌倒	之上	他	哪个	消耗	他的	自豪	到

['æʃɪz] ,

ashes	,
灰烬	,

他心碎欲绝，羞愧难当，骄傲也随之化为灰烬。

[ænd; ənd] ['wɪðərd] [hɪz; ɪz] ['stoʊlən] ['rɔɪəlti] .

and	withered	his	stolen	royalty	.
和	干枯	他的	被盗	皇室	.

他窃取的王位也随之凋零。

[hɪz; ɪz] ['grændʒər] [wɜːr; wər] ['strɪkən] ['vælјuːləs] : [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

His	grandeurs	were	stricken	valueless	:	they	seemed	to	fall	away	from	him
他的	宏伟	是	受打击的	无价值	:	他们	似乎	到	落下	离开	从	他

[laɪk] ['rɑːt(ə)n] [rægz] .

like	rotten	rags	.
喜欢	烂	破布	.

他的辉煌瞬间变得毫无价值：它们仿佛破烂的衣衫一样从他身上脱落。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑ:n] , [θru:] ['evər] [ɔ:g'mentɪŋ] ['splendər] [ænd; ənd]

The	procession	moved	on	,	and	still	on	,	through	ever	augmenting	splendours	and
这	游行	已搬	在	,	和	仍然	在	,	通过	曾经	增强	辉煌	和

['evər] [ɔ:g'mentɪŋ] ['tempɪsts] [ʌv; əv] ['welkəm] ;

ever	augmenting	tempests	of	welcome	;
曾经	增强	暴风雨	的	欢迎	;

队伍继续前进，一路穿过越来越壮观的景象和越来越热烈的欢迎场面；

[bʌt; bət][tu:; tə][tɑ:m]['kæntɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] .

but	to	Tom	Canty	they	were	as	if	they	had	not	been	.
但	到	汤姆	坎蒂	他们	是	作为	如果	他们	有	不是	到过	.

但对汤姆·坎蒂来说，就好像他们从未存在过一样。

[hi:; hi] ['ni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [hɜ:rd] .

He	neither	saw	nor	heard	.
他	两者都不	锯	也不	听到	.

他既没看见也没听见。

['rɔɪəlti] [hæd; həd][lɔ:st][ɪts] [greɪs] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] ; [ɪts] [pɑ:mp] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ]

Royalty	had	lost	its	grace	and	sweetness	;	its	pomps	were	become	a	reproach
皇室	有	丢失的它是		优雅	和	甜味	;	它是	盛大仪式	是	变得	一个	责备

.

:

.

王室失去了往日的优雅和温文尔雅；它的排场变成了耻辱。

[rɪ'mɔ:rs] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] .

Remorse	was	eating	his	heart	out	.
悔恨	曾是	吃	他的	心	出去	.

悔恨折磨着他。

[hi:; hi] [sed] , " [wʊd] [gɑ:d][aɪ][wɜ:r; wər] [fri:] [ʌv; əv][maɪ][kæp'tɪvəti] !

He	said	,	"	Would	God	I	were	free	of	my	captivity	!
他	说	,	"	会	上帝	我	是	自由的	的	我的	囚禁	!

他说："但愿我能摆脱囚禁！"

" [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [drɑ:pt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz]

"	He	had	unconsciously	dropped	back	into	the	phraseology	of	the	first	days
"	他	有	不知不觉	掉落	后退	进入	这	用语	的	这	第一的	天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pʌlsəri] ['greɪtnəs] .

of	his	compulsory	greatness	.
的	他的	强制性的	伟大	.

"他不知不觉地又回到了他被迫走向辉煌之初的措辞。"

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pædʒənt] [stɪl] [went] ['waɪndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['reɪdiənt][ænd; ənd][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]['sɜ:rpənt] [daʊn]

The	shining	pageant	still	went	winding	like	a	radiant	and	interminable	serpent	down
这	灼灼	盛会	仍然	去	绕线	喜欢	一个	辐射状	和	没完没了	蛇	向下

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['sɪti] ,

the	crooked	lanes	of	the	quaint	old	city	,
这	歪	车道	的	这	古雅	老的	城市	,

那光彩夺目的游行队伍依然像一条光芒四射、绵延不绝的巨蛇，蜿蜒穿过古色古香的老城曲折的小巷。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [hə'zɑ:] [həusts] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊd][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed]

and	through	the	huzzaing	hosts	;	but	still	the	King	rode	with	bowed	head
和	通过	这	欢呼	主持人	;	但	仍然	这	国王	骑	和	鞠躬	头

[ænd; ənd]['veɪkənt] [aɪz] ,

and	vacant	eyes	,
和	空缺	眼睛	,

穿过欢呼雀跃的人群；但国王仍然低着头，眼神空洞地骑马而去。

['siːɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['wuːndɪd] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

seeing	**only**	**his**	**mother's**	**face**	**and**	**that**	**wounded**	**look**	**in**	**it**	**.**
看到	仅有的	他的	母亲的	脸	和	那	受伤	看	在	它	.

他只能看到母亲的脸，以及她脸上受伤的神情。

" [lɑːr'dʒes] , [lɑːr'dʒes] !

"	**Largess**	**,**	**largess**	**!**
"	慷慨	,	慷慨	!

"最大，最大！

" [ðə; ði][kraɪ] [fel] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɪr] .

"	**The**	**cry**	**fell**	**upon**	**an**	**unheeding**	**ear**	**.**
"	这	哭	跌倒	之上	一个	不理会	耳朵	.

"这声呼喊无人理会。"

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] ['edwərd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

"	**Long**	**live**	**Edward**	**of**	**England**	**!**
"	长的	居住	爱德华	的	英格兰	!

"英格兰的爱德华万岁！"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ;

"	**It**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**earth**	**shook**	**with**	**the**	**explosion**	**;**
"	它	似乎	作为	如果	这	地球	摇晃	和	这	爆炸	;

"爆炸发生时，大地仿佛都在震动；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .

but	**there**	**was**	**no**	**response**	**from**	**the**	**King**	**.**
但	那里	曾是	不	回复	从	这	国王	.

但国王方面没有任何回应。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bloʊn]

He	**heard**	**it**	**only**	**as**	**one**	**hears**	**the**	**thunder**	**of**	**the**	**surf**	**when**	**it**	**is**	**blown**
他	听到	它	仅有的	作为	一	听到	这	雷	的	这	冲浪	什么时候	它	是	吹

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

to	**the**	**ear**	**out**	**of**	**a**	**great**	**distance**	**,**
到	这	耳朵	出去	的	一个	伟大的	距离	,

他听到的声音，就像从很远的地方被海浪吹到耳边时听到的雷鸣声一样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smʌðəd] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['nɪrər] , [ɪn][hɪz; ɪz]

for	**it**	**was**	**smothered**	**under**	**another**	**sound**	**which**	**was**	**still**	**nearer**	**,**	**in**	**his**
为了	它	曾是	窒息	在下面	其他	声音	哪个	曾是	仍然	更近	,	在	他的

[oʊn] [brest] ,

own	**breast**	**,**
自己的	胸部	,

因为它被另一种更近的声音所掩盖，那声音来自他自己的胸膛。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzɪŋ] ['kɑːnʃəns] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðoʊz] ['ʃeɪmfl] [wɜːrdz] , " [aɪ]

in	**his**	**accusing**	**conscience**	**—**	**a**	**voice**	**which**	**kept**	**repeating**	**those**	**shameful**	**words**	**,**	**"**	**I**
在	他的	指控	良心	—	一个	嗓音	哪个	保留	重复	那些	可耻	字	,	"	我

[duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ,

do	**not**	**know**	**you**	**,**
做	不是	知道	你	,

在他那充满谴责的良心深处——一个声音不断重复着那些可耻的话语："我不认识你，

['wʊmən] !

woman	**!**
女士	!

女士！

" [ðə; ði][wɜːrdz][smoʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [soʊl][æz; əz][ðə; ði][stroʊks][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl][bel] [smaɪt]

"	The	words	smote	upon	the	King's	soul	as	the	strokes	of	a	funeral	bell	smite
"	这	字	猛击	之上	这	国王学院	灵魂	作为	这	笔画	的	一个	葬礼	钟	惩击

[ə'pɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][sər'vaɪvɪŋ] [frend] [wen] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['siːkrət] ['tretʃəriz]

upon	the	soul	of	a	surviving	friend	when	they	remind	him	of	secret	treacheries
之上	这	灵魂	的	一个	幸存	朋友	什么时候	他们	提醒	他	的	秘密	背叛

['sʌfərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][baɪ][hɪm; ɪm][ðæt][ɪz] [gɔːn] .

suffered	at	his	hands	by	him	that	is	gone	.
遭受	在	他的	双手	经过	他	那	是	已消失	.

“这些话语如同丧钟敲击幸存朋友的灵魂一般，令国王痛彻心扉，因为他想起了逝者曾对他实施的秘密背叛。

[nuː] ['glɔːriz] [wɜːr; wər][ən'foʊldəd][æt; ət] ['evri] ['tɜːrnɪŋ] ; [nuː] ['wʌndɝz] , [nuː] ['mɑːvəlz] , [spræŋ]

New	glories	were	unfolded	at	every	turning	;	new	wonders	,	new	marvels	,	sprang
新的	荣耀	是	展开	在	每一个	转弯	;	新的	奇迹	,	新的	奇迹	,	弹簧

['ɪntuː] [vjuː] ;

into	view	;
进入	看法	;

每走一步，新的荣耀便会展现；新的奇迹，新的奇观，不断涌现；

[ðə; ði][pent] ['klæmər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['bætəriz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] ;

the	pent	clamours	of	waiting	batteries	were	released	;
这	五角星	喧闹声	的	等待	电池	是	发布	;

积压已久的电池轰鸣声终于释放了出来；

[nuː] ['ræptʃəz] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['mʌltitjuːdz] : [bʌt; bət][ðə; ði]

new	raptures	poured	from	the	throats	of	the	waiting	multitudes	:	but	the
新的	狂喜	倾倒	从	这	喉咙	的	这	等待	众多	:	但	这

[kɪŋ] [geɪv] [noʊ][saɪn] ,

King	gave	no	sign	,
国王	给予	不	符号	,

等候的众人发出阵阵欢呼，但国王却没有任何动静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [went] ['məʊnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərtləs] [brest] [wʌz; wəz]

and	the	accusing	voice	that	went	moaning	through	his	comfortless	breast	was
和	这	指控	嗓音	那	去	呻吟	通过	他的	无安慰	胸部	曾是

[ɔːl][ðə; ði][saʊnd][hiː; hi][hɜːrd] .

all	the	sound	he	heard	.
全部	这	声音	他	听到	.

他耳边只剩下那声责备的呻吟，那是他无助的胸膛里传出的唯一的声音。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði]['glædnəs][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

By	-	and	-	by	the	gladness	in	the	faces	of	the	populace	changed	a	little	,
经过	-	和	-	经过	这	欢乐	在	这	面孔	的	这	民众	已更改	一个	小的	,

渐渐地，民众脸上的喜悦之情略有变化。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sə'lɪsɪtuːd] [ɔːr][æŋ'zaɪəti] :

and	became	touched	with	a	something	like	solicitude	or	anxiety	:
和	成为	感动	和	一个	某物	喜欢	关怀	或者	焦虑	:

心中涌起一股担忧或焦虑之情：

[æn; ən] [ə'beɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [tuː] .

an	abatement	in	the	volume	of	the	applause	was	observable	too	.
一个	减排	在	这	体积	的	这	掌声	曾是	可观察的	也	.

掌声的音量也明显减弱了。

[ðə; ði][lɔːrd] [prə'tektər] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðiːz] [θɪŋz] : [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk]

The	Lord	Protector	was	quick	to	notice	these	things	:	he	was	as	quick
这	主	保护者	曾是	快的	到	注意	这些	事物	:	他	曾是	作为	快的

[tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [kɔːz] .

to	detect	the	cause	.
到	探测	这	原因	.

护国公很快就注意到了这些事情，也很快就发现了原因。

[hiː; hi] [spɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] , [bent] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd] [sed] —

He	spurred	to	the	King's	side	,	bent	low	in	his	saddle	,	uncovered	,	and	said	—
他	受到刺激	到	这	国王学院	边	,	弯曲	低的	在	他的	鞍	,	裸露	,	和	说	—

他策马来到国王身边，国王弯下腰，露出马鞍，说道——

" [maɪ] [liːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [taɪm][fɔːr; fər] ['driːmiŋ] .

"	My	liege	,	it	is	an	ill	time	for	dreaming	.
"	我的	列日	,	它	是	一个	患病的	时间	为了	做梦	.

“陛下，此时此刻并非做梦的好时机。”

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [əb'zɜːrv] [ðaɪ] ['daʊnkæst] [hed] , [ðaɪ] ['klaʊdɪd] [miːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

The	people	observe	thy	downcast	head	,	thy	clouded	mien	,	and	they	take	it	for
这	人们	观察	你的	沮丧	头	,	你的	阴天	面容	,	和	他们	拿	它	为了

[æn; ən]['oʊmən] .

an	omen	.
一个	预兆	.

人们看到你低垂的头颅，你阴沉的神情，便认为这是不祥之兆。

[biː; bi] [əd'vaɪzd] : [ˌʌn'veɪl][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['boʊdɪŋ]

Be	advised	:	unveil	the	sun	of	royalty	,	and	let	it	shine	upon	these	boding
是	建议	:	揭幕	这	太阳	的	皇室	,	和	让	它	闪耀	之上	这些	预兆

['veɪpəz] ,

vapours	,
蒸汽	,

奉劝各位：揭开王室的光芒，让它照耀这些不祥的阴霾。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] .

and	disperse	them	.
和	分散	他们	.

并驱散它们。

[lɪft] [ʌp] [ðaɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Lift	up	thy	face	,	and	smile	upon	the	people	.
举起	向上	你的	脸	,	和	微笑	之上	这	人们	.

抬起你的脸，向人们微笑。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [duːk] ['skætərd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [kɔɪnz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

"	So	saying	,	the	Duke	scattered	a	handful	of	coins	to	right	and	left	,
"	所以	说	,	这	公爵	疏散	一个	少数	的	硬币	到	正确的	和	左边	,

说着，公爵向左右两侧撒了一把硬币。

[ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

then	retired	to	his	place	.
然后	退休	到	他的	地方	.

然后他便回到了自己的住处。

[ðə; ði] [mɑːk] [kɪŋ] [dɪd] [mə'kænɪkli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] .

The	mock	King	did	mechanically	as	he	had	been	bidden	.
这	嘲笑	国王	做过	机械地	作为	他	有	到过	拜登	.

那个假国王机械地执行了命令。

[hɪz; ɪz][smaɪl][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

His	smile	had	no	heart	in	it	,
他的	微笑	有	不	心	在	它	,

他的笑容毫无感情。

[bʌt; bət] [fjuː] [aɪz] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ɔːr] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðæt] .

but	few	eyes	were	near	enough	or	sharp	enough	to	detect	that	.
但	很少	眼睛	是	靠近	足够的	或者	锋利的	足够的	到	探测	那	.

但很少有人能看得足够近或足够敏锐地察觉到这一点。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pluːmd] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtid] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

The	noddings	of	his	plumed	head	as	he	saluted	his	subjects	were	full	of
这	点头	的	他的	羽毛	头	作为	他	敬礼	他的	主题	是	满的	的

[greɪs] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] ;

grace	and	graciousness	;
优雅	和	亲切	;

他点头致意，向臣民们行礼，姿态优雅而亲切；

[ðə; ði][lɑːr'dʒes] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['rɔɪəli] ['lɪbərəl] : [soʊ][ðə; ði]

the	largess	which	he	delivered	from	his	hand	was	royally	liberal	:	so	the
这	慷慨	哪个	他	发表	从	他的	手	曾是	皇家	自由主义	:	所以	这

['piːpəlz] [æŋ'zaɪəti] ['vænɪʃt] ,

people's	anxiety	vanished	,
人们的	焦虑	消失了	,

他所施予的恩惠极其慷慨，于是人民的焦虑便消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] [ɪn][æz; əz] ['maɪti] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	the	acclamations	burst	forth	again	in	as	mighty	a	volume	as	before	.
和	这	掌声	爆裂	前进	再次	在	作为	强大的	一个	体积	作为	前	.

欢呼声再次如潮水般涌来，声势浩大。

[stɪl] [wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

Still	once	more	,	a	little	before	the	progress	was	ended	,	the	Duke	was	obliged
仍然	一次	更多的	,	一个	小的	前	这	进步	曾是	结束	,	这	公爵	曾是	有义务

[tuː; tə][raɪd]['fɔːrwərd] ,

to	ride	forward	,
到	骑	向前	,

然而，就在行进即将结束之际，公爵不得不再次策马向前。

[ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'mɑːnstrəns] .

and	make	remonstrance	.
和	制作	抗议	.

并提出抗议。

[hiː; hi] ['wɪspəd] —

He	whispered	—
他	低声说道	—

他低声说道——

" [oʊ] [dred] ['sɑːvrɪn] ! [ʃeɪk] [ɔːf] [ðiːz] ['feɪt(ə)l] ['hjuːmər] ; [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər]

"	O	dread	sovereign	!	shake	off	these	fatal	humours	;	the	eyes	of	the	world	are
"	哦	恐惧	主权	!	摇	离开	这些	致命的	体液	;	这	眼睛	的	这	世界	是

[ə'pɑːn] [ðiː] .

upon	thee	.
之上	你	.

“哦，威严的君主！摆脱这些致命的疾病吧；全世界的目光都注视着你。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ə'nɔɪəns] , " [pɜːr'dɪʃn] [kætʃ] [ðæt] ['kreɪzi] ['pɔːpər] ! -

"	Then	he	added	with	sharp	annoyance	,	"	Perdition	catch	that	crazy	pauper	!	'
"	然后	他	额外	和	锋利的	烦恼	,	"	毁灭	抓住	那	疯狂的	穷光蛋	!	-

然后他带着明显的恼怒补充道：“愿地狱降临到那个疯穷人身上！”

[twʌz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæθ] [dɪ'stɜːrbd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

twas	she	that	hath	disturbed	your	Highness	.
那是	她	那	有	不安	你的	高度	.

是她打扰了殿下。

" [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['fɪgjər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['lʌstəlis] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
" The gorgeous figure turned a lustreless eye upon the Duke , and said in a
" 这 华丽的 数字 转向 一个 无光泽 眼睛 之上 这 公爵 , 和 说 在 一个
[ded] [vɔɪs] —
dead voice —
死的 嗓音 —

“那美艳的身影用毫无生气的眼神打量着公爵，死气沉沉地说——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] ! "
" She was my mother ! "
" 她 曾是 我的 母亲 ! "

“她是我妈妈！”

" [maɪ][gɑːd] ! " [groʊn] [ðə; ði] [prə'tektər] [æz; əz][hiː; hi] [reind] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['bækwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" My God ! " groaned the Protector as he reined his horse backward to his
" 我的 上帝 ! " 呻吟 这 保护者 作为 他 勒住 他的 马 落后 到 他的
[poʊst] ,
post ,
邮政 ,

“我的天哪！”守护者呻吟着，勒住缰绳，将马倒退到他的岗位上。

" [ðə; ði]['oʊmən][wʌz; wəz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːfəsi] .
" the omen was pregnant with prophecy .
" 这 预兆 曾是 孕 和 预言 .

“这个预兆蕴含着预言。”

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [mæd] [ə'gen] ! "
He is gone mad again ! "
他 是 已消失 疯狂的 再次 ! "

他又疯了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神